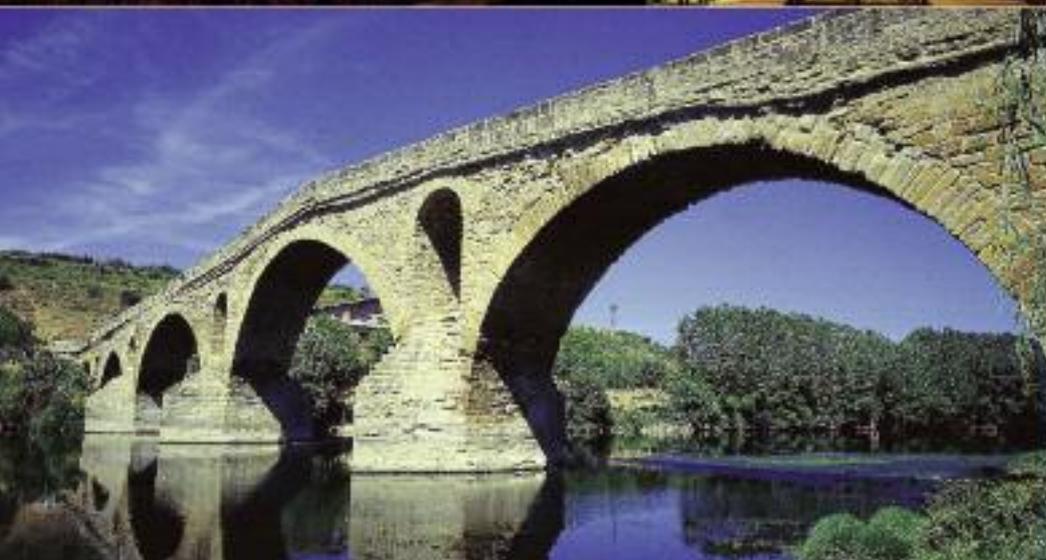


Federación
Nacional
de Hogares
Navarros

NUMERO 14 - DICIEMBRE 2003



Un paseo por la historia



El Camino de Santiago a su paso por Navarra. Encuentro del peregrino con el arte y la naturaleza. Momentos de hospitalidad sincera.



Navarra
UNIVERSO de SENSACIONES

Teléfono de información turística de Navarra
948 20 65 40
www.cfnavarra.es/turismo/navarra



Gobierno de Navarra
Departamento de Cultura y Turismo
Instrucción Príncipe de Viana

Un viaje de leyenda

Saludo del Presidente del Gobierno de Navarra03

Saludo del Presidente del Parlamento de Navarra05

El Colegio de Navarra en París.....06

Cien años del monumento a los Fueros.....08

La Mesa del Rey10

Regimén Foral en la Constitución Española en 197813

El Parlamento de Navarra inauguró su nueva sede.....15

La Carta de los Derechos de los Ciudadanos de Navarra.....17

Nueva sede para el Archivo General de Navarra...18

Alonso López de Corella.....21

Las Voluntades Anticipadas en Navarra.....25

Renovación en las Instituciones de Navarra27

Aoiz, apuntes para una historia.....29

Uskara, patrimonio del Valle de Roncal.....33

El "milagro" económico navarro35

En vivienda se impone una política práctica.....37

Pamplona, una ciudad abierta al futuro.....39

II Plan Tecnológico de Navarra.....43

Huertaesolar@.....45

Carreteras para un nuevo siglo47

Inventario del Regadío Navarro51

Evena.....53

Baluarte, un espacio para la ciencia y la cultura....55

Museo Oteiza.....57

García Asarta, 1861-1921.....61

Comparecencia en el Senado sobre las Casas Regionales.....63

XV Día del Navarro Ausente67

"Fiesta en Navarra. Jota, danza, tradición".....71

75 años... y más dedicados a la cultura y al servicio de los navarros en Cataluña73

Casa de Navarra en Zaragoza75

Diario de Navarra, cien años y una salud excelente ..77

Fundación Caja Navarra abre Civican81

La Cooperación Internacional al Desarrollo83

Servicio de Voluntariado.....85

Cedema - Garalur86

Encierros de Antaño88

El Camino de Santiago en Navarra90

Pablo Hermoso de Mendoza93

La sequoia del jardín de Diputación95

Síntesis histórica de Napardi.....97

Las Jornadas de exaltación de la verdura.....99

Bost Kirol, la pelota traducida en fiesta y caracter..100

Coordinación: Rosa Mary Ibáñez

Fotografías: Fundación Caja Navarra, Gobierno de Navarra, Larrión&Pimoulier, A. Bello, C. Pedrós, Tempo, F. López



Federación Nacional de Hogares Navarros

Apartado 164 - 50080 Zaragoza
Tfno. 629 046 956 - 976 20 31 18
Fax. 976 20 31 19

info: federación@hogarna.org - www.hogarna.org

Impresión

I. Gráficas ZIUR NAVARRA, S.A.

Depósito Legal
Z-3783-94

Esta revista no se identifica necesariamente con el contenido de los artículos firmados

Ejemplar gratuito

Patrocina:



Gobierno de Navarra



Portada:
Imagen del vaso de cristal del interior de la nueva sede del Parlamento de Navarra.

editorial

Este año que se nos escapa huele a nuevo. Los sones del Himno de las Cortes de Navarra inauguraron la nueva sede del Parlamento-Cortes de nuestra hoy Comunidad Foral, ayer antiguo Reino. Las esculturas de Oteiza estrenaron casa, el Archivo General residencia en Palacio, las músicas de los compositores navarros celebraron la apertura de Baluarte-auditorio de Pamplona y Civican nació como lugar de encuentro.

Gentes engalanadas, también, en las celebraciones de aniversarios que rememoran efemérides o que actualizan antiguos proyectos: 450º Aniversario de San Francisco Javier, cien años de la construcción del Monumento a los Fueros de Navarra, otros cien de la fundación de Diario de Navarra, 75º Aniversario de la Casa de Navarra-Nafarren etxea de Barcelona y 25º Aniversario del Hogar Navarro de Valladolid.

Todo se renueva, la composición del Parlamento, del Gobierno, de los Ayuntamientos... caras conocidas y caras nuevas como reflejo de hombres y mujeres ilusionados por trabajar y gestionar los recursos destinados al beneficio de los navarros que conforman el solar de Navarra.

Es evidente que todo ello se percibe en las páginas que hoy tienes en tus manos, la revista destila frescura como la hierba impregnada de rocío mañanero y acoge además la serenidad de las grandes sequoias. Los árboles robustos comparten espacio con los brotes tiernos como reflejo de lo que fuimos y lo que somos. Entre los primeros, recogiendo la historia del Colegio Navarro de París, el uskara roncalés o la cocina de la mesa del rey Carlos III el Noble, y entre los segundos, la comparecencia de nuestra Presidenta en el Senado para presentar un informe sobre la situación y futuro de las Casas Regionales en España que poco a poco van dejando atrás el sentido de añoranza con el que nacieron y van convirtiéndose en embajadas culturales y turísticas de Navarra, y las energías renovables o las grandes obras públicas, tan fundamentales para el desarrollo de nuestra Comunidad.

Ha sido un año de estrenos, un año importante para la Navarra del futuro.

CASAS, CENTROS Y HOGARES DE NAVARRA

España

FEDERACIÓN NACIONAL DE HOGARES NAVARROS

Presidenta: Rosa Mary Ibáñez Zapatero
Santiago 27, bajo · 50003 - ZARAGOZA
Tfno.: 976 20 31 18
Fax: 976 20 31 19
Móvil: 629 046 956
<http://www.hogarna.org>
e-mail: federacion@hogarna.org
Apartado 164 · 50080 - ZARAGOZA

HOGAR NAVARRO DE BARACALDO

Presidente: Fermín Yoldi Ochoa
C/ Bagaza nº 14
Tfno.: 94 438 60 53
e-mail: jubileta@hotmail.com
48008 - BARACALDO

CASA DE LOS NAVARROS NAFARREN ETXEA DE BARCELONA

Presidente: Vicente Navarro Goñi
Pº Maragall nº 375
Tfno.: 93 420 45 91/93 420 48 06
Fax: 93 357 18 31
e-mail: casanavarrosbarc@clavenet.com
08032 - BARCELONA

HOGAR NAVARRO NAFARREN ETXEA DE BILBAO

Presidente: Luis Mayayo Sainz
Plaza Nueva nº 5 - 1º dcha.
Tfno.: 94 415 46 77/94 415 00 44
48005 - BILBAO

HOGAR NAVARRO DE BURGOS

Presidenta: Covodonga Aguirre Bazán
Plaza de los Vadillos, nº 4 - bajo 1
Tfno.: 94 722 12 18
09005 - BURGOS

HOGAR NAVARRO DE LOGROÑO

Presidente: Antonio Díaz de Cerio Barbarin
C/ Portales 23 - 1º
Tfno.: 94 125 17 03
26001 - LOGROÑO

HOGAR NAVARRO EN MADRID

Presidenta: Mª Pilar Luri
C/ Serrano, 25 - 1º
28001 - MADRID

ASOCIACIÓN CULTURAL NAVARRA

Presidente: Carlos Sobrini Marín
Directora: Inmaculada Alegría Lizanzu
C/ Vallehermoso, nº 12
Tfno. y Fax: 91 413 77 40
28015 - MADRID

HOGAR NAVARRO VIRGEN DEL PUY

Presidente: Jose Luis Lana Etayo
C/ Olarte, nº 24 - 4º izda.
Tfno.: 94 379 36 54
20500 - ARRASATE MONDRAGÓN

HOGAR NAVARRO DE SANTANDER

Presidente: Juan Remón Eraso
C/ Cadiz, nº 10 - 4º A
Tfno. y Fax: 94 222 11 06
e-mail: famremon@telefonica.net
39002 - SANTANDER

HOGAR NAVARRO EN SEVILLA

Presidenta: Ana Ilundain Larrañeta
C/ Espinosa y Carcel 16, 2 bajo
e-mail: ilundain@us.es
41005 - SEVILLA

CENTRO VASCO-NAVARRO "LAURAK BAT"

Presidente: Luis Najarro Pérez
C/ Turia nº 10, bajo
Tfno.: 96 391 90 26
Fax: 96 391 13 84
46008 - VALENCIA

CASA DE CULTURA Y HOGAR NAVARRO

Presidente: José Mª Muruzabal Aldunate
C/ San José nº 14, bajo
Tfno.: 98 325 77 65
e-mail: josemamuru@hotmail.com
47003 - VALLADOLID

HOGAR NAVARRO SAN FRANCISCO JAVIER

Presidente: Santiago Pascual Lodosa
C/ Barrancal nº 17, bajo
Tfno.: 94 514 29 35
01001 - VITORIA

CASA DE NAVARRA EN ZARAGOZA

Presidenta: Rosa Mary Ibáñez Zapatero
Santiago 27, bajo · 50003 - ZARAGOZA
Tfno.: 97 620 30 06
Fax: 97 620 30 07
Info: canazar@hogarna.org
Apartado 647 · 50080 - ZARAGOZA

ASOCIACIÓN DE NAVARROS EN ASTURIAS

Presidente: Francisco Sánchez de Muniáin
Begoña, 62 - 2º B
Fax: 985 30 81 01
33206 - GIJÓN

COLONIA NAVARRA EN LÉRIDA

Presidente: Miguel A. Martínez Choperena
Plaça Sant Llorenç, nº 3
25002 - LÉRIDA

Extranjero

FEDERACIÓN DE CENTROS NAVARROS EN LA REPÚBLICA ARGENTINA

Presidente: Sandalio Monreal Suberviola
C/ Entre Ríos, 248
e-mail: navarosa@cablenet.com.ar
2000 - ROSARIO (ARGENTINA)

CENTRO NAVARRO DE BOLÍVAR

Presidente: Raúl Apeztegui
Avda. Venezuela, 176
e-mail: mosysosa@S15.copenet.com.ar
6550 - BOLÍVAR

CENTRO NAVARRO EN BUENOS AIRES

Presidente: José Mª Górriz
C/ Moreno, 3682
e-mail: centronavarrobsa@arnet.com.ar
1209 - BUENOS AIRES

CENTRO NAVARRO DE MENDOZA

Presidente: Pedro Eduardo Constantini
Casilla de Correo 77
e-mail: atiliodominguez@yahoo.com
5500 - MENDOZA

CENTRO NAVARRO DE ROSARIO

Presidente: Sandalio Monreal Suberviola
C/ Entre Ríos, 248
e-mail: navarosa@cablenet.com.ar
2000 - ROSARIO

CENTRO NAVARRO DEL SUD

Presidente: Marcelo A. Domingo
C/ Olazábal, 1236
e-mail: Centro_Navarro_del_Sud@hotmail.com
7600 - MAR DEL PLATA

CENTRO NAVARRO DE CHILE

Presidente: Agustín Otondo Dufurrena
Avda. Cristóbal Colón, 5959
e-mail: centronavarrodechile@tutopia.com
SANTIAGO DE CHILE

SOLAR NAVARRO DE MÉXICO

Presidente: Nemesio Delgado
Club de España
Avda. Insurgentes Sur, 2390
Apdo. Postal 113077
3300 - MÉXICO D.F.

INSTITUTO DE ESTUDIOS NAVARROS

Presidente: Juan Carlos Aríztegui
Avda. L.Alberto de Herrera, 3238
11600 - MONTEVIDEO (URUGUAY)

CENTRO NAVARRO EN PARÍS

Presidente: Pedro Meca
Compagnons de la Nuit
15, rue Gay-Lussac
e-mail: pedro.meca@wanadoo.fr
75005 - PARÍS

Saludo del Presidente del Gobierno de Navarra

Queridos amigos de las Casas, Centros y Hogares de Navarra en otras regiones de España:

Con el mismo entusiasmo y la alegría de siempre, os dirijo estas palabras de saludo cordial y afectuoso a cuantos componéis las instituciones de Navarra asentadas en distintas comunidades de España y a cuantos otros amigos y simpatizantes de las gentes y la cultura de Navarra, abríis las páginas de esta magnífica revista de la Federación Nacional de Hogares Navarros que recopila los acontecimientos más importantes ocurridos durante el año.

Creo que este año 2003 que ahora termina, ha sido un tiempo en general próspero y positivo para Navarra, en el que se ha hecho posible que nuestra comunidad consolide su posición como región puntera y moderna en el conjunto de España y de Europa. Ha sido un año en el que se han iniciado o se han puesto en servicio, importantes obras y realidades que ayudan a Navarra a dar un paso de gigante hacia el futuro y hacia el progreso. En las páginas de esta misma revista aparecen referencias muy detalladas a algunos de estos logros como son el inicio de las autopistas a Logroño y a Jaca, la inauguración del Baluarte, palacio de congresos y auditorio de Navarra, de la nueva sede del Archivo Real y General de Navarra, y del Museo Jorge Oteiza.

Y creo que el hecho de que podamos felicitarnos por estas magníficas realidades solamente tiene un secreto, que es el del esfuerzo permanente y mantenido que realizamos todos los ciudadanos de esta Comunidad, y en la expresión todos incluyo, como no podía ser de otro modo, a quienes vivís fuera de los límites territoriales de Navarra pero sentís con el alma y el corazón la realidad de nuestra Comunidad Foral.

Es muy importante que Navarra siga avanzando en la economía, en la cultura y en el bienestar, y es también muy importante que los demás conozcan este avance; en definitiva, es importante que Navarra transmita al conjunto de España e incluso más allá de sus fronteras su realidad de comunidad trabajadora e impulsora, de pueblo libre y abierto, solidario y concienciado con los problemas de todos. En esta tarea es importantísima vuestra aportación pues quienes vivís y participáis activamente en las entidades navarras en el exterior, sois quienes mejor podéis transmitir esta imagen dinámica y atractiva de Navarra.

Os deseo que sigáis actuando cada vez más y mejor y os felicito cordialmente por vuestro trabajo, desde la Federación, a través de esta revista y de sus numerosas actividades, y también a través de cada uno de los Centros de Navarra. ¡Felicidades a todos!



Miguel Sanz Sesma
Presidente del Gobierno de Navarra

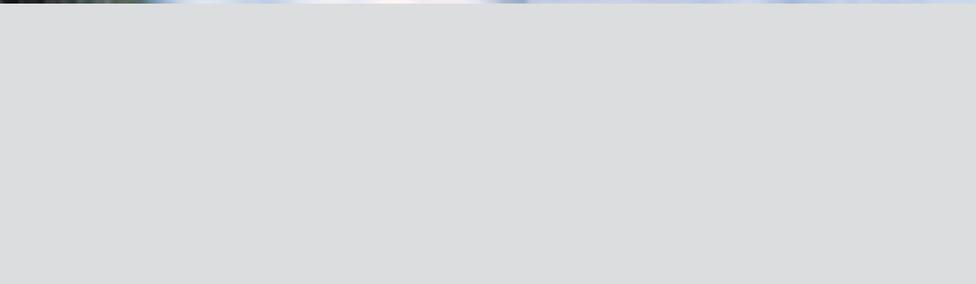
una nueva era

Navarra se sitúa a la cabeza de Europa en el tratamiento de las aguas residuales. Devolvemos el agua a nuestros ríos, cada vez más, en mejores condiciones medio-ambientales para que la vida fluya en sus cauces.

Más del 92 % de la población de nuestra comunidad vierte el agua tratada correctamente a los ríos.

NILSA, cumpliendo el Plan de Saneamiento de los Ríos de Navarra, consigue superar los índices marcados en las Directivas Europeas.

Navarra afronta así una nueva era comprometida con el medioambiente, con el desarrollo sostenible de nuestra comunidad.



Saludo del Presidente del Parlamento de Navarra

La revista anual de la Federación Nacional de Hogares Navarros vuelve a repetir, un año más, su benemérita labor de ser puente de comunicación entre la realidad interior de Navarra y los navarros del exterior, los residentes en todo el resto del territorio español y del mundo de Latinoamérica.

No hace falta vivir fuera de Navarra para sentir la emoción que todos palpáis cada vez que la revista anual llega a vuestras casas. Quienes la elaboran con gran sacrificio personal saben bien que esto es así y luchan esforzadamente para que este instrumento de comunicación os llegue a todos, con calidad material, con un contenido interesante y a su debido tiempo.

Como Presidente del Parlamento de Navarra también personalmente valoro el cariño que sentís por la revista de la Federación y la devoción con que váis leyendo cada una de sus páginas, descolgando de los párrafos y de las fotos vuestros mejores recuerdos y añoranzas.

Se trata de que os sintáis orgullosos de ser navarros y que deseáis en esos minutos de lectura volver a Navarra, aunque luego ese viaje no se pueda realizar las más de las veces por los muchos intereses que se interponen. Navarra os espera con los brazos abiertos en ese viaje y el Presidente del Parlamento os invita a conocer la sede del Parlamento de Navarra, nuestras Cortes.



Rafael Gurrea Indurain
Presidente del Parlamento de Navarra

El Colegio de Navarra en París

(siglos XIV-XVIII)

A menudo se hace referencia, en Navarra y fuera de ella, a una institución prestigiosa de tiempos pasados: el Colegio llamado "de Navarra", fundado en la Universidad de París por la reina Juana I, reina de Francia y de Navarra, por disposición de su testamento en 1304. Fue en su momento una de las mayores instituciones de la Universidad europea, y en él se formaron, tras rigurosa selección, cientos de los más prestigiosos teólogos y filósofos de la Francia medieval y moderna. Íntimamente ligado a la monarquía, el Colegio fue suprimido por los revolucionarios en 1793, y nunca volvió a reconstruirse como tal.

Aquel Colegio y nuestro Reino medieval tuvieron su punto de unión y de relación en la persona misma de la fundadora. Totalmente francesa por su sangre y por su vida, la reina Juana ordenó con rotunda claridad que los becarios admitidos en su fundación fuesen naturales de cualquiera de las provincias del reino de Francia, con total exclusión de los navarros, pese a ser éstos súbditos suyos patrimoniales. Tales normas se cumplieron durante los cinco siglos de vida colegial.

Un equívoco comprensible

Sucede demasiado a menudo que los navarros, por amor excesivo a las cosas de casa, queremos hacer nuestras todas las cosas gloriosas que han llevado el nombre de la Comunidad. Sin embargo, el Colegio de Navarra no fue navarro más que en el nombre. Los historiadores han dado a conocer los documentos



Colegio de Navarra en París.

conservados sobre el que fue Real Colegio "de Navarra". Se reunieron en él las múltiples funciones de los Colegios universitarios (asistencia material, protección jurídica, docencia y transmisión de saberes no siempre académicos, beneficios espirituales), unidas a las notas distintivas de su organización (comunidad autoregulada, con cierto grado de disciplina y jerarquía, en torno a unas normas fundamentales y a las tradiciones corporativas, con unas rentas más o menos aseguradas). Su importancia y envergadura fueron mayores que los del Colegio, vecino y rival, de la Sorbona, que sin embargo logró sobrevivir, al menos en el nombre.

Un episodio hasta ahora mal conocido de la trayectoria de aquel Colegio era su participación en los grandes cambios in-

telectuales que tuvieron lugar en torno al reinado de Carlos V de Francia, el gran rival de su primo Carlos II de Navarra, en la segunda mitad del siglo XIV. Según se deduce de la información ahora disponible, uno de los factores de la eficacia de la nueva Administración francesa fue el poder disponer de brillantes universitarios, precisamente formados en buena medida en el Colegio de Navarra. De este modo, uno de los factores de la derrota del "partido navarro" en la Guerra de los Cien Años pudo ser el Colegio francés que una reina de Navarra había fundado. Por ejemplo, un normando, Jean Golein, estudiante en aquel gran centro, que obtuvo incluso subsidios de Carlos II como conde de Evreux, fue después uno de los impulsores de la nueva doctrina sobre la soberanía absoluta y sagrada de los reyes de Francia.



San Francisco Javier.

Navarra y la Universidad medieval

¿Quiere decir esto que los navarros estaban ajenos a la vida universitaria en los siglos medievales? No; al mismo tiempo, los navarros estudiaban en las grandes Universidades europeas, Bolonia, Salamanca, Oxford y por supuesto también en los demás Colegios de París. En un momento de crisis económica, los colegios surgieron para paliar las necesidades de los estudiantes peor dotados de medios; en sus orígenes, casi todos los Colegios medievales, incluido el de Navarra, tuvieron un contenido caritativo, y en esto no fueron una excepción los estudiantes navarros, tan necesitados siempre de protección y apoyo como el resto de los europeos. Pero lo más singular aquellos centros fue la rapidez con la que generaron un nuevo modelo de Universidad, convirtiéndose en la verdadera vanguardia intelectual del Continente y en la cúspide del sistema universitario. Con altibajos, esta situación se prolongó hasta el siglo XIX.

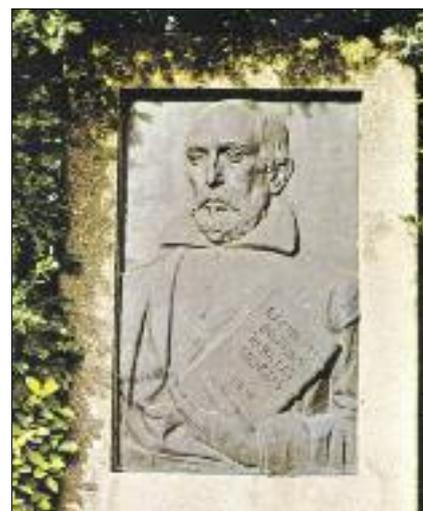
Nuestros colegiales fueron, por lo tanto, representantes de Navarra en los foros más cualifi-

cados y, simultáneamente, transmisores de las grandes novedades al conjunto del reino. Los navarros que obtuvieron plazas en los siete Colegios Mayores españoles (Bolonia, Valladolid, Alcalá y los cuatro salmantinos) y en la infinidad de instituciones menores no fueron, pues, privilegiados, sino más bien depositarios de una gran responsabilidad, como era la más elevada tarea intelectual en relación con nuestro reino, especialmente en los campos de la Filosofía, el Derecho, la Medicina y la Teología. No sería sensato, desde luego, proponer como único nexo entre la tradición universitaria y la Navarra medieval un Colegio que fue radicalmente francés, y por supuesto en nada relacionado con los proyectos universitarios navarros de la Casa de Champaña y posteriores.

Paralelamente, en Navarra, no había Universidades. En realidad, ni en la Edad Media ni en la Edad Moderna se concretaron los propósitos tantas veces anunciados de fundar y dotar un Estudio General. Teobaldo II en Tudela y Carlos II en Ujué se limitaron a dar los primeros pasos, sin llegarse a formar la tan ansiada comunidad docente. Por tanto, nuestros grandes uni-



Don Rodrigo Ximenez de Rada.



Juan Huarte de San Juan.

versitarios, Rodrigo Jiménez de Rada, Martín de Zalba, Juan de Jaso, Martín de Azpilicueta, Juan Huarte de San Juan, se formaron, e incluso enseñaron, fuera de nuestras fronteras, como también hizo, tal vez de modo providencial, Francisco de Javier, el más universal de nuestros estudiantes parisinos. Aquí, los estudios universitarios se limitaron durante siglos a cubrir las necesidades internas de las comunidades religiosas, y muy poco más, hasta que la coyuntura política hizo posible el viejo sueño.

El Colegio de Navarra nunca fue una institución del reino. Sin embargo, con tanto o mayor prestigio académico, los navarros nunca dejaron de estar presentes en los grandes Colegios y Universidades medievales y modernas. Hay que ver en esto una manifestación palpable de la categoría de nuestros intelectuales, y en su adscripción constante a los movimientos punteros de la cultura española y europea están presentes los elementos esenciales de una identidad colectiva. No necesitamos más gloria ni más prestigio que los que ya acumularon los navarros de tiempos pasados y los que se añadirán en el futuro.

Pascual Tamburri
Doctor en Historia. Olite

Cien años del monumento a los Fueros de Navarra

1903 es la fecha que figura resaltada en bronce en la columna superior del Monumento a los Fueros de Navarra. A lo largo de cien años, la silueta noble y espi-gada de este monumento, construido en mármol y bronce, ha conformado el paisaje urbano del centro de Pamplona y ha servido de símbolo al aprecio que los navarros sentimos por nuestras tradiciones, por nuestra propia forma de organizarnos autónomamente y por nuestra libertad para decidir sobre nuestro futuro.

Quizás no todos sepan que el monumento se construyó para perpetuar en el tiempo el espíritu fervoroso de defensa de los fueros que vivió la sociedad navarra en 1893, con motivo de una amenaza al mantenimiento de su autogobierno propugnada por el gobierno liberal de Sagasta.

En ese año, el ministro de Hacienda, Germán Gamazo, impulsó una ley que abolía de un plumazo la autonomía fiscal de Navarra, consagrada en la Ley Paccionada de 1841 y equiparaba a esos efectos a nuestra comunidad a cualquier otro territorio de régimen común.



Las instituciones navarras promovieron una movilización pacífica y multitudinaria para pedir la anulación de dicha ley. Esta manifestación unánime, expresada a través de concentraciones numerosas nunca vistas hasta entonces y de la firma de una protesta foral dirigida a la Reina Regente por parte de 107.000 ciudadanos de Navarra, sirvió para que

el proyecto abolicionista no llegara a efecto y para que prendiera en el alma de los navarros un acendrado sentimiento de amor a las propias leyes, a la historia, a la cultura y al autogobierno mantenidos a lo largo de los siglos; sentimiento que ha constituido hasta hoy mismo, una característica evidente que define a Navarra.

Aquel estado de ánimo es el que se quiso plasmar en un monumento para que sirviera de ejemplo para las generaciones posteriores. Siguiendo la idea de un comediógrafo de la época, Fiacro Iráizoz, las instituciones abrieron una suscripción popular para que todos los navarros pudieran participar en la construcción del monumento y fueron muchísimos los navarros que hicieron su aportación personal, entre ellos numerosos componentes de las colonias de navarros asentadas en distintas regiones de España y en diferentes países de América. A pesar de ello, los resultados de la cuestación no fueron los esperados y tanto la Diputación Foral como el Ayuntamiento de Pamplona debieron dar un impulso económico al proyecto para que se convirtiera en realidad. Entre la escasez económica y los cambios de proyectos que fueron necesarios para hacer la idea viable, pasaron diez años desde la idea inicial hasta hacer realidad la culminación del monumento.

El monumento es un conjunto esbelto y airoso construido en mármol de distintas coloraciones y en bronce. Fue diseñado por el arquitecto pamplonés Manuel Martínez de Ubago en el estilo ecléctico, muy propio de los tiempos de cambio del siglo XIX a XX. Tiene base pentagonal, que permite reproducir - uno en cada cara- los escudos de las cinco merindades del antiguo Reino de Navarra. Entre los escudos, cinco esculturas personifican la Paz, el Trabajo, la Justicia, la Historia y el Autogobierno. Y el remate superior lo constituye otra alegoría, en este caso una representación de navarra, como matrona coronada, que porta en su mano derecha las cadenas de su escu-



do, y en su mano izquierda enarbola la Ley Foral, símbolo de los derechos históricos de Navarra. En distintas partes del municipio se representan escudos de distintas ciudades, valles y villas de Navarra y elementos simbólicos como animales - león, rana, cigüeña- vegetales - hiedra, acanto, girasol, encina- o seres fabulosos -basiliscos o grifos-

El Gobierno de Navarra conmemora el centenario del monumento con una exposición, que se instalará en las inmediaciones del mismo, justamente en el andén central del paseo de Sarasate y en la que se explicarán con detalle los acontecimientos que motivaron su construcción, el modo en que fue erigido y los simbolismos que entrañan sus muchos elementos. Asimismo, una estructura elevadora permite a los visitantes ascender a distintas alturas y ver de cerca los detalles del monumento.

También se destaca en esta exposición, la vigencia actual de los Fueros, del régimen de autogobierno que permite hoy a Navarra mantener una posición destacada entre las regiones de España y de Europa.



Cien años sin inaugurar

Llama extraordinariamente la atención el hecho de que, a pesar del entusiasmo y fervor popular con que se inició el proyecto de construcción del monumento, no se llevara a cabo, tras su culminación, ningún acto de inauguración.

Las teorías y conjeturas sobre las razones que llevaron a este hecho, ciertamente insólito, son varias. Algunos autores se refieren al enfriamiento del ardiente espíritu fuerista de 1893, una vez que se vio que los fueros dejaban de estar amenazados, lo que queda

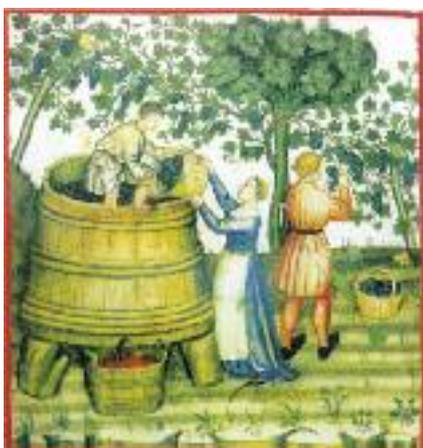
avalado por el hecho de que la suscripción popular organizada para financiar la obra no alcanzara, ni de lejos, las expectativas trazadas; otros relatan que a ciertos sectores no gustaron algunos textos de los incluidos en las placas en el año 1905 e hicieron lo posible porque su contenido pasara inadvertido a cuyo fin lo mejor era no organizar una inauguración solemne; y hay quienes apuntan como razón principal de la "no-inauguración" el hecho de que la cara de la matrona esculpida era vivo reflejo de la joven que había posado como modelo, Rosa Oteiza Armona, amante de José Martínez de Ubago, hermano del arquitecto autor del monumento y arquitecto a la vez. Esta evidencia pudo constituir un escándalo en la Navarra de 1903, que no quería verse representada en una joven de comportamiento moral inaceptable, según las estrechas normas sociales del momento, hecho que, en definitiva, impidió llevar a cabo la inauguración. No se sabe a ciencia cierta, y quizás no llegue a saberse nunca, si fue alguno de estos motivos expuesto, u otros, o la confluencia de varios de ellos, lo que provocó que el monumento no se inaugurara. Es un secreto que guardan celosamente los rostros hieráticos de las figuras alegóricas que componen el monumento.



La Mesa del Rey

Cocina y régimen alimentario en la Corte de Carlos III *el Noble* de Navarra (1411-1425)

Las formas de aprovisionamiento del Hostal (Casa Real) se presentan a través de distintos modos de actuación. El principal fue la compra, en la que estaban involucrados muchos personajes; por un lado, los servidores de cada departamento -Panadería, Botellería, Cocina y Frutería-, ciertos cargos dentro de la administración (recibidores, colectores), y los encargados económicos del Hostal, y por otro, los propios vendedores. Las adquisiciones se realizan generalmente en los lugares cercanos a donde reside el rey. No obstante, las características de algunos productos en cuanto a calidad y origen, como el vino, el pescado fresco de mar o las especias, entre otros, obliga a buscar los medios adecuados para su transporte desde las zonas de producción y/o distribución. Se aprovechan los cauces de abastecimiento que las poblaciones disponen, como las tiendas, "botigas" y "tablas" en donde se vende la carne o el pescado, pero también los mulateros y mercaderes locales y foráneos, principalmente moriscos oriundos de Aragón, para productos más difi-



Vendimia y pisado de la uva (Roma, Biblioteca Casanatense)



Banquete entre Juan de Gante y el rey de Portugal (British Library Board)

ciles de conseguir. Llama la atención la especialización por sexos en algunos oficios, como la venta de verduras, frutas, e incluso vino, en mano de mujeres, mientras que en mano de varones quedaban los relacionados con el sacrificio animal y el transporte.

El acaparamiento y la posterior distribución de grandes cantidades de víveres han sido uno de los rasgos distintivos de los grupos privilegiados. Su ofrecimiento al resto de los sectores sociales podía alcanzar multitud de significados, generalmente tendentes a reforzar la relación entre el donante y el agasajado, pero con intención de alcanzar una imagen pública de poder. Una entrega cuyos beneficiarios pueden dividirse en dos grupos: los pertenecientes o no al Hostal, cuya categoría quedaba reflejada, entre otras cosas, por el lugar donde se sentaban a la mesa, si es que lo hacían, la vajilla utilizada, las variedades de alimentos y las cantidades que recibían. La entrega de víveres a los menestero-

sos, junto con limosnas de carácter pecuniario, también sirvieron al monarca para obviar, cuando creía conveniente, el cumplimiento de las tediosas imposiciones religiosas, como ayunos y abstinencias, sin corromper la imagen de virtud y moralidad ideológicamente inherente a su persona.

En el marco ideológico de los grupos dominantes, también llevado a la práctica por el resto de la sociedad en la medida de sus posibilidades, al pan, vino, carne y pescado se les atribuye la condición de productos más representativos en el escalafón alimentario. Los dos primeros se consumen siempre, mientras que los restantes conllevan el cumplimiento de ciertos preceptos religiosos. La discreción de las fuentes impide conocer la influencia en el comportamiento regio de las ideas que los moralistas de la época tenían sobre el consumo excesivo de vino. No ocurre lo mismo con la carne, cuya peyorativa consideración por parte de estos predicadores no parece ser

tenida en cuenta, obviándose incluso en ocasiones las normativas religiosas que imponían la abstinencia. El consumo de pescado estaba condicionado por los preceptos eclesiásticos; era utilizado como sustituto de la carne, y nunca fue considerado como producto principal.

No es una casualidad que la cocina aristocrática alcanzase un alto desarrollo durante esta época. La gastronomía era un importante eslabón dentro de ese complejo sistema de representación del poder, igual que el vestido y/o el refinamiento en el comportamiento público. Así, los recetarios de cocina, ejemplo permanente de efímeras elaboraciones, -ausentes entre la documentación navarra-, formaban parte del esplendor cultural del momento expresado en otras manifestaciones como la literatura o las artes.

El contraste de sabores, la combinación de lo dulce con lo agrio y lo salado fue muy corriente, no sólo en las elaboraciones de los palacios navarros, sino en toda la gastronomía de la época. La utilización de elementos ácidos, como el vinagre o el *verjus*, fue frecuente, lo mismo que dulces, como el azúcar y la miel, aunque con un claro predominio del primero. Este empleo de lo dulce queda corroborado en los libros de cocina catalanes e italianos, y más tardíamente, conforme transcurre el siglo XV, en los franceses. Con la finalidad de potenciar los sabores los cocineros utilizan



Vendedor de pan de azúcar (Módena, Biblioteca Estense Universitaria)

gran cantidad de especias. La pimienta, de larga tradición y reflejo permanente de una cocina antigua, junto con la canela, el jengibre y el azafrán, por sus propiedades colorantes, son los mejores ejemplos. La presencia de hierbas aromáticas, que gozaban de un prestigio menos elevado, era mucho menor.

La alta cocina navarra medieval reúne, absorbe y transforma numerosos e importantes elementos de la cocina culta francesa, andalusí y catalana, unas características que la asemejan a la cocina occitana de la época. Todo parece indicar que, con el tiempo, la gastronomía elaborada en los palacios navarros pasó de un afrancesamiento, eso sí, con ciertos matices durante el reinado de Carlos III, a una todavía mayor influencia meridional con Blanca de Navarra. La estancia de ésta en Sicilia durante unos años pudo influir de manera directa en este aspecto. Algo semejante también parece que pudo ocurrir con el peso

de la cocina de Castilla, de donde era originario su segundo esposo, el infante Juan, futuro Juan II de Aragón y Navarra, y que en época del rey *Noble* no parecer tener demasiada influencia a pesar de que su mujer, la reina Leonor, era oriunda de ese reino.

Del mismo modo, los gustos personales del rey también debieron de influir directamente en la presencia de algunas preparaciones. Sorprende el silencio que las fuentes otorgan a la presencia de la pasta, cuando ya en aquella época era considerado un producto de lujo, y cuando en Francia está documentada durante el siglo XIV. La ausencia de este artículo, incluso con posterioridad a la llegada de su hija, en el verano de 1415, y de la que sabemos de su consumo durante su trayecto de regreso a Navarra, apunta hacia este horizonte. Algo parecido puede decirse de un tipo de buñuelos, los denominados almojábanas, de tradición musulmana, y que se consumen durante el reinado de Blanca pero no documentados, hasta donde he podido establecer, con su padre.



Sirvientes asando en la cocina (Oxford, Bodleian Library)

012 la información de Navarra,
en su teléfono

2 la información de Navarra,
en su teléfono



Regimén Foral en la Constitución Española de 1978

De las siete Constituciones que ha habido en España desde la famosa de Cádiz, de 1812, la actual de 1978 es la primera que contempla el hecho foral. Y lo hace en tres ocasiones: (1) en la disposición Derogatoria, párrafo segundo; (2) en el artículo 149.1.8 y (3) en la Disposición Adicional Primera.

1.El párrafo segundo de la Disposición Derogatoria deja sin efecto la ley de 1839 en relación con las tres provincias vascas pero la mantiene en vigor en cuanto a Navarra. Esta ley de 1839, que se aprobó tras el "abrazo de Vergara", puso las bases para que, dos años después, en 1841, pudiera aprobarse la que llamamos Ley Paccionada. Como se sabe, a partir de la realidad histórica del Reino de Navarra, esta última ley, organizó una Navarra foral que durante mucho tiempo constituyó una isla de autonomía en medio de un Estado unitario.

2.El artículo 149.1.8 de la Constitución advierte que las Comunidades Autónomas en las que exista un Derecho Civil foral, pueden conservarlo, modificarlo o desarrollarlo. Aunque Derechos de este tipo pueden encontrarse en diferentes lugares de España como Aragón, Baleares, Cataluña, Galicia y País Vasco, Navarra es la Comunidad que ostenta un Derecho Civil foral más rico y completo. Varios ilustres juristas de nuestra tierra se han ocupado y siguen ocupándose de él con una dedicación encomiable. De todas formas, el Derecho



Plaza de los Fueros de Tudela.

Una de tantas manifestaciones populares de los navarros de compromiso como el Regimén Foral.

civil foral es sólo una parte del Derecho u Ordenamiento Jurídico de Navarra o, si se prefiere, de la organización de la sociedad navarra en su conjunto. La Constitución contempla el ordenamiento jurídico de Navarra en su totalidad en el siguiente precepto que voy a comentar.

3.La Disposición Adicional Primera de la Constitución dice que "La Constitución ampara y respeta los derechos históricos de los territorios forales". Los "derechos históricos" comprenden todas las expresiones del Derecho histórico de un territorio foral y, en nuestro caso, de Navarra. Por tanto, estamos aquí ante todo el ordenamiento jurídico de Navarra, o sea, las normas del Derecho civil y todas las del Derecho Público de Navarra que afectan a la forma de organizarse la Comunidad

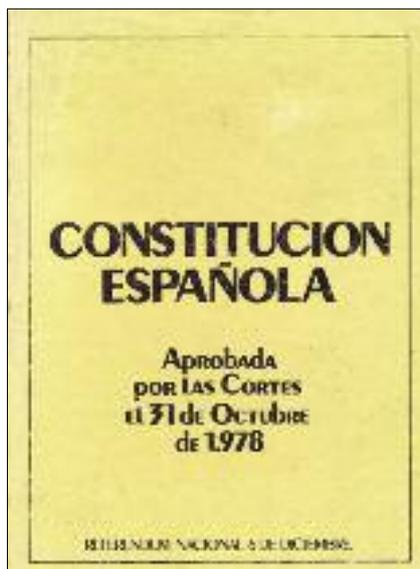
foral con sus instituciones de gobierno y, lo que es muy importante, la forma de relacionarse Navarra con el Estado. Esta forma de relación es la foral, o sea, la que se basa en un pacto entre el Estado y Navarra dentro del respeto a los valores contenidos en la Constitución. Así, mediante un pacto, se hizo el actual Mejoramiento del Fuero que es la norma fundamental por la que los navarros, a través de nuestros representantes políticos, hemos organizado hoy nuestra autonomía foral.

Cuando se observan las palabras utilizadas por el art. 149.1.8, se puede ver que Navarra disponía ya de la posibilidad de conservar, modificar o desarrollar su Derecho Civil foral. Y si nos fijamos en la fórmula utilizada por la Disposición Adicional Primera, vemos también

que la Constitución se limita a amparar y respetar los derechos históricos de los territorios forales. Es decir, en relación con el Régimen Foral de Navarra, la Constitución no crea nada. Lo que se contempla es una herencia del pasado, concretamente del Derecho Civil foral histórico y de las Leyes de 1839 y de 1841.

¿Significa eso que la Constitución no ofrece nada nuevo al Régimen Foral de Navarra? Ciertamente, no. La Constitución nos ha traído a todos los españoles y, por tanto, también a los navarros, varios elementos de capital importancia para la vida social: los Derechos fundamentales de todos nosotros como personas, la democracia y un Estado autonómico que ha incorporado las técnicas federales más modernas.

Sólo me fijaré en el elemento del Estado autonómico. En este sentido, la posibilidad de Amejorar o actualizar el Régimen Foral en el marco de este Estado autonómico moderno ha supuesto para Navarra varias consecuencias:



Una aumento muy importante de las competencias de Navarra en relación con la situación anterior.

La posibilidad de que Navarra participe en las decisiones del Estado a través, especialmente, de su representación en el Senado y de la presencia de los miembros del Gobierno de Navarra en las Conferencias Sectoriales. Estas Conferencias juegan un papel importante en

la participación de las Comunidades Autónomas en las decisiones de la Unión Europea.

Finalmente, la posibilidad de solucionar los posibles conflictos de competencias entre el Estado y Navarra mediante la apelación a un órgano jurisdiccional, el Tribunal constitucional, sin depender exclusivamente de la solución política que todavía es posible a partir de la presencia de diputados y senadores en las Cortes y de la Junta de Cooperación prevista en el Amejoramiento.

En resumen, los navarros hemos encontrado en la Constitución el respeto a nuestro específico modo de organización secular y un marco democrático y autonómico que nos ha permitido desarrollar y modernizar ese modo de organización. El resultado es la cada vez más moderna, eficaz y solidaria Navarra de hoy.

Alberto Pérez Calvo
*Catedrático de Derecho
Constitucional*

El mejor apoyo para que tus ideas avancen

Pymes y emprendedores tienen aquí un lugar en el que desarrollar proyectos con futuro

Tres áreas de trabajo diferenciadas: **Área de Innovación Empresarial**, centrada en las necesidades de innovación de la pequeña y mediana empresa; **Área de Asesoramiento Empresarial**, dedicada a ayudar a los/las emprendedores/as a poner en marcha y a consolidar sus proyectos de empresa; y **Área de Formación y Motivación**, comprometida con el fomento del espíritu emprendedor.

CEIN, quince años ayudando a que tus ideas sigan avanzando día a día.

cein
Tus Ideas Avanzan

Polígono Mocholí-Plaza Cein 1-5, 31110 Noáin (Navarra).
Tel: 848 426000 Fax: 848 426010
www.cein.es • info@cein.es

El Parlamento de Navarra inauguró su nueva sede

El Parlamento de Navarra ha estrenado su sede definitiva. Después de un periplo de veinticinco años ubicada en un edificio de oficinas en el centro de Pamplona y con el Salón de Plenos en el Palacio de Navarra esperando un destino adecuado a la importante función que desempeña, la institución parlamentaria ha recalado en el edificio de la antigua Audiencia de Pamplona, en un extremo del Paseo de Sarasate, con la residencia del Gobierno de Navarra en el otro extremo, y el monumento de los Fueros como nexo de unión, en una especie de bulvar que conecta y separa al mismo tiempo a los dos poderes, ejecutivo y legislativo, de la Comunidad Foral.

El 4 de diciembre de 2002 Sus Majestades los Reyes, Don Juan Carlos y Doña Sofía inauguraron la nueva sede parlamentaria en presencia de todos los miembros del Parlamento, del Gobierno y de las primeras autoridades de Navarra, y una amplia representación de los Presidentes de los Parlamentos Autonómicos. Su Majestad el Rey tuvo palabras de estímulo a la actividad de los miembros de la Cámara: "ejercen ustedes -dijo-, señoras y señores parlamentarios forales, la importante función de transformar la opinión cabal del conjunto de los ciudadanos, sus inquietudes y aspiraciones, en leyes forales y decisiones que resultan eficaces para la construcción de una Navarra mejor, más justa, próspera y solidaria".

La sede

El Parlamento de Navarra dispone hoy de once mil metros cua-



Visión nocturna de la imagen del patio.

drados para el desarrollo de su actividad. El edificio fue construido entre los años 1890 y 1897 por el arquitecto municipal Julián de Arteaga para albergar a la Audiencia Provincial. Representa uno de los más señalados exponentes con que cuenta la ciudad de Pamplona de la denominada arquitectura ecléctica, estilo arquitectónico característico del tiempo en el que fue construido. Fue también, tras la aprobación del Amejoramiento del Fuero y antes de que los juzgados se trasladaran a un nuevo espacio en la ciudad de Pamplona, sede del Tribunal de Justicia de Navarra.

La institución parlamentaria, que desde la creación del Parlamento Foral en el año 1979 estuvo buscando una sede definitiva, digna y suficiente para acoger la actividad de los órganos encargados de legislar y de controlar la acción del Gobierno, hubo de es-

perar a que el edificio de la Audiencia quedara libre para optar a su rehabilitación. En 1994 la Mesa del Parlamento de Navarra acordó trasladar su sede al edificio que ahora ocupa. Desde ese año fue preciso superar un largo proceso que se abrió con un concurso de ideas para la rehabilitación del edificio. El 30 de enero de 1996 se hizo público el fallo de un jurado que concedió el primer premio al proyecto redactado por el equipo de arquitectos integrado por Mariano González Presencio, Juan Miguel Otxotorena, Javier Pérez Herreras y José Vicente Valdenebros, proyecto que contemplaba un presupuesto máximo de la obra de rehabilitación y adaptación del edificio como sede parlamentaria por un importe de 2.054 millones de pesetas y veintidós meses de ejecución.

Finalmente, la obra de rehabilitación del edificio se adjudicó a la Unión Temporal de Empresas for-

mada por "ACS, Proyectos, Obras y Construcciones, S.A." y "Construcciones A.C.R., S.A." por un presupuesto de 1.690.879.769 pesetas y un plazo máximo de ejecución de diecisiete meses.

Hoy la nueva sede parlamentaria cuenta con tres plantas que dan la altura del edificio, más una planta semisótano.

En esta planta semisótano se encuentra el Salón de Plenos y un amplio Atrio, que ofrece un espacio abierto al encuentro y al diálogo, rasgos esenciales de la naturaleza de la institución parlamentaria. El atrio ha acogido el acto institucional de toma de posesión del Presidente del Gobierno de Navarra tras las elecciones del mes de mayo. Está, pues, reservado para importantes acontecimientos y celebraciones de la Comunidad Foral de Navarra.

Además, en esta planta de la sede se ubica la Sala institucional, en la que cuelgan los retratos de Su Majestad el Rey Don Juan Carlos I y de los exPresidentes del Parlamento foral, y que será escenario de actos protocolarios, tomas de posesión de cargos de la Comunidad Foral y recepciones institucionales.

El Salón de Plenos tiene reservado el honor de representar como ningún otro espacio de la sede al conjunto de la Cámara legislativa. En este amplio salón, presidido por un gran escudo de Navarra, tienen asiento los cincuenta parlamentarios que componen el Parlamento. Las leyes forales y los principales acuerdos salen de este órgano, de este centro de debate político y de representación popular.



Fachada a la calle Navas de Tolosa.



Salón de sesiones.

La cubierta de la planta semisótano es la base de un gran vaso de cristal que llena el espacio central de la sede y en torno al cual se despliegan el resto de dependencias parlamentarias en las plantas superiores. El vaso, que transmite luz directa a la planta semisótano, y la entrada al edificio son los símbolos más emblemáticos del proyecto de rehabilitación, y enlazan perfectamente con la naturaleza de la institución y su voluntad de transparencia y de proximidad al ciudadano.

La planta baja del edificio acoge servicios administrativos de la Cámara, la Biblioteca y una Sala polivalente de conferencias y ruedas de prensa.

El protagonismo que adquiere el vaso en el conjunto de la sede viene dado también porque ofrece luz abundante a las plantas segunda y tercera de la sede. Estas se elevan envueltas en el cristal que abre una especie de patio central que sustenta el eje en el que confluyen los demás espacios del Parlamento.

El despacho del Presidente, los despachos de los miembros de la Mesa, la Sala de Mesa y Junta de Portavoces, los Servicios Jurídicos y el Servicio de Prensa y de Protocolo se expan-



Intervención de S.M. El Rey en el acto inaugural.

den a lo largo de la planta segunda del edificio. Un piso más arriba se encuentran las Salas de Comisiones, los despachos de los Grupos Parlamentarios y los servicios de publicaciones y de traducción.

Todo el interior, dotado de materiales predominantes como el cristal, losa gris y negra, madera y acero, presenta un conjunto armónico, moderno y elegante, perfectamente armonizado con la conservación de la fachada del antiguo edificio de la Audiencia de Pamplona, y totalmente idóneo para una importante función de representar al pueblo navarro que tiene el Parlamento.

Carlos J. Gil Martínez

Jefe de Prensa y Protocolo del Parlamento de Navarra

La Carta de los Derechos de los Ciudadanos de Navarra



En colaboración con más de 350 asociaciones culturales, deportivas, de tercera edad, pyma's, mujeres, inserción social, discapacidad, Jóvenes, partidos políticos y sindicatos, la Defensora del Pueblo de Navarra inició en septiembre la elaboración de la **Carta de los Derechos del Ciudadano de la Comunidad Foral de Navarra**, a través de reuniones temáticas y dos cuestionarios que se entregan a dichos colectivos y organizaciones representativos de la Comunidad foral. Para ello, se ha elaborado un mapa de 47 poblaciones de nuestra Comunidad, elegidas aleatoriamente, teniendo en cuenta su peso poblacional y su situación geográfica.

Esta iniciativa supondrá un punto de encuentro entre las inquietudes de los ciudadanos y la propia Administración Foral respecto al mejor funcionamiento de ésta en la atención a los propios ciudadanos. La idea principal es la de elaborar un catálogo de derechos ciudadanos que la Administración de Navarra deberá garantizar.

La participación de estas asociaciones y colectivos se está haciendo por medio de la respuesta a dos cuestionarios. El primero consta de una serie de propuestas que hace la propia Institución para la mejora de la relación entre los ciudadanos y la Administración. Son propuestas sencillas en las que los "encuestados" deberán valorar en mesas de trabajo de entre 8 y 12 personas la calidad de estos servicios. En estas mesas

de trabajo también se debatirá el segundo cuestionario, que va enfocado exclusivamente a los derechos ciudadanos ante distintas realidades como la vivienda, la sanidad, la educación, etc., con el propósito de conocer las necesidades sociales en cada ámbito propuesto. Lo más destacable de este cuestionario es que los "encuestados" podrán añadir todas aquellas propuestas que consideren oportunas o que no vean reflejadas en el propio cuestionario.

Además, los cuestionarios también serán remitidos a todos los ciudadanos que, por algún motivo, se han dirigido a la Institución de la Defensora del Pueblo de Navarra desde la creación de ésta, así como a 47 federaciones de asociaciones con presencia en nuestra Comunidad.

Esta experiencia, única en todo el estado, se inició el pasado 3 de septiembre, con la visita a las distintas localidades y las entrevistas con las asociaciones y colectivos convocados, y terminará el 9 de diciembre. Con todos los datos recogidos se elaborará un borrador de Carta de los Derechos Ciudadanos que se presentará en una jornada, aún por definir, ante 100 asociaciones ciudadanas para su aprobación y posterior envío al Parlamento de la Comunidad Foral.

Garantías de la Institución sobre la aplicación de la Carta de los Derechos del Ciudadano de la Comunidad Foral de Navarra:

- Disponibilidad de toda la documentación
- Elaboración de un Informe Especial al Parlamento de Navarra con los objetivos, procesos y consideraciones recogidas en el conjunto de la Carta de los Derechos del Ciudadano de la Comunidad Foral

- Elaboración de las pertinentes Resoluciones de la Defensora del Pueblo para reclamar a la Administración Foral la puesta en práctica de las propuestas recogidas en la Carta

- Remisión al Defensor del Pueblo de España de las recomendaciones de la Defensora del Pueblo de Navarra para su traslado a la Administración estatal respecto a aquellos apartados que correspondan a sus competencias y afecten a los ciudadanos de la Comunidad foral de Navarra

- Creación en la Oficina de la Defensora del Pueblo de una Sección para el Seguimiento en la Aplicación de la Carta de los Derechos del Ciudadano de la Comunidad de Navarra. La Sección de Seguimiento de la Carta:

- a. Difunde su conocimiento entre la población mediante ediciones de la Carta en distintos soportes (folletos, página web) y lenguas y lenguajes (braille)
- b. Promociona la aprobación de Cartas de Servicios sectoriales de ámbito foral, locales o de Mancomunidades de Servicios
- c. Atiende e investiga las quejas, reclamaciones y sugerencias presentadas por incumplimiento de los compromisos adquiridos en la carta
- d. Evalúa el nivel de realización de los compromisos de las Administraciones respecto de la carta, mediante cuestionarios, debate abierto, etc.
- e. Presenta informes al Parlamento y al conjunto de las Administraciones presentes en Navarra con los resultados de esta evaluación y las quejas recibidas.

Mª Jesús Aranda Lasheras
Defensora del Pueblo de la
Comunidad Foral de Navarra

Nueva sede para el Archivo General de Navarra

El 28 de marzo del año 2003, Sus Majestades los Reyes inauguraron la nueva sede del Archivo Real y General de Navarra en el antiguo palacio de los virreyes, más conocido como la Capitanía, que ha sido, recuperado, rehabilitado y ampliado con nuevas dependencias por el prestigioso arquitecto navarro Rafael Moneo. La primera piedra de las obras la había puesto el Presidente del Gobierno de Navarra, Miguel Sanz, el 7 de septiembre de 1999 y el coste total de los trabajos ha superado los 18 millones de euros, o si se prefiere, los 3.000 millones de las antiguas pesetas.

Un archivo con historia

El Archivo Real y General de Navarra constituye sin ningún género de duda el más importante depósito documental de la Comunidad Foral, no sólo por la ingente cantidad de fondos que atesora, sino por su antigüedad e interés histórico. Está considerado entre los principales de España de carácter histórico, como pueden ser el de Simancas, el de Indias o el de la Corona de Aragón. Aunque conserva pergaminos cuya antigüedad se remonta a los siglos XI y XII, hay que decir que en su concepción moderna, el archivo tiene su origen en el año 1836, fecha en la que una Real Orden de Isabel II encomendó a la Diputación la gestión y custodia del antiguo archivo de la extinguida Cámara de Comptos. Por esos años, coincidiendo en el tiempo con el paso de Navarra de reino a provincia, es cuando se empezó a valorar la importancia e interés de la documentación como fuente histórica. En 1852, instalada ya la corporación en el palacio que actualmente



Vista general del Palacio durante las obras.

sirve de sede institucional al Gobierno de Navarra, se trasladaron los fondos al piso superior del citado palacio, uniéndolos con el archivo del Reino, que guardaba la documentación de las antiguas Cortes y de la Diputación que éstas nombraban al final de cada legislatura. Yanguas y Miranda fue el primer archivero con nombramiento como tal, que realizó tareas de organización y descripción de los fondos, y que dio a conocer a los estudiosos la enorme riqueza documental de aquel archivo, al que él le dio por primera vez el calificativo de general. Sin embargo, a la muerte del ilustre tudelano, su labor quedó interrumpida y nadie se ocupó de nombrar a una persona capaz de continuarla.

Fue en el año 1880 cuando la Diputación Foral acordó por primera vez abrir el archivo a la consulta pública, nombrando archivero a don Hermilio de Olóriz, con la misión de continuar la organización e inventario de los fondos y de atender las consultas de los prime-

ros investigadores, entonces apenas unos pocos eruditos locales y algunos historiadores franceses, formados en la prestigiosa Ecole des Chartes, que empezaron a dar a conocer en sus estudios y publicaciones la riqueza e importancia de los fondos, sobre todo medievales, que conserva el Archivo.

Un paso decisivo en los anales del Archivo de Navarra fue la inauguración en 1898 del edificio que ha venido albergando sus instalaciones a lo largo de más de un siglo, emplazado en el antiguo jardín de la Diputación, contiguo al palacio. Fue tenido por modélico en su época y fue también uno de los primeros que se construyeron en España expresamente para esta finalidad. Posteriormente, en los años 1932-1934 sería ampliado para que pudiera recibir en sus nuevas salas la documentación histórica que actualmente constituye las secciones de Clero y Tribunales Reales. Sin embargo, con el paso del tiempo, hace ya años que este edificio se había quedado



Puerta Principal.

incapaz, no sólo para recibir las nuevas incorporaciones de fondos que se van produciendo, sino para poder adaptarse a los nuevos servicios y necesidades, y a la manera de funcionar que han traído consigo las nuevas tecnologías.

El proyecto de Rafael Moneo

Por esta razón, el Gobierno de Navarra, heredero institucional de la antigua Diputación Foral, acometió hace años la ingente tarea de erigir un nuevo archivo, funcional y acorde con los nuevos tiempos, y con la capacidad necesaria para conservar adecuadamente la documentación que actualmente posee y poder atender a la previsión de futuras incorporaciones.

Después de haber analizado varias posibilidades, al final se optó acertadamente por recuperar, adaptándolo a esta nueva finalidad, un edificio de carácter histórico que se hallaba desde hacía años en un lamentable estado de

se ha recuperado y conservado del antiguo edificio medieval, donde se localiza el área de trabajo, consulta y atención al público y la biblioteca, y por otro lado, un moderno edificio de nueva planta, amplio, luminoso y capaz, en cuyas diez plantas van ubicadas las salas -tres en cada planta- destinadas a depósito de la documentación.

La parte correspondiente al antiguo palacio únicamente ha conservado de su primitiva fábrica los muros de piedra, el patio de armas central y la magnífica sala protogótica abovedada, que ha albergado hasta el pasado mes de octubre la exposición inaugural del edificio. Los muros originales han sido revestidos exteriormente con un plaqueado de piedra gris, con el fin de atenuar en lo posible el contraste entre la parte antigua y la gran torre de nueva planta, de línea moderna y funcional, que acoge en su interior las salas del depósito documental.

abandono: el que fuera palacio real de los monarcas privados de nuestro Viejo Reino y de los obispos de Pamplona en los siglos XIII al XV; posteriormente, desde 1539 residencia de los virreyes, y a partir de 1841 de los capitanes generales, más tarde gobernadores militares, hasta que cesó en esta finalidad en 1972.

El proyecto de rehabilitación ha sido obra del prestigioso arquitecto tudelano Rafael Moneo y consta de dos partes claramente diferenciadas: por un lado la parte que

Recorrido descriptivo por el edificio

Entrando por la puerta principal, que conserva sobre el arco el antiguo escudo imperial de Carlos V, se accede a la planta baja del edificio, que se organiza en torno al patio central, cuyos pilares del siglo XVI han quedado protegidos por amplios paneles acristalados. Una vez en el zaguán, el visitante tuerce a mano izquierda y se sitúa en la galería oeste de dicho patio. En esa ala del edificio se encuentra el salón de actos, con capacidad para 150 butacas. En el ángulo con la galería norte hay una puerta por la que se accede al área de recepción, donde está el guardarropa, las taquillas para dejar las carteras, bolsos y demás efectos, el punto de información al usuario y el acceso a la sala de consulta de documentos. Esta sala es amplia y bien iluminada; las ventanas dan al paseo de ronda de la muralla de la ciudad y cuenta con 40 puestos de consulta. La pared está revestida de madera de cerezo y dispone de un módulo de biblioteca para los instrumentos de descripción y otros libros de consulta directa. Al extremo de la sala se encuentra el mostrador de control donde los investigadores deberán realizar sus peticiones. En cuanto a medidas de seguridad, la sala está protegida por un circuito cerrado de cámaras de televisión que transmiten la imagen al puesto de control. Fuera ya del área de uso público, se encuentra situada la zona del personal auxiliar, a donde llegan los documentos que se sirven en la sala, las máquinas de reprografía, el taller de restauración y la conexión con la parte nueva del edificio, donde se localizan los depósitos de la documentación.

La planta primera es en realidad una entreplanta, en cuyo lado oeste se hallan la cabina de proyección del salón de actos y la tribuna destinada a la prensa, mientras que en el lado este se localiza el área de recepción de la documentación que llega al Archivo y el garaje al que acceden las furgonetas que la transportan y cualquier otro vehículo de servicio.

En la planta segunda, en el ala oeste, se encuentra situada la biblioteca, tal vez la sala más emblemática del edificio -aparte de la protogótica- y a la que el arquitecto dedicó desde el principio una atención especial. Cuenta también con revestimiento de madera y la cubierta, a dos aguas y con las vigas de hormigón decoradas en tonos dorados, quiere ser una evocación de los artesanos que poseían los palacios medievales. En el ángulo de la antigua torre hay una sala de reuniones, contigua al despacho de la dirección, y ocupando toda el ala norte se encuentran los despachos de los técnicos archiveros. En el lado opuesto de la galería, encima de la puerta principal, están ubicadas dos salas de trabajo, para la clasificación e informatización de los fondos documentales.

En la planta tercera, por el ala oeste se accede a la parte superior de la biblioteca y al despacho del bibliotecario, mientras que en el ala norte se localiza otra sala más versátil, que puede servir para determinadas reuniones de trabajo y para otros usos que no puedan ser cubiertos por el resto de las salas.

En cuanto a la parte del edificio construida de nueva planta y destinada a depósito de la documentación, la forma un bloque a manera de torre, que destaca por su altura -18 metros- del resto del edificio. Desde el punto de vista vertical, integran la construcción cuatro cuerpos que se unen en torno a un patio o hueco central, que recibe la luz cenital por un amplio lucernario situado en la parte de la cubierta y también por ventanales rasgados en las caras o fachadas laterales. Uno de estos cuerpos aloja los ascensores y escaleras y los otros tres las salas de depósito. En cuanto a su distribución horizontal, consta de once plantas, con tres salas en cada una de ellas, equipadas con un sistema de armarios compactos corredizos, accionados por volantes manuales, que permiten el máximo aprovechamiento del espacio

disponible. Cada uno de estos armarios cuenta con un número determinado de baldas, en las cuáles van colocadas, siguiendo un orden numérico, las cajas que guardan la documentación, que han sustituido en todas las secciones a los antiguos legajos que había hasta hace muy poco tiempo. La longitud total de las estanterías supera los 35.000 metros lineales y aparte se cuenta con 2.145 cajones tipo bandeja para planos y pergaminos, que se guardan en carpetas especiales en posición horizontal.

Una lápida con la historia del palacio

Ya se ha indicado que el edificio ahora recuperado como sede del Archivo del Reino fue en siglos pasados residencia de reyes, obispos, virreyes, capitanes generales y gobernadores militares. Cuando faltaba ya poco tiempo para la inauguración, el autor de este artículo recibió el encargo de redactar un texto que resumiese en unas pocas líneas la historia del palacio. Dicha inscripción, que grabada en una lápida puede leerse sobre el dintel de la puerta que desde el zaguán da paso a la galería oeste y al área pública del edificio, dice textualmente:

"El origen de este edificio se remonta al año 1189, cuando los vecinos de la Navarrería de Pamplona cedieron al Rey Don Sancho El Sabio el solar de los Almoravid para que edificase en el su palacio. En 1198 su hijo Don Sancho el Fuerte donó aquel palacio al Obispo Don García Fernández en premio a sus servicios. En 1255 el Obispo Don Pedro Ramirez de Gazolaz se avino a restituirlo al



Sala de compactos.

Rey Teobaldo I pero el Papa Alejandro IV anuló el acuerdo en 1366. Carlos II de Evreux se lo donó de nuevo al Obispo Don Bernart de Folcaut pero siguió habitando en el. En 1427 el Patriarca Don Lancelot se lo cedió a perpetuo a la Reina Doña Blanca de Navarra. Tras la incorporación de este Reino a la Corona de Castilla, desde 1539 hasta 1841 sirvió de residencia de los Virreyes, llegando a hospedarse en el Carlos V, Felipe II, Felipe IV y Felipe V. Desde 1841 pasaron a ocuparlo los capitanes generales y después hasta 1972 los Gobernadores Militares. En 1986 fue adquirido por el Gobierno de Navarra y rehabilitado para sede del Archivo Real y General según proyecto del arquitecto don Rafael Moneo entre los años 1999 y 2003. Por Decreto Foral de 12 de junio de 1995 fue declarado bien de interés cultural."

Juan José Martinena Ruiz
Jefe del Archivo General de Navarra

Alonso López de Corella, un ilustre médico navarro del siglo XVI

El médico Alonso López nació en Corella a principios del siglo XVI. Como era frecuente en la época, el joven Alonso decidió unir al primer apellido paterno el nombre de su lugar de nacimiento, de ahí que en sus obras se cite siempre como Alonso López de Corella, nombre con el que ha pasado a la posteridad.

Fueron sus padres Rui López Coronel, probablemente natural de la villa soriana de Ágreda y médico de esta localidad durante la primera mitad del siglo XVI, e Isabel Ramírez Remírez, natural de Corella. Así como desconocemos casi todo lo referente a la familia paterna de Alonso, nos resulta bastante conocido el entorno familiar de su madre. Isabel era hija de maese Antonio Ramírez, y de su esposa Brianda Remírez, ambos naturales de Corella. Isabel tuvo al menos tres hermanos, uno de los cuales -el Doctor Francisco Ramírez- fue médico de la próxima ciudad de Tarazona. En aquella época, tanto Corella, como Ágreda y muchos otros lugares de los tres reinos colindantes - Navarra, Castilla y Aragón-, pertenecían a la diócesis de Tarazona, cuyo obispo detentaba una de las mayores mitras españolas.

Alonso tuvo, a su vez, al menos seis hermanos: Francisco, Isabel, María, Ana, Inés y Catalina, cuyos nombres



Iglesia de la Merced, Corella.

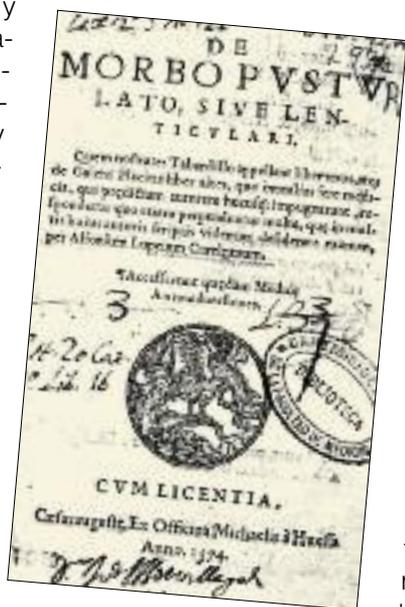
y circunstancias aparecen en múltiples ocasiones en la extensa documentación que todavía se conserva en los archivos navarros. Francisco fue escribano real en Corella y sus hermanas Isabel y María casaron con sendos profesionales locales. Médicos, notarios y clérigos abundarán en

la familia durante ésta y las generaciones venideras. Las otras tres hermanas debieron de permanecer solteras, aunque sólo Ana alcanzó la senectud.

No se sabe con certeza el lugar donde nacieron cada uno de los hermanos (aunque existen algunas pistas orientativas), pero de lo que no existe duda es que A-

lonso nació en Corella. Por si fuera poco el modo como unió su nombre al de su villa natalicia (Corella no será ciudad hasta 1625), en algunos de sus textos hace pública y notoria declaración de su origen corellano. Lo que no conocemos es la fecha de su nacimiento. Sin embargo las fechas de nacimiento de algunos de sus hermanos y la propia cronología académica de Alonso, permiten situarla entre 1518 y 1519.

Es de suponer, y los hechos ulteriores permiten fijarlo así, que ya en su casa paterna Alonso recibió una esmerada instrucción primaria, como correspondía al hijo de una familia de profesionales. Pero hubo de ser en la Universidad, donde completó su formación. Siguiendo la trayectoria vigente en aquella época, en primer lugar efectuó el Bachiller en Artes (equivalente a nuestro bachillerato), que debió terminar cerca de 1537, con unos diecinueve años. Por esas fechas concluyó y dio a





los tipos la primera de sus obras, Secretos de filosofía y medicina, que vio la luz en 1539. Después obtuvo el grado de Bachiller en Medicina, título que ya le capacitaba para el ejercicio de la profesión, pero él siguió en la universidad hasta obtener la Licenciatura. Ahora bien, si ambos bachilleres los obtuvo en la Universidad de Salamanca, una de las más brillantes de la época, pero muy ligada a la tradición cultural medieval, el grado de licenciado hubo de alcanzarlo en la Universidad de Alcalá, de reciente creación y mucho más abierta a las nuevas corrientes intelectuales. Sin poder fijar fechas exactas, los datos aportados por él mismo en sus obras, permiten afirmar que se licenció hacia 1542, cuando contaba unos veinticuatro años. En este momento intentó reeditar su obra prima, ahora completamente renovada, en Valladolid; pero no tuvo suerte al elegir editor y sólo logró que éste produjese una edición fraudulenta en 1546, edición que el autor repudió al año siguiente, cuando finalmente logró su objetivo,

Concluida su formación académica, es posible que -como afirma algún biógrafo- permaneciese algún tiempo en la Universidad como "repetidor", es decir, profesor ayudante, pero no hay datos que puedan avalar este extremo. Lo



Panorámica general de Corella.

que sí parece cierto es que muy pronto se trasladó a Cornago (actualmente en La Rioja), al servicio de una familia noble, los Luna de Cornago, descendientes, por vía ilegítima del famoso don Alvaro de Luna, valido de Juan II de Castilla. Allí permanecerá hasta finales de la década y allí concluirá y firmará la tercera, y definitiva, versión de su obra de secretos, que ahora editará Zaragoza, en 1547, dedicándola al hijo de su protector. Tanto ésta como la versión espuria han sido recientemente impresas por J. Cruz Cruz.

Pero en 1549, al editar su primera obra latina, un tratado de medicina, buscará ya otro patrón, y la dedicará al obispo de su diócesis natal, Tarazona, Monseñor González Munébrega, famoso inquisidor. Al año siguiente produce una de sus obras más conocidas, una pequeña monografía sobre el uso del vino, sus ventajas e inconvenientes, en la que incluye algunas de las palabras más elogiosas que le ha de suscitar Corella, su villa natal. Esta obra, traducida al castellano por el P. Jiménez Delgado, ha conocido ya dos ediciones modernas sufragadas por el Gobierno de Navarra.

Durante la década de 1550 aparece como médico de la villa navarra de Peralta, lugar desde

donde firmará otro tratado médico, complementario al de 1549, que editará en Estella, en 1555, Adrián de Amberes. Se trata de la única obra cuya salida de prensas navarras. El texto está dedicado al Conde de Aguilar, conocido aristócrata riojano, y a D. León de Goñi, Arcediano de la Tabla de la Catedral de Pamplona, sobrino del famoso D. Remiro de Goñi. En Peralta debió residir durante toda la década, pero a finales de los cincuenta se dirige a Tarazona, lugar donde se instalará definitivamente.

Parece que Tarazona había sido una aspiración precoz y allí llegó finalmente, pero sin desvincularse de la Corella natal, villa próxima a la que debía de viajar con bastante asiduidad y en cuyo hospital debió de prestar sus buenos oficios profesionales en bastantes ocasiones.

En Tarazona fue nombrado médico de Cabildo catedralicio y médico municipal, con obligación de asistir a los enfermos del hospital, aunque también su clientela privada hubo de ser abundante a juzgar por noticias indirectas, como su progresivo enriquecimiento económico.

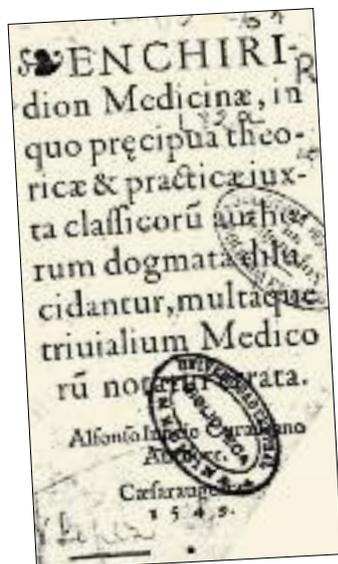
Al poco de la llegada a la ciudad aragonesa publicó otro texto relevante: unos





extensos comentarios a la obra de Galenos, editados en Zaragoza en 1564, acompañados de un opúsculo en el que la Naturaleza, valiéndose de la pluma del autor, se queja de la mala relación que mantienen los hombres con ella. Ambas irán dedicadas a la Iglesia y Ayuntamiento turiasonenses, en reconocimiento de la buena acogida dispensada.

Su fama y prestigio fueron creciendo con los años. Su obra debió tener cierta repercusión intelectual, porque, según refiere el mismo autor, fueron muchos los lectores curiosos que le escribieron solicitando ampliaciones y aclaraciones. Todo ello llevó a López de Corella a escribir una nueva obra dedicada a comentar los textos galénicos, en la que resuelve los interrogantes que le han ido planteando los lectores eruditos. Dado que en los últimos años (finales de 1560 y principios de 1570) tanto Aragón, como Navarra y Castilla entera estaban sufriendo

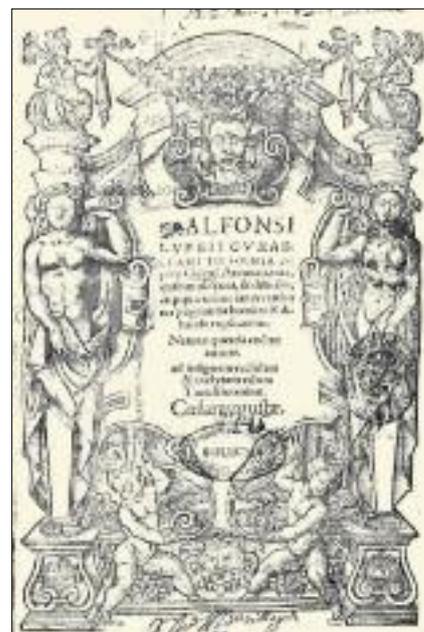


una epidemia de "tabardillos", el autor aprovecha la coyuntura para escribir una pequeña monografía sobre la enfermedad, que verá la luz junto con los comentarios a Galeno; siendo impresos ambos en Zaragoza, en 1574. Junto a ellos aparece un tercer opúsculo en el que el autor advierte a los médicos jóvenes de las grandezas y miserias de la profesión y les indica cuál es el camino de la correcta praxis profesional. Las tres obras están dedicadas al prelado de la diócesis, D. Pedro de Luna, de la ilustre familia de los Luna de Illueca, de donde había salido el ínclito Benedicto XIII, conocido como el "Papa Luna".

Así, respetado profesionalmente y rodeado de una extensa colección de sobrinos -ya que nunca se casó ni tuvo hijos-, falleció el ilustre médico navarro, en Tarazona, el 19 de enero de 1584, cuando contaba aproximadamente sesenta y cinco años.

A su muerte dejó una cuantiosa fortuna y un complejo testamento que originó múltiples pleitos entre sus herederos, y generó una rica colección de legajos que todavía hoy se conservan en diversos archivos navarros, siendo el principal el Archivo General de Navarra, donde se custodian las sentencias de algunos de esos pleitos.

En ellos pueden investigarse múltiples aspectos de su biografía y de las de sus familiares; pero en ellos se incluye un documento mucho más importante para la historiografía navarra: el inventario de su biblioteca en el momento de su muerte. Alonso López de Corella poseía una rica biblioteca de casi cuatrocientos



volúmenes y más de quinientos títulos, que constituye la más importante biblioteca privada de la Navarra renacentista, conocida hasta la fecha, y no va a encontrar parangón hasta la neoclásica biblioteca del Marqués de San Adrián en la Tudela del siglo XVIII. Próximamente el Gobierno de Navarra editará tanto la biografía del personaje, como el inventario de su biblioteca.

José Ramón Gurpegui Resano

Obras publicadas por Alonso López de Corella

- *Secretos de philosophia y medicina* (1539)
- *Treientas preguntas de cosas naturales* (1546)
- *Secretos de Philosophia y Astrologia y Medicina* (1547)
- *Enchiridion Medicinæ* (1549)
- *De vini commoditatibus: libellus* (1550)
- *De arte curativa libri quatuor* (1555)
- *In omnia opera Galeni Annotationes* (1564)
- *Naturæ querimonia* (1565)
- *De morbo pustulato, sive lenticulari* (1574)
- *De Galeni Placitis liber* (1574)
- *Medicæ Animadversiones* (1574)



Ú N I C O S

ÚNICO es todo aquello que por sus características o cualidades se considera extraordinario y singular, como la **calidad** de cuantos productos agroalimentarios se encuentran acogidos a las Denominaciones de Origen de Navarra:



Una atractiva oferta gastronómica, capaz de satisfacer los deseos del paladar más exigente, que por su nivel de prestigio entre los consumidores resulta algo verdaderamente único.

Las Voluntades Anticipadas en Navarra

Como en otras comunidades, también en Navarra se ha legislado en el último año sobre los derechos del paciente respecto de los servicios sanitarios. La Ley Foral 11/2002, de 6 mayo regula los derechos del paciente respecto a las voluntades anticipadas, a la información y a la documentación clínica. Poco más tarde, las Cortes Españolas aprobaron la Ley 41/2002, legislación básica que venía a reiterar, en líneas generales, los mismos criterios y orientaciones que, hasta entonces, se recogían en las legislaciones autonómicas. Todo ello, puede considerarse la actualización para el siglo XXI, de los derechos incluidos en la Ley General de Sanidad.

Las normativas a las que hacemos referencia no son sino traslaciones al campo legal de uno de los principios básicos de la bioética: el principio de autonomía.

Las personas son agentes autónomos, con derecho a tener sus valores y creencias, su proyecto vital y, a partir de sus puntos de vista personales, tienen el derecho de adoptar decisiones sobre su vida y sobre su proceso de morir. Esto exige, no solo una actitud de respeto por parte de los demás agentes sociales, sino actuaciones que ayuden a las personas a realizar sus planes de vida potenciando sus capacidades para tomar decisiones autónomas. En éste ámbito, los servicios y los profesionales sa-



Clínica Ubarmin.

nitarios tienen un papel relevante que cumplir.

La progresiva asunción de estas actitudes va modificando paulatinamente la relación entre pacientes y profesionales sanitarios y va encontrando, además, modelo y apoyo a través de las legislaciones que venimos comentando. El modelo paternalista va dando paso, aunque sea lentamente, a otro en el que la información suficiente, la deliberación compartida y las decisiones autónomas de los pacientes son método imprescindible en la relación clínica.

Las normativas recientes, regulan el proceso de consentimiento informado y prolongan esa regulación del derecho de autonomía alcanzando a las llamadas voluntades anticipadas o instrucciones previas. En otras palabras, prevén el procedimien-

to para adoptar decisiones anticipadas que se deberán tener en cuenta cuando una persona, a causa de su enfermedad, ya no se encuentre con capacidad de decidir. Estas voluntades anticipadas, plasmadas en un documento llamado coloquialmente testamento vital, son las que instruirán al profesional sanitario sobre los valores del paciente y sobre sus decisiones cuando sufra, por ejemplo, una enfermedad terminal o irreversible, o cuando padezca dolores y sufrimientos continuados e insoportables. Además, el documento de voluntades podrá incluir la designación de un representante que será el interlocutor válido con el médico en situaciones como las descritas.

El Departamento de Salud facilita la información que se le solicita sobre los requisitos que debe reunir el documento, sobre



Hospital de Estella.

este registro es una opción que no añade validez al documento, pero que será sin duda un instrumento útil de archivo y consulta.

Estamos comprometidos en la vía del reconocimiento y de la regulación cada vez más precisa de los derechos de los ciudadanos ante los servicios sanitarios. A pesar de los innegables progresos, falta todavía un largo trecho para que podamos estar satisfechos, pero creemos que éste es un camino acertado en el que deberemos perseverar.

Mikel Biurrun Elizaga
Médico

Francisco Sada Goñi
Director General de Salud

las distintas posibilidades de hacerlo (ante notario o ante testigos) y sobre la forma de incluirlo en la historia clínica. Asimismo, en aplicación de la normativa vigente, el Departamento dispone de un Registro de Voluntades de

Navarra que, en un tiempo no muy lejano, posibilitará la consulta rápida de los de los documentos por los responsables médicos de los pacientes en condiciones de seguridad y de confidencialidad. La posibilidad de

no acertado en el que deberemos perseverar.



Avda. Zaragoza, 87. 31006 Pamplona. Tfno: 948 23 42 00. Fax: 948 24 18 20.
<http://www.pamplonica.com>, E-mail: pamplonica@pamplonica.es

Renovación en las Instituciones de Navarra



Composición del nuevo Gobierno de Navarra.

De izda. a dcha. primera fila: Luis Campoy, Alberto Catalán, Francisco Iribarren, Miguel Sanz, Javier Caballero, José Andrés Burguete, Juan Ramón Corpás. Segunda fila: José Javier Echarte, Reyes Berruezo, María Kutz, José Ignacio Palacios y José Javier Armendáriz.

El 25 de mayo de 2003, los 452.665 ciudadanos que componen el censo electoral de Navarra fueron convocados a las urnas para renovar las instituciones forales, municipales y concejiles, práctica democrática que viene repitiéndose cada cuatro años, desde 1979.

Por lo que se refiere a las elecciones al Parlamento de Navarra, acudió a votar el 72,28% del censo. Se computaron 21.289 votos nulos y 7.353 votos en blanco. Los 50 escaños del Parlamento de Navarra tuvieron la siguiente distribución:

- Unión del Pueblo Navarro (UPN), que obtuvo 126.725 votos, obtuvo 23 escaños, 1 más que en las elecciones de 1999.
- Partido Socialista de Navarra -

PSOE, que obtuvo 64.663 votos, alcanzó 11 escaños, los mismos con que contaba en la anterior legislatura.

- Izquierda Unida de Navarra-Nafarroako Ezker Batua obtuvo 26.834 votos y 4 escaños, uno más que en 1999

- Convergencia de Demócratas de Navarra, que alcanzó 23.437 votos, consiguió 4 escaños, 1 más que en la legislatura precedente.

- Aralar, formación que concurría por primera vez, obtuvo 23.697 votos y 4 escaños

- La coalición Eusko Alkartasuna- Eusko Alderdi Jeltzalea Partido Nacionalista Vasco, obtuvo 22.727 votos y 4 escaños, 1 más que en la legislatura anterior.

Un acuerdo de Gobierno suscrito entre Unión del Pueblo Navarro

y Convergencia de Demócratas de Navarra propició la formación de un nuevo Gobierno de Navarra presidido por el candidato de UPN, Miguel Sanz, y conformado por once consejeros, dos de ellos pertenecientes a CDN. El presidente Miguel Sanz tomó posesión de su cargo el día 2 de julio y el Gobierno quedó formado al día siguiente.

GOBIERNO

Nueva composición del Gobierno de Navarra

Presidente: Miguel Sanz Sesma
Avenida de San Ignacio, 1
31002 PAMPLONA
Teléfono 848 42 70 11
Fax 848 42 77 76
E-mail:
secretarias.presidente@cfnavarra.es

Vicepresidente y Consejero de Economía y Hacienda:

Francisco Iribarren Fentanés
Avenida de Carlos III, 4
31002 PAMPLONA
Teléfono 848 42 70 51
Fax 848 42 30 39
E.mail: firibarf@cfnavarra.es

Consejero de Presidencia, Justicia e Interior:

Javier Caballero Martínez
Avenida de San Ignacio, 1
31002 PAMPLONA
Teléfono 848 42 77 71
Fax 848 42 72 64
E.mail: jcaballm@cfnavarra.es

Consejero de Administración Local y Portavoz del Gobierno:

Alberto Catalán Higuera
Avenida de San Ignacio, 1
31002 PAMPLONA
Teléfono 848 42 76 82
Fax 848 42 78 10
E.mail: acatalah@cfnavarra.es

Consejero de Medio Ambiente, Ordenación del Territorio y Vivienda:

José Andrés Burguete Torres
Avenida de San Ignacio, 1
31002 PAMPLONA
Teléfono 848 42 70 53
Fax 848 42 13 46
E.mail: jburguet@cfnavarra.es

Consejero de Educación:

Luis Campoy Zueco
C/ Santo Domingo s/n
31001 PAMPLONA
Teléfono 848 42 60 73
Fax 848 42 63 88
E.mail: lcampoyz@cfnavarra.es

Consejero de Cultura y Turismo:

Juan Ramón Corpas Mauleón
C/ Navarrería, 39
31001 PAMPLONA
Teléfono 848 42 46 01/02
Fax 848 42 36 30
E.mail: jcorpasm@cfnavarra.es

Consejera de Salud:

María Kutz Peironcely
C/ Amaya, 2 A
31002 PAMPLONA
Teléfono 848 42 35 60
Fax 848 42 13 95
E.mail: mkutzpei@cfnavarra.es

Consejera de Bienestar Social, Deporte y Juventud:

Reyes Berruezo Albéniz
C/ González Tablas, s/n
31003 PAMPLONA
Teléfono 848 42 29 96
Fax 848 42 62 99
E.mail: rberruea@cfnavarra.es

Consejero de Obras Públicas, Transportes y Comunicaciones:

José Ignacio Palacios Zuasti
Avenida de San Ignacio, 3
31002 PAMPLONA
Teléfono 848 42 74 01
Fax 848 42 72 66
E.mail: jpalaciz@cfnavarra.es

Consejero de Agricultura, Ganadería y Alimentación:

José Javier Echarte Echarte
C/ Tudela, 20
31002 PAMPLONA
Teléfono 848 42 66 30
Fax 848 42 67 10
E.mail: jecharte@cfnavarra.es

Consejero de Industria y Tecnología, Comercio y Trabajo:

José Javier Armendáriz Quel
Parque Tomás Caballero, 1 (Fuerte del Príncipe II)
31005 PAMPLONA
Teléfono 848 42 76 41
Fax 848 42 35 90
E.mail: jarmendq@cfnavarra.es

PARLAMENTO

El Parlamento constituyó también su órgano de gobierno. Su Mesa quedó conformada por Rafael Gurrea Induráin (UPN), como presidente; Carlos Pérez-Nievas López de Goicoechea (CDN) como Vicepresidente primero; Helena Berruezo Valencia (PSN), como Vicepresidenta segunda; Jesús Javier Marcotegui Ros (UPN) como Secretario primero; y Félix Taberna Monzón (IUN-NEB) como secretario segundo.

La Junta de Portavoces quedó formada por Amelia Salanueva Murguialday (UPN), Juan José Lizarbe Baztán (PSN), José Miguel Nuin Moreno (IUN-NEB), Patxi Zabaleta Zabaleta (Aralar), Juan Cruz Alli Aranguren (CDN), Begoña Errazti Esnal (EA) y José Luis Etxegarai Andueza (EAJ-PNV)

AYUNTAMIENTOS

En el Ayuntamiento de Pamplona, del conjunto de 27 concejales elegidos, 13 correspondieron a UPN; 5 al PSN; 3 a IUN-NEB; 2 a EA- EAJ/PNV; y 2 a CDN. Al igual que ocurrió en la formación del Gobierno, el acuerdo alcanzado entre UPN y CDN propició el acceso a la alcaldía de la candidata de UPN, Yolanda Barcina Angulo.

En los principales municipios de Navarra resultaron elegidos como alcaldes:

TUDELA

Luis Casado Oliver (UPN)

BARAÑAIN

Iosu Senosiain Ibáñez (PSN)

BURLADA

José Muñoz Arias (PSN)

ESTELLA

María José Fernández Aguerri (PSN)

TAFALLA

Maite Mañú Echaide (PSN)

ZIZUR MAYOR

Luis M^a Iriarte Larumbe (UPN)

VILLAVA

Alfonso Ucar Zaratiegui (UPN)

BAZTAN

Virginia Alemán Arrastio (EA)

ALSASUA

Asun Fernández de Garayalde (ARALAR)

CORELLA

Ramón Miguel Jiménez González (PSN)

ANSOAIN

Alfredo García López (PSN)

CINTRUENIGO

Faustino León Chivite (PSN)

BERRIOZAR

Benito Ríos Ochoa (PSN)

SAN ADRIAN

Emilio Ignacio Ruiz Lorente (PSN)

PERALTA

Sagrario Guinduláin Guerendiáin (UPN)

SANGÜESA

José Luis Lorenzo Elvás (PSN)

LODOSA

Jesús María García Antón (UPN)

También, la Federación Navarra de Municipios y Concejos también se renovó resultando elegido nuevo presidente Jerónimo Gómez Ortigosa, Alcalde de Los Arcos.

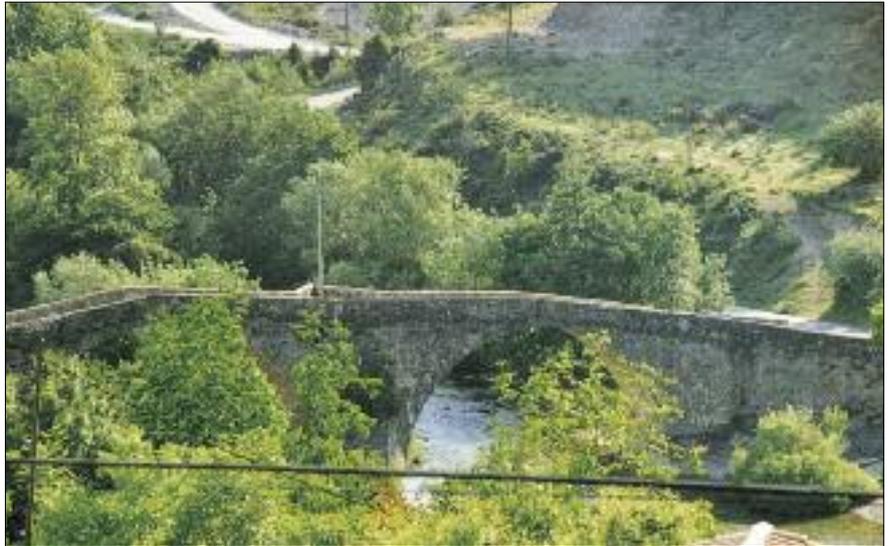
Aoiz, apuntes para una historia

La Villa de Aoiz da más de lo que promete. Cuando se mira a lo lejos, no aparece ninguna silueta monumental. Cuando uno está dentro la impresión cambia. En sus calles, el interés se despierta a cada paso; en su casco antiguo, el visitante queda maravillado. La situación es admirable. La naturaleza ha rodeado, a nuestra Villa, de montañas; en el centro de esta especie de llanura, sus hombres y mujeres levantaron la Villa. Es Aoiz.

La Villa de Aoiz está situada al pie de la sierra de Zariquieta, en la margen derecha del río Irati. Son terrenos de calizas variadas, con margas azules y terrazas aluviales. Con una extensión de 13,36 km² y una altitud de: 504 metros, en el núcleo de las viviendas.

De la Villa se tiene constancia documental desde el siglo IX, a lo largo del cual se construye, en la margen izquierda del río Irati y a la altura del puente un pequeño monasterio de San Salvador de Zalurríbar, el primer centro religioso de todo el término municipal.

Aoiz formó parte del Valle de Lónguida hasta que el rey Carlos III concedió a Aoiz el privilegio colectivo de franquicia e hidalguía. Este título le fue otorgado en Olite el 4 de septiembre de 1424. El 17 de septiembre de 1479 fue elevada a la categoría de Buena Villa por la princesa Doña Magdalena, madre y tutora del rey niño Francisco Febo, recordando la *paz general* que se firmó en Aoiz, ante la ermita de San Román, entre los *agramonteses* (parcialidad navarra que respaldó a Juan I de Navarra, en la persona del marqués don Pedro de Navarra) y los *beaumonteses*, o lusitanos (representado por don Luis de Beaumont, conde de Lerín) y fecha desde la que dispuso de representación en las antiguas Cortes de Navarra y a sus vecinos exentos de toda servidumbre.



Puente medieval de Bideleku.

También se le concedió el derecho de que se celebrase a perpetuidad un mercado el primer jueves de cada mes. El escudo de la Villa hace referencia a estos hechos y data del 22 de junio de 1494, en que se lo concedieron los reyes doña Catalina y don Juan de Labrit.

La ermita de San Román y todo su término, pertenece a Aoiz desde el año 1391, cuando Carlos III le adjudicó los términos de Guenduláin y Equié.

Aoiz es cabeza de partido judicial desde 1835. Poseía extensas plantaciones de viñas y un exquisito vino. Hay constancia de los años 1355, y 1403 de las grandes cantidades de vino que se llevaron para "la mesa del rey". Esta fama en sus vinos continuó a lo largo de los años hasta bien entrado el siglo XIX.

La zona de Aoiz ofrece condiciones perfectas para el contacto con la naturaleza, ya sea en forma de pequeños paseos hasta *Alduntza* o la *Nevera* o de ascensiones a las cuevas de Rala o a la Peña de Izaga, desde Ardanaz, o de tranquilos paseos por su casco antiguo. Es quizá la parte más interesante de la Villa, alberga los princi-

pales monumentos, palacetes, casas blasonadas, iglesia, bares, restaurantes y comercios, así como diversas dependencias administrativas: Notaría, Ayuntamiento, Registro de la Propiedad, Juzgado, Oficina de Turismo, etc.

Gastronomía

En pocos pueblos y ciudades se come tan bien. Eso es algo en lo que coinciden cuantos visitan la Villa. Si algo caracteriza a la gastronomía agoiska es su sencillez natural, muy lejos de la sofisticación: todo se basa en la calidad del producto. La gastronomía encuentra en Aoiz una de las mayores propuestas de la Comunidad Foral, con agradables y acogedores restaurantes donde disfrutará del placer de sentarse a una buena mesa.

El aficionado a la buena mesa tendrá en Aoiz una cocina esmerada, apoyada en la tradición y en los productos naturales que se manifiesta en platos tan suculentos, entre otros muchos, como los pichones, los menudicos de cordero, el cordero en chilindrón, el relleno, las truchas, el ajoarriero, sin olvidar la afamada repostería. La costrada es el postre típico de Aoiz.



Retablo de Juan de Anchieta, 1580.

La Villa cuenta con un Club Deportivo, una Coral y dos entidades culturales que se encargan de organizar todos los eventos que se dan, a lo largo del año, en Aoiz. Por un lado la Sociedad Angilue-

rreka que tiene su sede en la Plaza del Mercado, aglutina a los dantzaris, txistularis y el grupo de montaña y se encargan de organizar, anualmente, los Carnavales, el Olentzero y de publicar la revista



Iglesia parroquial de San Miguel.

El Tuto. Y de otro lado, Bilaketa tiene su sede en la calle Francisco Ynduráin, 12 y cuentan con Oficina de Información Juvenil, Biblioteca, Universidad para Mayores "Francisco Ynduráin" y sus, ya tradicionales Certámenes Internacionales de Poesía, premio "Villa de Aoiz", Narrativa, premio "Tomás Fermín de Arteta", Pintura, premio "Villa de Aoiz" y Escultura de exteriores para jóvenes, premio "Villa de Aoiz".

Aoiz, cuna de ilustres personalidades, entre otros: **Mariano García Zalba** (músico y compositor autor de las famosas Vísperas de San Fermín; el insigne filólogo **Francisco Ynduráin**; José Miguel de Azanza y Alegría (Ministro con José Bonaparte), Tomás Fermín de Arteta (escritor), etc.

La Casa Consistorial

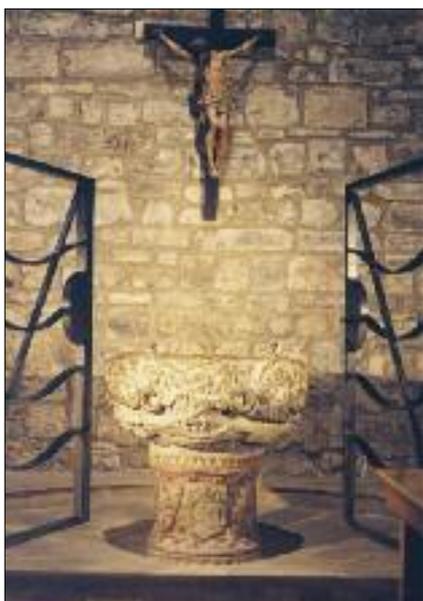
Fue construida hacia el año 1865. Edificio exento, consta de planta baja y dos elevadas. En la planta baja se encuentra la Biblioteca Pública. En la primera, sobre la puerta de acceso, tiene un balcón volado, corrido, construido en hierro, al que acceden tres balcones. El Ayuntamiento está regido por alcalde y ocho concejales.

Virgen con el niño

Fue labrada por Juan de Anchieta en torno a 1584. Imagen en pie de gran volumen conseguido por la túnica plegada y el manto envolvente. Su rostro amplio y sereno tiene rasgos grandes y se enmarca por cabellos divididos por raya central a la manera clásica que se cubren por un velo cuyos extremos cuelgan sobre el pecho.

El Niño Jesús desnudo es una figura de gran corpulencia que María envuelve en un pañal, resolviendo sabiamente los contactos entre éste, los pies del Niño y la mano de la Virgen.

La policromía debida a Pedro Antonio Rada en 1752/3 endurece sus calidades al aplicarles unos colores planos e intensos que cubren amplias zonas de rojo con pequeños motivos florales a pincel en la túnica y azul en el manto.



Cristo de Anchieta y pila bautismal.

Pila bautismal

Pila de fines del siglo XV, de gran belleza que se localiza en una capilla lateral. El fuste cilíndrico, que arranca directamente del suelo, se adorna profusamente con una moldura baquetonada, que ostenta un escudo gótico con las armas de la villa, de campo liso entre espadas y corona.

La taza semeja una gran flor lobulada y en cada uno de sus ocho lóbulos lleva esculpido un rostro (seis profetas del Antiguo Testamento y uno del Nuevo) en relieve con su correspondiente inscripción, salvo uno de ellos que figura un pelícano dando de comer a sus crías que permanece en el nido.

El realismo de los rostros y la técnica de cabellos y barbas rayadas permiten adscribirlos al estilo hispanoflamenco imperante en torno a 1500. Su estructura y decoración hacen de esta pila pieza excepcional.

Parroquia de San Miguel

Detrás de la portada principal del segundo cuarto del siglo XVI, con mezcla del gótico terciario y del plateresco, se alza un templo con planta de cruz latina, cuyo cuerpo principal pertenece al final del siglo XV y la torre, robusta y cuadrada, al románico. La guerra contra Castilla fue funesta para Aoiz, que vio como los castellanos



Casa Palacio del Marqués de Argamasilla.

incendiaban la Villa el año 1378. La iglesia fue quemada y solo se conserva hoy su robusta torre.

La Iglesia parroquial de San Miguel Arcángel, construida a partir del siglo XV sobre otra románica, de la cual se conserva la robusta torre, es el monumento más notable de Aoiz. En su interior llaman particularmente la atención una original pila bautismal de copa policromada y con el escudo de la Villa grabado al pie (s. XV) y, sobre todo, el magnífico retablo mayor realizado por Juan de Anchieta en 1580, al que en el siglo XVIII se incorporó una mazonería de Juan Tornés. También se encuentra en dicho templo una talla de la Virgen con el Niño y una imagen del Crucificado, ambas de Anchieta.

La planta consta de una nave de cuatro tramos incluyendo el correspondiente al crucero, capillas laterales y cabecera pentagonal.

Las cubiertas del templo corresponden en su mayor parte al siglo XVI. El tramo del coro es el único que presenta una bóveda de cañón apuntado cuyos fajones apoyan en ménsulas bilobuladas, que corresponderá a la primitiva fábrica medieval aunque rehecha tras el incendio de 1378.

Al siglo XVI pertenece el coro que se encaja en el tramo medieval y se alza sobre un arco escarzano que apoya en medias columnas adosadas de base ática y fuste

acanalado con el tercio inferior abocelado y capitel con una franja de ovas entre otras dos de estrías. El arco de embocadura se decora con cabezas de serafines y orla de dentellones en cuya clave hay una cruz con cartela de cueros retorcidos y cabeza de rey en su parte inferior. En las enjutas aparecen tondos con San Pedro y San Pablo y en el friso parejas de angelitos sosteniendo cartelas que se separan por ménsulas con hojas. La balaustrada se divide en cuatro partes por pilastras que se decoran por relieves de virtudes (fortaleza, justicia, caridad-, otra figura femenina con niño y reloj de arena y otra con calavera y atril con libro, representaciones alegóricas estas últimas sobre el paso del tiempo. Los balaustres están cuidadosamente elaborados y siguen el modelo clásico con estrías y hojas vegetales superpuestas. La bóveda del sotocoro es estrellada, de complicado diseño, con nervios mixtilíneos; su clave central tiene esculpida una cartela con figura femenina con espada y esfera y el resto cabezas femeninas y masculinas -algunos con cascos- que parecen retratos de época o se semejan a guerreros de la Antigüedad. Toda esta fábrica del coro se levantó simultáneamente al resto del templo por el cantero Juan de Osés para 1587.

Salvador Gutiérrez

El arte
de comprar

The art
of shopping



En El Corte Inglés disfrutará del arte de comprar. Desde lo mejor en moda y complementos de las primeras firmas, a los regalos y recuerdos más especiales. Con la garantía y las atenciones del que es, desde hace más de sesenta años, el número uno de los grandes almacenes en nuestro país.

In El Corte Inglés you will enjoy the art of shopping. From the best in fashion and accessories from the top labels, to special gifts. With the guarantee and service of what has been, for over sixty years, the number one department store in our country.

El Corte Inglés

GRANDES ALMACENES
DEPARTMENT STORES

www.elcorteingles.es

EL SITIO DE LAS COMPRAS EN INTERNET

Uskara, patrimonio del Valle de Roncal

Por caprichos del destino, en los últimos meses la casualidad ha querido que desde diferentes instancias y estamentos, al ciudadano navarro se le haya requerido su atención para fijarla en la lengua vasca, concretamente en los desaparecidos dialectos, o lenguas -en opinión de algunos lingüistas-, de los valles del Pirineo navarro. Asistimos, y esto es bueno, al reconocimiento de esta lengua como una parte importante y fundamental del patrimonio navarro, y para que así lo veamos todos, sin recelo alguno, es necesario todavía realizar un esfuerzo, en todos los frentes, encaminado a descargar a esta lengua de cualquier connotación que sirva para emplearla como arma arrojada con fines políticos.

De aquellos desaparecidos dialectos euskaldunes que durante siglos sobrevivieron al calor de los hogares pirenaicos, vamos hoy a centrar nuestra atención en uno muy concreto, el uskara roncalés, toda una reliquia dialectal que se extinguió para siempre con la desaparición en la segunda mitad del siglo XX de los últimos ancianos roncaleses que lo hablaron. El uskara roncalés, en opinión de no pocos estudiosos, se nos presenta hoy como el dialecto más antiguo, no sólo del vascuence sino de todo el amplio abanico lingüístico europeo.

Cuándo desaparece

El 31 de julio de 1967, a la edad de 96 años, fallecía en Isaba don Ubaldo Hualde Martín. Con él desaparecía el uso cotidiano del traje roncalés. Todavía se le recuerda con su calzón corto, su faja, su chaqueta de paño negro, su sombrero de fieltro de copa redonda..., señorial y siempre erguido, pese a su



Grupo de mujeres en la puerta de Casa López, en Roncal.

edad nonagenaria. Todo un símbolo de identidad roncalesa. Y con él moría también, en opinión de algunos filólogos vascos, una lengua milenaria como lo era el uskara roncalés.

José Estornés Lasa, autor de numerosos y prestigiosos trabajos sobre esta variedad dialectal, haciéndose eco de la opinión de otros colegas lingüistas y de su propio pensamiento, señalaba convencido que la fecha de la desaparición de la lengua roncalesa era la fecha de defunción de don Ubaldo Hualde por ser él la última persona que además de hablarlo lo escribía, siendo también un buen conocedor de todas las variantes existentes en el valle, así como del souletino. Si bien hay que decir que posteriormente a su fallecimiento todavía sobrevivieron en el Valle de Roncal algunas mujeres con un nivel oral más que aceptable, que permitieron a algunos filólogos, igual que antes lo hicieron con don Ubaldo Hualde, profundizar en el conoci-

miento del uskara roncalés. Es el caso de Antonia Anaut Garde, de Isaba, fallecida en 1976, y el de Fidela Bernat, de Uztárroz, fallecida en 1992.

Por qué desaparece

Habría que remontarse en el tiempo al siglo XIX para conocer y entender cómo una lengua milenaria en pleno uso desaparece totalmente en tan solo cien años. Así pues, Ubaldo Hualde nacía en Uztárroz en el año 1871 en el seno de una familia euskaldún, como lo eran entonces todas las del pueblo y las del valle, exceptuando aquellas cuadrillas de andaluces y de valencianos que venían a trabajar a la selva de Isaba. En aquellos años el uskara roncalés se usaba habitualmente en casa, en la calle, en las tiendas, en las tertulias vecinales. También en la escuela los niños aprendían en vascuence, hasta que... en el año 1876, tras la Guerra Carlista, llegaron al valle maestros



Isaba. Lectura de una carta.



Ubaldo Hualde

no euskaldunes. Aquellos nuevos funcionarios prohibieron el uso del vascuence en la escuela, no admitían tan siquiera que a ningún alumno se le escapase una sola expresión. ¡Qué duro resultó aquello para esa primera generación de mozalbetes que, por caprichos del destino, tuvieron que romper de la noche a la mañana con su lengua materna!

Don Ubaldo Hualde, a pesar de que se trasladó de joven a Isaba, asistió en su edad escolar a la escuela de Uztároz. Ya adulto recordaba cómo aquél fatídico año de 1876 llegaron a su escuela tres maestros de Valladolid que, desde el primer día no admitieron ni una sola palabra en vascuence. Si una expresión en uskara se escapaba, se penalizaba con severos castigos.

El propio don Ubaldo achacaba a aquellos comportamientos la desaparición de esta lengua, pero a la vez admitía que las circunstancias de la escuela no eran sino un factor más de los muchos que confluyeron en aquellos años finales del siglo

XIX. Otro factor más -en su propio análisis- fue la creciente trashumancia, que hacía que los hombres se desplazasen con sus rebaños hasta la Ribera de Navarra en donde se veían obligados a utilizar la lengua castellana. Consecuencia de esto es el hecho posterior de que luego en el valle hablasen entre ellos en castellano, mientras que cuando hablaban con sus esposas lo hacían en uskara. Es curiosa la anécdota de un viajero que a finales del siglo XIX anotó en su diario de viaje la observación de que en Isaba los hombres hablaban en castellano, mientras que las mujeres hablaban en un idioma que no se entendía, y él mismo explicaba este fenómeno diciendo que seguramente los roncaleses tenían por costumbre desplazarse al extranjero para elegir a sus esposas.

La llegada de la carretera hasta Isaba supuso también un importante foco de castellanización; por ella llegaron los forasteros que venían a trabajar en la selva de Isaba, y los peones que hicieron la carretera hasta Belagua, los vendedores... A

su vez la abolición de los Fueros en 1876 supuso la aparición de las fronteras, con la consiguiente presencia masiva de carabineros en el valle de Roncal.

De la conjunción de todos estos elementos surgió el sentimiento y la sensación de que el uso del uskara era algo poco práctico, sabiéndose además que en la capital estaba mal visto. Es así como en el último cuarto del siglo XIX el vascuence roncalés iniciaba una lenta agonía, quedando relegado a principios del siglo XX al interior de los hogares roncaleses y, ocasionalmente, a las tertulias vecinales. Durante el primer tercio de ese siglo eran las personas de 40 ó 50 años para arriba las únicas que lo utilizaban.

Aquella generación de niños que en la escuela sufrieron castigo por usar su lengua materna fue, curiosamente, la última generación en hablarla y en recibir su transmisión. A partir de entonces el uskara duraría lo que aquellos que fueron niños a finales del siglo XIX.

Fernando Hualde

El "milagro" económico navarro



Supongo que para los navarros que viven lejos de su tierra supondrá un orgullo leer, escuchar o ver las estadísticas socio-económicas que, constantemente, sitúan a nuestro viejo reino a la cabeza de España.

Efectivamente, Navarra siempre compite en el pelotón de cabeza, casi siempre con Madrid y Baleares, en lo que se refiere a índices de bienestar social, renta, salud, servicios sanitarios, nivel educativo, oferta cultural y de ocio, calidad de empleo, o equipamiento de los hogares. Sólo presentamos las cifras más bajas allí donde son más deseables: en las tasas de desempleo.

Para quienes, como yo, las comparaciones hay que hacerlas con los países más desarrollados las noticias también son halagüeñas, pues hemos superado holgadamente la media de desarrollo de la Unión Europea. No podía ser de otra manera si tenemos en cuenta que llevamos muchos años creciendo con tasas superiores al tres por ciento aun en momentos de crisis tan serios como los que están sufriendo potencias como Alemania o Francia.

¿MILAGRO ECONOMICO?

Algunos observadores foráneos nos comparan con la rica Baviera, y hasta se atreven a calificar la evolución económica de Navarra como de "milagro económico". Yo no estoy de acuerdo.

En economía los milagros no existen, y como casi todo en esta vida, los logros alcanzados en ese campo se deben al esfuerzo. El bienestar del que gozamos la mayoría de los navarros no nos ha caído del cielo, sino que se debe en su mayor medida al duro trabajo de nuestros padres y abuelos. Ellos son el milagro. Ellos convirtieron una tierra eminentemente agrícola en la comunidad más industrializada de España. Ellos, con el pago de sus impuestos, nos han dotado de un sistema de salud que es la envidia de todos. Ellos, con su renuncia a muchas comodidades, propiciaron que hoy contemos con unas infraestructuras viarias que ahora nos hacen la vida más fácil a sus descendientes.

El mérito de quienes ahora llevamos el timón ha sido el de no derrochar las riquezas recibidas. Créanme, hablo de lo que he vivido muy de cerca en los últimos años. Desde 1996, la política económica de los gobiernos del Presidente Sanz se ha caracterizado por el equilibrio presupuestario y por la reducción constante de los niveles de deuda pública.

Equilibrio presupuestario es, llanamente, practicar lo que ustedes y yo hacemos en nuestra casa, es no gastar más de lo que ingresamos excepto cuando se trata de hacer inversiones duraderas. ¿Ustedes piden créditos para salir a cenar los sábados?. Pues el Gobierno de Navarra tampoco.

Estamos invirtiendo enormes cantidades de dinero en grandes proyectos como el Canal de Navarra, la Autovía Pamplona-Lorrogño, la Pamplona-Jaca, el Palacio de Congresos y Auditorio, el Archivo General, el Museo Oteiza, casas de cultura o la Universidad Pública. Fíjense bien, no he dicho gastando, sino invirtiendo, pues esta es la única fórmula para garantizar nuestro bienestar futuro y el de nuestros hijos.

Lógicamente, los partidos de la oposición no quieren admitir que las cosas se están haciendo bien en Navarra y como no pueden negar las estadísticas achacan nuestros logros a la ola de una bonanza internacional que, desgraciadamente, dejó de existir hace años. Lo cierto es que si seguimos creciendo aun en años difíciles como los actuales es porque hemos sabido ahorrar en los ejercicios buenos y gracias a ello ahora podemos estimular la economía mediante la inversión pública en grandes obras como las anteriormente citadas.

QUE PAGUE EL GOBIERNO

Hay una expresión que nos incomoda a quienes tenemos la responsabilidad de gestionar el dinero público y es esa tan manida de "que pague el Gobierno". Semana tras semana, casi día tras día, los periódicos y los informativos audiovisuales aparecen repletos de colectivos que piden al Gobierno que pague esto o lo otro. Esta pretensión, comprensible en muchos casos, se me hace difícil de entender cuando la formulan políticos que ya saben, o deberían saber, que gobernar es administrar bienes siempre escasos.

Cualquier persona ha descubierto a estas alturas de la vida que no hay rondas gratis, que siempre hay alguien que debe pagar la factura. Y las alegrías de los gobiernos las pagan, siempre, los contribuyentes. Es verdad que en Navarra los ciudadanos, que no el Gobierno, pagamos con nuestros impuestos unos excelentes servicios sanitarios o educativos, sin ir más lejos. Y es verdad que todos queremos más. A algunos se les llena la boca pidiendo más y más prestaciones gratis, sobre todo en años electorales como el actual. Pues bien, mi humilde opinión es que en lugar de estirar de la cuerda lo que debemos hacer es consolidar los niveles de bienestar alcanzados.

En cualquier caso, para reparar riqueza lo que hay que hacer primero es crearla, y es por eso por lo que no debemos dormirnos en los laureles. En lugar de comportarnos como niños ricos debemos aplicarnos el cuento de

nuestros mayores y seguir trabajando duramente en un mundo cada vez más competitivo. Tenemos muchas bazas a nuestro favor, como nuestra potente clase media, la buena formación de nuestros ciudadanos, nuestra situación geográfica o nuestras infraestructuras de todo tipo.

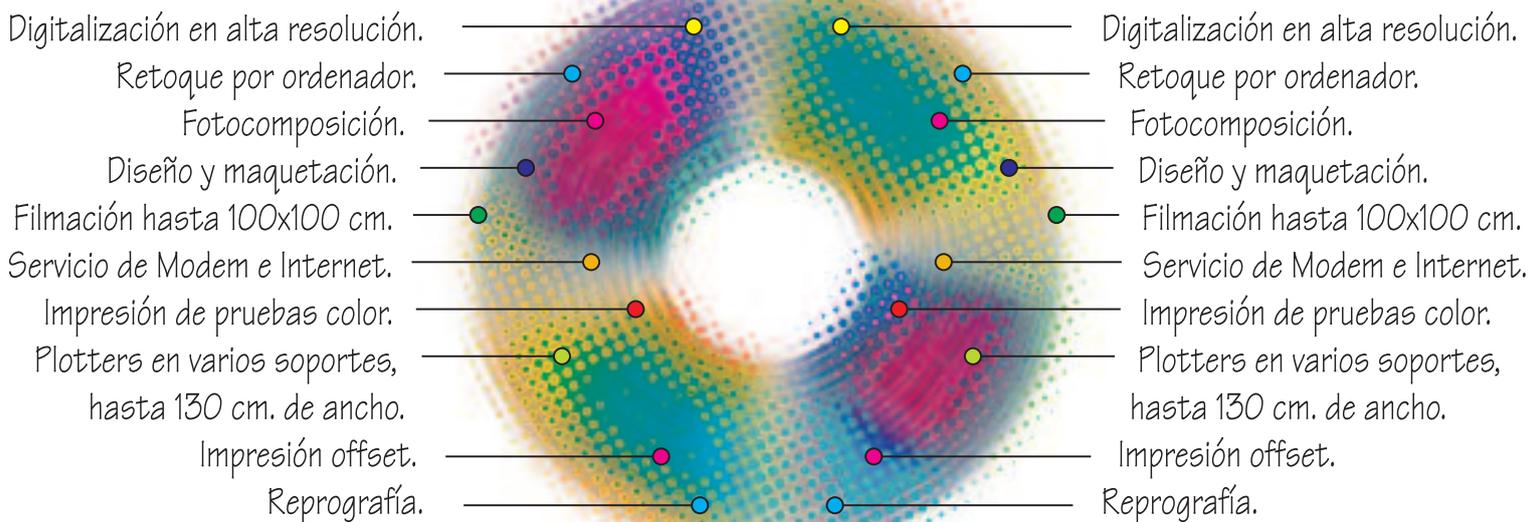
Pero también tenemos nuestras debilidades, entre las que se encuentran una población cada vez más envejecida y, sobre todo, nuestro escaso espíritu emprendedor. ¿Se han dado cuenta de que cada vez contamos con menos grandes compañías en manos navarras?.

Les aseguro que desde el Gobierno haremos todo lo posible para incentivar a los verdaderos creadores de riqueza, los emprendedores, por ayudar a nuestras empresas a ser más competitivas y a vender sus productos en los mercados exteriores, por ganar la batalla de la investigación y la innovación. Tras el enor-

me esfuerzo hecho en los últimos años para dotar a Navarra de centros educativos y culturales, ahora llega el momento de dotarlos de vida y actividad. En plena sociedad del conocimiento uno de nuestros principales retos en la legislatura recién comenzada es el de llevar antes de 2007 la banda ancha a todos los pueblos de Navarra. A todos.

La vía del trabajo, del rigor en el gasto y de la inversión productiva es la que nos permitirá que en las próximas décadas Navarra siga disputando los puestos de cabeza en cuanto a desarrollo socio-económico en España y Europa. Estoy seguro de que si seguimos en esa vía, nuestros mejores embajadores, los navarros que viven más allá de nuestras mugas, seguirán sintiéndose orgullosos de nuestros logros.

Francisco Iribarren Fentanes
Vicepresidente y Consejero de
Economía y Hacienda del
Gobierno de Navarra



Serafín Olave, 25 - 31007 Pamplona
 Tel.: 948 170 548 - 948 170 599 · Fax: 948 176 304
 E-mail: alberto@ziurnavarra.com

En vivienda se impone una política práctica



Con los pies en el suelo: así se podría definir la política de vivienda pactada entre UPN y CDN. La vivienda ha pasado a ser la mayor preocupación del ciudadano común que intenta por todos los medios a su alcance, conseguir un derecho constitucional de primer orden y por lo tanto, obliga a la Administración a instrumentar todos los elementos necesarios para ese logro.

El Plan Estratégico de suelo y vivienda, en el que un equipo de expertos lleva trabajando desde hace tiempo, deberá marcar las directrices inmobiliarias en los próximos doce años. Desde los más variopintos sectores de la sociedad, se están recabando datos estadísticos para delimitar necesidades reales y marcar los umbrales de urgencia.

Las viviendas de VPO están en el primer escalafón de la actividad del Departamento de Medio Ambiente, Ordenación del Territorio y Vivienda. En tres mil por año se ha cifrado el compromiso realizado por el Consejero en su comparecencia parlamentaria, y las gestiones para involucrar a promotores y a ayuntamientos van a

buen ritmo, a pesar de ser conscientes de las carencias de suelo, de su carestía y la necesidad imperiosa de repartir los esfuerzos inmobiliarios en toda Navarra, y no solamente en Pamplona y su comarca.

Deberíamos ser capaces de integrar en la red de alquileres, muchos pisos que ahora permanecen vacíos y que podrían ser la primera línea de choque para aquellos jóvenes que buscan su primera vivienda pero cuyos ingresos no les permiten optar a la compra. Se está estudiando la fórmula para que una parte de ese alquiler sirviera de fondo caso de que esa adquisición fuese contemplada por los arrendatarios, saliendo al paso de la teoría mantenida por algunas personas que aseguran que alquilar es tirar dinero.

Los baremos de adjudicación están siendo analizados con rigor para poder barajar diversas posibilidades, antes de adoptar una escala definitiva conscientes de que esas coordenadas pueden brindar, o no, el acceso a una vivienda largamente esperada, y en muchos casos, urgentemente necesitada. Las familias numerosas, las mujeres maltratadas, colectivos necesitados de respuestas ágiles y sin medias tintas. Control del fraude y medidas para combatirlo con efectividad caso de que fuera detectado. Derecho de tanteo y retracto por

parte del Gobierno para dejar de ser espectador de situaciones éticamente deplorables, y facilitar como protagonista, soluciones inmediatas. viviendas bioclimáticas para que el ahorro, a todos los niveles, esté presente en la economía familiar que es la que tiene que hacer frente a los gastos cotidianos.

Este es el resumen de una filosofía sobre la vivienda en Navarra. Se podrían añadir otros muchos puntos y desarrollar más extensamente los ya tratados, pero creemos que con lo expuesto se llega fácilmente a la conclusión de que



este Gobierno de coalición se ha tomado muy en serio la problemática de la vivienda, cree tener soluciones y está dispuesto a aplicarlas, siempre ajustándose a las posibilidades presupuestarias de que dispone y aplicando una política realista, nunca mejor dicho, poniendo los pies en el suelo.

José Andrés Burguete Torres
Consejero de Medio Ambiente,
Ordenación del Territorio y
Vivienda del Gobierno de Navarra

PAMPLONA, una ciudad abierta al futuro

Pamplona es protagonista de un importante esfuerzo colectivo orientado a configurar una ciudad moderna y abierta al futuro.

Nuevos proyectos urbanos confluyen en un potente impulso de modernización: la recuperación de la calle para el ciudadano mediante la peatonalización de las calles del Casco Antiguo y de algunas arterias principales del Ensanche y la construcción de nuevos aparcamientos subterráneos; la puesta en marcha del Auditorio y Palacio de Congresos, del Archivo General y del Parlamento Foral; la próxima construcción de una nueva estación de autobuses y de un gran centro comercial; el Plan Urban, que permitirá conectar el Casco Antiguo con una Rochapea renovada; el Parque Fluvial del Arga, llamado a extenderse por las riberas de los ríos Sadar y Elorz... son algunos de los principales hitos que jalonan el avance de Pamplona hacia el futuro.

Y todo ello, desde el máximo respeto al medio ambiente, de manera que nuestra ciudad sea cada día más habitable, armónica y equilibrada.

El Ayuntamiento de Pamplona se siente orgulloso de impulsar esta gran empresa colectiva que, manteniendo nuestro rico patrimonio, nos permitirá a todos disfrutar de una ciudad mejor.



Ayuntamiento de
Pamplona



Pamplona, una ciudad abierta al futuro

En los últimos años la capital Navarra ha sido capaz de recuperar buena parte del tiempo perdido durante una época en la que otras ciudades colindantes sí se afanaron en abordar con importantes inversiones las nuevas necesidades de sus ciudadanos. Pero Pamplona ha sabido coger el ritmo apropiado y con la llegada del nuevo siglo la ciudad de hoy tiene poco que ver con aquella urbe conformista de finales del siglo XX.

Con una población que ronda los 200.000 habitantes (90.000 más si se suman los de la comarca) Pamplona se ha convertido, además, estos últimos años en un importante foco de atracción para muchos inmigrantes que buscan trabajo y una nueva forma de vida y a los que las instituciones atienden con la misma oferta de servicios que al resto de los ciudadanos. Cambios sociales que repercuten en el quehacer diario pero que mantienen el calificativo de ciudad acogedora que Pamplona se ha ganado con el paso de los años.



El aparcamiento de la Plaza del Castillo y la reurbanización y peatonalización de la misma, revitalizarán el Casco Histórico y crearán un nuevo espacio de encuentro ciudadano.

Un paseo junto al río

Uno de los más notables cambios experimentados en la ciudad comenzaba a producirse a finales de los años 90, cuando en el Ayuntamiento se confirma la llegada de un importante pellizco económico procedente de los fondos de cohe-

sión europeos que iba a permitir un viejo deseo: que Pamplona dejase de vivir de espaldas al río que atraviesa su término municipal, el Arga, y que por fin se volcase hacia él. Con una inversión de 6,5 millones de euros (1.065 millones de las antiguas pesetas), se consiguió dotar a la ciudad de un paseo peatonal de once kilómetros de longitud que discurría paralelo al cauce del río, entre parques y huertas, con puentes y pasarelas peatonales, con carriles para bicicletas y con paisajes en muchos casos inimaginables porque durante años habían permanecido ocultos al ciudadano.

Si a los peatones se les habilitaba un nuevo paseo junto al río, el centro de la ciudad también ha recuperado durante estos últimos años espacios para los caminantes, libres ya de los inconvenientes de tener que compartir su deambular con el transporte rodado. La peatonalización del Casco Antiguo de Pamplona es una realidad en buena parte de sus calles de las que los vehículos han desapareci-



Las inversiones realizadas en los últimos años en el Arga han recuperado el río para el disfrute ciudadano.



El recién inaugurado Auditorio y Palacio de Congresos "Baluarte", infraestructura fundamental de la nueva ciudad del siglo XXI.

do casi por completo y en las que buena parte de los servicios se <<ocultan>> en una galería subterránea. Ahora la experiencia se traslada a otros ensanches de la ciudad y, por ejemplo, buena parte de la avenida de Carlos III, una de las principales arterias comerciales, es peatonal desde hace algunos años, y en breve lo serán también calles de otros barrios de San Juan o Milagrosa.

La nueva Plaza del Castillo

Peatonal se va a convertir igualmente la Plaza del Castillo, centro neurálgico de Pamplona desde tiempos del propio Pompeyo, su fundador, si nos atenemos a los restos arqueológicos que la construcción de un aparcamiento subterráneo con 940 plazas de capacidad dejó a la luz.

Las obras del parking, iniciadas en julio de 2001 y con un presupuesto que supera los 13 millones de euros, se complementan con un nuevo diseño para una plaza que, como único elemento identificador, mantiene su kiosco de música. Durante los más de dos años que han durado los trabajos de construcción el proyecto no ha estado exento de polémica entre aquellos ciudadanos que, a pesar de considerarlo necesario, se posicionaron en contra por entender que suponía un ataque al patrimonio histórico.

En cualquier caso en el interior del aparcamiento se podrán contemplar los restos de una muralla probablemente medieval cuyo buen estado de conservación llevó a los responsables del patrimonio a decidir su integración en el pro-

yecto. Otros restos más deteriorados, entre ellos parte de unas termas romanas, antiguos conventos, una necrópolis musulmana o calles y muros de viviendas de un barrio medieval pasarán con toda seguridad a conformar una exposición en la que los visitantes puedan contemplar los orígenes de Pamplona.

Baluarte para la cultura

Iniciado el nuevo siglo los cambios se han ido acercando al centro de la capital en forma de nuevas infraestructuras para convertir a Pamplona, una ciudad de reconocido prestigio sanitario y universitario, en una ciudad competitiva cultural y comercialmente. En enero del año 2000, por ejemplo, comenzaba la construcción del Palacio de Congresos y Auditorio de Navarra bautizado con el nombre de Baluarte e inaugurado el pasado 30 de octubre por la Infanta Elena de Borbón.

Proyectado por un equipo de profesionales dirigido por el arquitecto estellés Patxi Mangado, el edificio ocupa 63.000 metros cuadrados en uno de los solares más céntricos de Pamplona, rodeado por la Ciudadela, el Gobierno Militar, la sede del Parlamento de Navarra y, en un futuro próximo, por el centro comercial que El Corte Inglés va a levantar junto a la estación de autobuses.

Con un coste de 78 millones de euros (13.000 millones de pesetas) Baluarte aporta a la ciudad un gran espacio con el que ampliar la oferta cultural de Pamplona mediante un auditorio con capacidad para 1.552 espectadores y una sala de cámara con 458 asientos, además de salas de congresos con capacidad para 800 personas, salas de conferencias y espacios para exposiciones que suman más de 5.000 metros cuadrados de superficie. Baluarte llega a Pamplona, además, con un aparcamiento subterráneo de 900 plazas,



El nuevo centro socio-cultural situado en Pio XII y gestionado por Caja Navarra está desarrollando un ambicioso programa de actividades dirigido a todo tipo de públicos.



La remodelación de la Plaza de Conde de Rodezno remata el paseo peatonal de la Avenida de Carlos III, cada día con más vida.

varios restaurantes y una nueva plaza pública de 10.000 metros cuadrados.

También en este caso los responsables del patrimonio histórico decidieron integrar en el proyecto una antiguo lienzo de muralla, el baluarte de San Antón, que originalmente conformó la Ciudadela de Pamplona y que ha dado nombre al edificio.

El pasado y el futuro

En pleno Casco Antiguo de la ciudad, algo más apartado de la zona comercial, desde comienzos de este año 2003 Pamplona cuenta con un nuevo exponente de la arquitectura contemporánea: el edificio que ideado por el arquitecto tudelano Rafael Moneo alberga en su interior el Archivo de Navarra, es decir, toda la documentación que se guarda sobre el viejo Reino. El inmueble, cuyo origen está en el siglo XII, implica en buena parte la recuperación y rehabilitación del antiguo Palacio de los Virreyes y luego de Capitanía, casi totalmente destruido, y en las obras se han invertido 18 millones de euros.

Para quienes paseen por las inmediaciones de la basílica de San Fermín de Aldapa, junto a la que se levanta el Archivo, el edificio de Moneo muestra su acceso

principal y también la conocida como <<torre del homenaje>> donde se almacenan todos los documentos de la historia de Navarra. Pero desde donde mejor se aprecia la obra del arquitecto es sin duda paseando junto al cauce del río Arga, por el barrio de la Rochapea, donde muestra su silueta y su volumen emerge entre las más frágiles construcciones del Casco Antiguo.

Precisamente ahí, en la Rochapea, es donde el Ayuntamiento de Pamplona ha puesto sus ojos para completar la oferta cultural de la ciudad con la construcción de un Museo de los Sanfermines. El proyecto tiene autores, los arquitectos madrileños Emilio Tuñón y Luis Moreno Mansilla, pero está a falta de concretar varios aspectos entre ellos el volumen que ocupará dentro del barrio. Puesto que se trata de un museo poco convencional al estar dedicado a unas fiestas, la idea es conseguir un centro temático, un museo virtual, para que los visitantes puedan disfrutar de los principales actos festivos en cualquier fecha del año. El presupuesto previsto para esta infraestructura es de 13,2 millones de euros.

También en breve Pamplona espera completar su oferta de servicios con dos nuevas estaciones: la de autobuses y la de tren. La primera se construirá apenas a unos

metros de la actual, en Yanguas y Miranda, y será subterránea. En su proyecto trabajan desde hace varios meses los mismos arquitectos que lograron el primer premio de un concurso de ideas en los años 90 y que ahora modifican para adecuarlo a los requisitos marcados para incidir lo menos posible en el patrimonio. Algo más lejos, en el barrio de Echavacoiz se levantará la estación intermodal de tren que sustituirá a la actual del barrio de San Jorge.

Para un futuro no muy lejano la capital navarra ampliará igualmente su oferta residencial. En estos momentos el nuevo barrio de Buztintxuri, al norte, entre San Jorge y Berriozar, es una realidad con sus 3.400 viviendas previstas. Algo más tardarán en construirse las 6.000 viviendas que van a levantarse en el nuevo ensanche de Pamplona, en Lezkairu, como una continuación de la avenida de Carlos III hacia el lugar que ocupa la Universidad Pública.

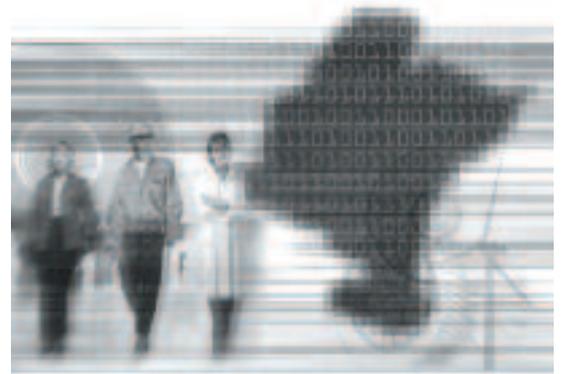
Tradicionalmente orgullosa de sus zonas verdes (dispone de más de tres kilómetros cuadrados de parques y jardines), Pamplona no tardará en sumar a este espacio los nuevos procedentes de los parques fluviales de los ríos Sadar y Elorz.

Adriana Ollo

Tu bienestar depende de la innovación

Piénsalo bien

PLAY 



Tu bienestar, y el de todos los navarros, depende de la innovación. Piénsalo bien. Innovar es hacer nuestro trabajo cada día mejor, ser más imaginativos, más receptivos al cambio. Sólo así podremos competir, crear empleo y conseguir más bienestar. El Plan Tecnológico de Navarra ya está en marcha. Si quieres saber cómo apoya la innovación, puedes consultar en: www.plantecnologico.com

**La innovación es nuestro futuro.
Piénsalo bien.**



**Plan
Tecnológico
de Navarra**



**Gobierno
de Navarra**

II Plan Tecnológico de Navarra (2004-2007)



La iniciativa puesta en marcha en el año 2000 por el Gobierno de Navarra a través del Plan Tecnológico 2000-2003 tiene ahora continuidad a través de este 2º Plan, dando por lo tanto continuidad a la política de fomento de la I+D+I del Gobierno Foral. Para su elaboración se ha contado con un amplio consenso social entre los destinatarios del mismo así como con la experiencia y las conclusiones en la aplicación del primer Plan.

Con un enfoque orientado a la sociedad y a la mejora de la calidad de vida de los ciudadanos, el 2º Plan pretende consolidar la actividad esporádica de I+D+I de las empresas, propiciando que estas asuman una planificación y actividad estable en I+D+I, y un hábito de cooperación con agentes tecnológicos especializados, lo que facilitará su posterior participación en proyectos más ambiciosos de ámbito nacional y europeo, y el incremento de la competitividad empresarial.

El presupuesto destinado a este nuevo Plan es de 141 millones de euros, lo que supone un incremento del 17% respecto al del primer Plan. El apoyo a los proyectos empresariales de I+D+I, abordados tanto de manera individual como en cooperación, y el apoyo a la infraestructura de los agentes tecnológicos siguen siendo los dos pilares principales del Plan, y representan entre ambos el 82% del presupuesto total.

El 2º Plan mantiene las líneas de actividad que han funcionado con eficacia durante el primero y reorienta, con enfoques pro-activos, aquellas otras que no han generado todos los resultados esperados.

Con relación a los Centros Tecnológicos, el primer Plan Tecnológico dedicó recursos muy importantes a la creación de una infraestructura (CENER, CITEAN, CNTA,...), mientras que este segundo Plan pretende centrar sus esfuerzos en, por un lado, reforzar los recursos y equipamiento de los centros ya existentes y por otro lado,

en consolidar el funcionamiento de los centros recientemente creados.

Se pretende también dar un mayor protagonismo a los órganos de participación y consenso (Mesas Sectoriales/Temáticas, Grupos de Trabajo y Paneles de Expertos) a lo largo de todo el periodo de vigencia del Plan, como un foro eficaz para la comunicación, el intercambio de experiencias, la prospectiva tecnológica y la identificación de proyectos de cooperación de interés común para los agentes científicos, tecnológicos y empresariales de Navarra.

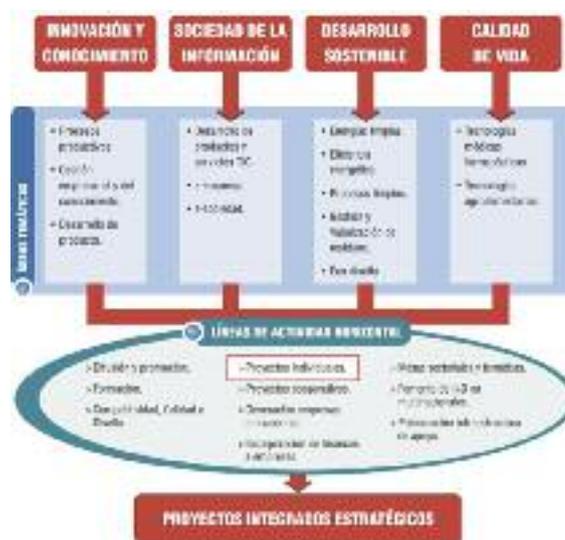
Otro elemento diferenciador de este 2º Plan son los Proyectos Integrados que persiguen un importante efecto tractor o movilizador de la colaboración y la transmisión de conocimiento entre los agentes tecnológicos, empresas y la propia Administración. Suponen una apuesta decidida por la transferencia de conocimiento al tejido empresarial navarro, contribuyendo al mismo tiempo a rentabilizar el esfuerzo realizado durante el primer Plan en infraestructuras tecnológicas.

Cabe por último destacar que el 2º Plan Tecnológico busca el alineamiento, la complementariedad y coordinación, tanto en el ámbito nacional, con las líneas de actuación del próximo Plan Nacional de I+D+I para el periodo 2004-2007, como con el europeo con el VI Programa Marco de Investigación (2002-2006) propiciando, para este último, la presentación de propuestas al mismo, además de la asimilación de una cultura de cooperación en materia de I+D+I, necesaria para la participación en proyectos comunitarios.

El objetivo general planteado en este nuevo Plan es:

Mejorar la calidad de vida de los ciudadanos e Impulsar una política de de-

Esquema General del 2º Plan Tecnológico



sarrollo sostenible de la sociedad navarra. Y todo ello, a través de la articulación de la actividad de I+D+I realizada en empresas, centros tecnológicos y universidades.

De la formulación de este objetivo general y de los criterios básicos que orientan este 2º Plan se deduce que su enfoque se centra en cuatro áreas estratégicas hacia las que deben orientarse todas las actuaciones del mismo, cada una de las cuales comprende un conjunto de áreas temáticas que sintetizan los ámbitos de carácter técnico en los que incidirá este 2º Plan Tecnológico de Navarra (ver gráfico):

1. Innovación y conocimiento
2. Sociedad de la información
3. Desarrollo sostenible
4. Calidad de Vida

La forma de incidir en las áreas temáticas se articula de dos maneras. Por un lado las líneas de actividad horizontal están abiertas al conjunto del tejido empresarial e incluyen a su vez prioridades de actuación de ámbito temático. Por otro lado, el Plan plantea a través de los denominados Proyectos Integrados un marco estable de cooperación y vertebración de los agentes del sistema Ciencia-Tecnología-Empresa en torno a oportunidades y retos estratégicos para el tejido empresarial de Navarra.



huertaesolar[®]

**sembramos tecnología
recogemos energía**

los beneficios del sol a tu alcance



Vendedor Autorizado

www.aesol.es
902 020 922



Huertaesolar®

¿Que es la Huertaesolar ?

La **Huertaesolar FOTOVOLTAICA**, es un concepto de aprovechamiento solar novedoso y tecnológicamente avanzado, desarrollado y registrado por AESOL, que está teniendo un alto impacto social y mediático, porque además acelera el desarrollo e implantación de la energía solar fotovoltaica y mejora la rentabilidad de las inversiones.

Ventajas de una Huertaesolar

Una instalación de este tipo con una potencia nominal de 5 kW. y con seguimiento Buskil®, ayuda a retornar la inversión en menor plazo, en torno a los siete años y ocho y medio si es financiada.

En Navarra donde hasta ahora están funcionando la mayor parte de ellas, la producción está entorno a los 11.250 kWh/año, un 35% más que en un tejado, obteniendo ratios superiores a las 1.800 h.s.p.

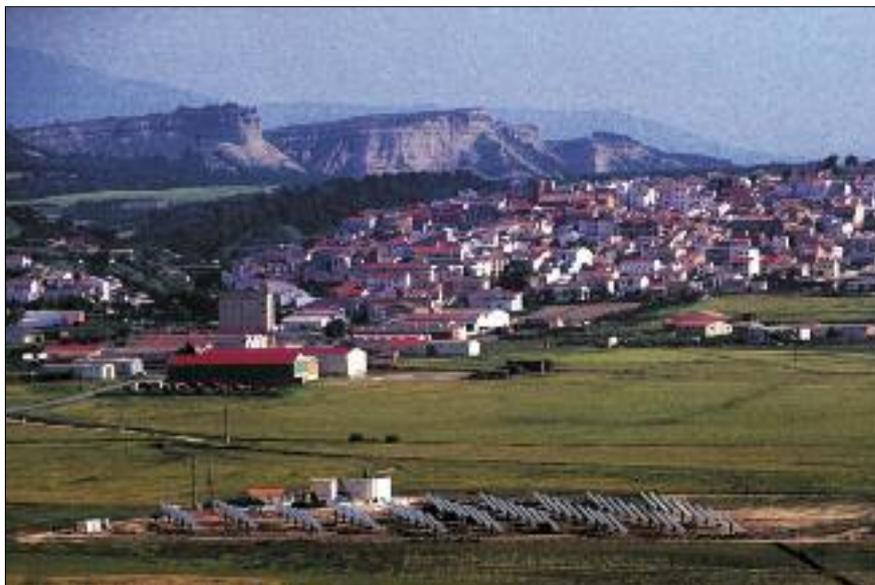
Alcanzando una masa crítica suficiente, permite por agrupación y tecnología, aumentar la seguridad y reducir los costes de operación, mantenimiento, seguros, etc.

Tiene un marcado carácter educativo, pudiendo aprovechar su monitorización con criterios didácticos, en breve, entrará en funcionamiento una aula temática en el recinto de cada huertaesolar® para atención fundamentalmente de los escolares.

En próximas fechas, cada propietario podrá acceder a los datos de su instalación a través de la Web de AESOL.

Cinco años de gestación

Para AESOL ha sido un camino duro pero gratificante, todos los



Huertaesolar® de Sesma.

que hemos trabajado y seguimos trabajando en el proyecto huertaesolar® inmersos en un proceso de Investigación, Desarrollo e Innovación, estamos orgullosos de los resultados y seguimos en este proceso de mejora continua.

Este proyecto quedó registrado como *Huertaesolar®*.

Este concepto de *Huertaesolar* desarrollado por AESOL, cumple estrictamente la legislación al efecto y ha sido presentada a distintos organismos oficiales involucrados en el desarrollo de la energía solar fotovoltaica, superando diversos filtros con satisfacción.

¿Porqué una Huertaesolar y no sólo tejados fotovoltaicos?

En primer lugar porque nos encontramos con una realidad, que muchas personas son muy favorables a la energía solar y están dispuestas a contribuir con su inversión en el logro de los objetivos Medioambientales y sin embargo no tienen un tejado apropiado, o simplemente no disponen de tejado, porque viven en la ciudad en bloques de pisos con limitaciones urbanísticas, en



cascos históricos protegidos, etc.

Si a esto sumamos la oferta tecnológica de AESOL que con la misma superficie fotovoltaica instalada logramos con el Buskil® un 35% más de kWh inyectados a la red, y un plan financiero de mucho interés, no hay duda que la Huertaesolar® da satisfacción a muchas personas y contribuye acertadamente al desarrollo de la energía solar en el Estado Español y en consecuencia significativamente al cumplimiento de los objetivos del P.F.E.R. del IDAE.

Quiénes son los propietarios

Son personas sensibles al Medioambiente, que les ilusiona



Instalación de plantas solares.

convertirse en pequeños productores de energía limpia y comprometen parte de su renta o sus ahorros en ese proyecto.

Son personas de todo tipo y cualificación profesional, que en el 98% de los casos acometen la inversión con financiación bancaria a 8 y 10 años vista.

Con la Huertaesolar® se produce una socialización de la inversión abriendo el sector de las energías renovables a un amplio espectro de personas físicas, suponiendo en realidad la única posibilidad práctica de invertir directamente en energías renovables para los particulares.

La seguridad como objetivo

Un problema que ha estado a punto de afectar al desarrollo de la solar fotovoltaica con carácter general, ha sido el de los robos de módulos, hace aproximadamente un año se produjo una situación alarmante. Sin tratar de minimizar la gravedad que el asunto ha tenido directamente para los propietarios de los módulos robados en instalaciones dispersas y ubicadas en recintos de su propiedad, consideramos que el esfuerzo desarrollado por AESOL en medidas de seguridad eficaces es extraordinario, habiéndose ganado la con-

fianza de las compañías de seguros más prestigiosas y de los propios propietarios.

Nuestras instalaciones se montan con elementos de fijación químicos, fijaciones mecánicas inviolables especialmente diseñadas por nuestra oficina técnica, equipos electrónicos de seguridad, alarmas centralizadas y videocámaras de visión nocturna con control de telemando, además del personal de vigilancia expresamente dedicado a ello. No obstante, como cualquier otro bien a la intemperie, estas máquinas están sometidas también a otros riesgos de carácter natural o provocado y por eso contratamos un seguro de máxima garantía.

Compromiso en el cuidado del Medio Ambiente y Contribución al cumplimiento de objetivos

Estas instalaciones reportan un importante valor medioambiental. Cuando en septiembre entre en funcionamiento la segunda fase, los Kwh. producidos con esta tecnología evitan la emisión de más de 4.000 Tm/año de CO₂ a la atmósfera, 64.000Kgr. de SO₂ y 9.931 Kg de Nox.

Esta tecnología de seguimiento solar, produce un 35% más y en consecuencia contribuye más eficientemente al logro de los objetivos de Kyoto.



cientemente al logro de los objetivos de Kyoto.

En consecuencia contribuye al cumplimiento de los objetivos del Plan de Fomento de las Energías Renovables, y en el caso de las promociones de Navarra, a los objetivos del Plan Energético de la Comunidad.

Dinámica de inversión y creación de puestos de trabajo

La Huertaesolar® además de la generación de puestos de trabajo por fabricación de equipos, crea puestos de trabajo a nivel local por obra civil, montaje, mantenimiento, vigilancia, etc., potenciando empresas de la localidad.

Reporta beneficios al municipio por utilización de terrenos, licencia de obra, actividad etc.

El Municipio y Comarca se convierten en referente por su contribución al cuidado del Medio Ambiente, y el evidente atractivo de la Huertaesolar® atrae a muchos visitantes.

La importante inversión que genera la implantación de estas instalaciones que además son productivas y activas durante más de 30 años, genera una dinámica económica que revierte muy positivamente en la propia hacienda pública que previamente ha colaborado en su promoción mediante incentivos y subvenciones.

La implantación de la Huertaesolar® hasta el momento, ya ha supuesto la creación y consolidación de más de 189 puestos de trabajo al año.

Mauricio Olite
Director Comercial AESOL,S.A.

Carreteras para un nuevo siglo

Tres son los grandes retos a los que nos enfrentamos en Navarra es estos albores del nuevo siglo y milenio.

El primero de ellos es que tenemos que poner los medios para acabar de una vez por todas con ese fenómeno que se está produciendo en nuestra Comunidad Foral desde las últimas décadas del siglo pasado, con la concentración de nuestra población entorno a Pamplona y su Comarca, en donde en estos momentos ya vive la mitad del censo foral, y sigue creciendo, mientras que la gran mayoría del resto de nuestros pueblos se están despoblando y sólo recobran vida en la época estival y durante los fines de semana.

El segundo de los retos es que tenemos que apostar por conseguir un espacio geográfico equilibrado, basado en el bienestar social de sus habitantes y en que existan posibilidades reales de mantener una estructura de población vinculada al territorio.

Y, el tercero de esos retos irrenunciables es que Navarra tiene que seguir siendo una de las primeras regiones no ya sólo de España sino también de Europa, y para ello es imprescindible que cuente con unos ejes de comunicación terrestres que la incardinan plenamente en la red de Vías de Gran Capacidad del Noroeste español y en la Red Transeuropea de Transportes.

Para lograr estos retos, como en Navarra las carreteras constituyen la principal y en muchos casos la única vía de comunicación que hacen posible los flujos de las actividades económicas y sociales, tanto en el interior como entre Navarra y el exterior, y están



Montaje del puente de Puente la Reina.

condicionando de manera determinante la evolución y la transformación económica, social y territorial de nuestra Comunidad Foral, es imprescindible que de una vez por todas se pongan los medios para facilitar al conjunto de los navarros unas comunicaciones terrestres que les permitan tener un acceso homogéneo y en condiciones de igualdad tanto a las prestaciones de los servicios públicos, como a los centros de trabajo y estudio y a los lugares de esparcimiento público. En definitiva, es preciso que a través de unas carreteras buenas, seguras y cómodas, acerquemos, los centros de actividad y de ocio a las diferentes áreas geográficas de nuestra Viejo Reyno.

Para ello, para poder lograr esos retos, lo primero que tenemos que hacer es acabar de una vez por todas con ese sin sentido con el que nos encontramos cuando llegamos al Gobierno de Navarra en septiembre de 1996. Es decir hay que terminar de una vez por todas con el hecho de que

Pamplona solamente este bien comunicada, por Autovía/Autopista, con tres de las capitales de provincia limítrofes (Zaragoza, Vitoria y San Sebastián) y no lo esté con las otras dos: Huesca y Logroño y, por ende, con unas importantes zonas de Navarra y del resto de España como son Sangüesa, nuestros valles pirenaicos de Salazar y Roncal y el Mediterráneo, por un lado, y Tierra Estella y el Norte del Valle del Ebro (que es una de las zonas de mayor dinamismo económico dentro de España), por otro. Así mismo, para logra tales retos es preciso mejorar nuestra comunicación con el centro de la península y con la capital de España, y contar con una vía moderna de comunicación con el resto del Continente europeo a través de nuestro Pirineo y de la que fue nuestra sexta Merindad, la Baja Navarra.

Planificación y puesta en marcha de los proyectos

Ya en el I Plan Director de Carreteras 1998-2005, que presenta-

mos al Parlamento de Navarra para su aprobación en 1997, definimos como Ejes Estratégicos de Comunicaciones y como objetivos prioritarios la construcción de estas cuatro Autovías/Autopistas: la Subpirenáica -Pamplona-Sangüesa-Huesca-, la Autovía del Camino -Pamplona-Estella-Logroño-, la Transnavarra -Pamplona-Francia, a través de la Baja Navarra- y la conexión con Madrid -Medinaceli-Tudela-.

Y para la consecución de tales objetivos es para lo que llevamos trabajando durante todos estos años. Las obras de una de ellas, de la Autovía del Camino (Pamplona-Estella-Logroño), van a todo ritmo y prueba de ello es que sus más de 70 kms. de nueva autovía van a estar concluidos en un tiempo récord: marzo de 2007. Y con relación a las otras tres, durante este último año y a instancias del Gobierno de Navarra se han realizado tres actuaciones de la máxima trascendencia para lograr que durante esta primera década del siglo, antes de 2010, el resto de esos Ejes Estratégicos estén concluidos y en servicio:

La primera de esas actuaciones fue el "Acuerdo de Colaboración para la realización de Infraestructuras de Transporte" que firmaron en Pamplona, el 17 de diciembre de 2002, el Presidente Sanz y el Ministro de Fomento Álvarez-Cascos.



Por otro lado está el Acuerdo que se alcanzó con el Consejo General del Departamento francés de Pirineos Atlánticos para proseguir con la confección y la tramitación técnica, medioambiental y administrativa de la nueva conexión transpirenáica por Navarra.

Y la tercera de esas actuaciones es el II Plan Director de Carreteras de Navarra 2002-2009, que fue aprobado en noviembre de 2002.

En el Acuerdo de Colaboración firmado con el Ministerio de Fomento se estableció con precisión cuáles son los compromisos de ambas Administraciones para que, en el horizonte de 2010, estén construidas la Autovía Subpirenáica (Pamplona-Sangüesa-Huesca) y la Autovía/Autopista Tudela-Medinaceli.

Con relación a la Subpirenáica, a día de hoy cuenta ya con la Declaración de Impacto Ambiental para la totalidad de su recorrido. Navarra ya ha adjudicado las obras de sus dos primeros tramos, hasta Monreal, y sigue adelante la tramitación administrativa de los restantes. Y el Ministerio de Fomento, que es consciente de que esta nueva Autovía tiene que estar construida y en servicio para cuando acaben las obras del recrecimiento del Embalse de Yesa, que ya está en ejecución, va a contratar de manera inminente los proyectos constructivos desde Huesca hasta el límite de Navarra. Por tanto, la construcción de esta Autovía Pamplona - Sangüesa -Huesca que durante muchos años ha sido una quimera va a ser



una palpable realidad en los próximos años.

Y con relación a la Tudela-Medinaceli, la tramitación previa a su construcción avanza según lo convenido con el Ministerio de Fomento. En estos momentos se espera de manera inminente la aprobación de su Declaración de Impacto Ambiental y, a partir de ese momento, se encargarán los proyectos constructivos de la Autovía Soria-Medinaceli, que previsiblemente empezará su construcción a partir de 2005, y se sacará a concurso la concesión de la Autopista Tudela-Soria, con lo que en ese horizonte del 2010 este eje, de 150 kilómetros, también estará construido.

Por otro lado, en virtud del Convenio que suscribimos con el Departamento de Pirineos Atlánticos el pasado mes de febrero, la Transnavarra avanza de manera decidida dentro de lo que son las complejas fases preparatorias para la construcción de una vía de comunicación entre dos Estados. La decisión de ambos lados de los Pirineos es que no nos podemos quedar en medias tintas, que hay que realizar una actuación que no sea raquítica, que esté hecha con planteamientos de futuro y no de pasado. En esta línea estamos trabajando y



(230.000 Mptas.), contempla la realización de actuaciones en toda la Red de Carreteras, por lo que está previsto que a su conclusión, en 2009, el 90% de la longitud de nuestra Red de Carreteras esté totalmente reformada.

La accesibilidad territorial como gran objetivo para Navarra

en estos momentos ya se está redactando el Anteproyecto entre Pamplona y Orthez para una vía de comunicación de doble calzada. Cuando esté concluido, dentro de dos años, no sólo conoceremos la viabilidad definitiva de este proyecto sino, también, su trazado, su coste económico y diseño definitivo, por lo que estaremos en condiciones de poder dar el paso siguiente que no es otro que el de la adjudicación de las obras.

Y, por último, con la aprobación del II Plan Director de Carreteras de Navarra 2002-2009, cuyo desarrollo debe acometerse de forma relevante a lo largo de estos próximos cuatro años, vamos dar un verdadero impulso a la Red de Carreteras de Navarra para que ésta se configure como una red de gran calidad. Este II Plan, que cuenta con un presupuesto de 1.388 M€

El impulso, firme y decidido, que vamos a dar al desarrollo de nuestra Red de Autovías va a suponer que en estos próximos 4 años, de aquí a las Elecciones Forales de 2007, Navarra verá construir y entrar en servicio más kilómetros de autovía que los que se han construido en los 25 años anteriores. En total van a ser más de 130 kms., que es la cifra resultante de la construcción y puesta en servicio de los 73 kms. de la Autovía del Camino, de los 20 kms. de la Subpirenáica, de los 23 kms. del desdoblamiento del tramo navarro de la N-232, de los 13 kms. que discurren por Navarra de la Autopista Tudela-Soria y los 5 kms. de calzada desdoblada en las Rondas de la Comarca de Pamplona.

En definitiva, nuestra pretensión es que en 2010, de la suma de las infraestructuras preexis-

tentes más la ejecución de todas estas importantes actuaciones que estamos poniendo en marcha, Navarra logre los retos de los que hablaba al principio y pueda contar con una Red de Carreteras que tenga unas características funcionales muy satisfactorias y sea una de las más potentes de España, con lo que podamos equilibrar notablemente nuestro territorio.

Nuestro gran desafío y el gran objetivo por el que llevamos trabajando durante estos 7 años es, sin ninguna duda, el de la ACCESIBILIDAD. Lo que queremos es que el conjunto de los ciudadanos de Navarra y la totalidad de sus áreas geográficas cuenten realmente con una red de comunicaciones que les permita situarse en igualdad de condiciones para afrontar su futuro.

Antes de que concluya esta década vamos a lograr que Pamplona cuente con un mínimo de cinco salidas radiales de Gran Capacidad, que todas las ciudades que son cabeza de Merindad cuenten en sus inmediaciones con Autovías y que el 99 % de la población de Navarra este a menos de 20 minutos de una Vía de Gran Capacidad.

Por tanto, cuando en el horizonte de 2010 hayan sido construidas y entrado en servicio todas estas infraestructuras la situación de Navarra va a ser radicalmente distinta a la que nos encontramos en 1996. Todas estas vías, estas carreteras del nuevo siglo, van a ser las que dotarán al conjunto de los navarros de unas nuevas posibilidades de desarrollo en todo el territorio foral, y serán las que permitirán igualar socioeconómicamente al conjunto de Navarra y de los navarros.

José Ignacio Palacios Zuasti
Consejero de Obras Públicas,
Transportes y Comunicaciones
del Gobierno de Navarra

Inventario del Regadío Navarro

Nueva herramienta de trabajo. Inventario del Regadío Navarro

Riegos de Navarra, S.A. a través de su Servicio de Oferta Agroindustrial comenzó en el año 2002 el desarrollo de una nueva herramienta de trabajo que se denominó Inventario del Regadío Navarro. Esto supone una apreciable aportación al conocimiento de los regadíos navarros, ya que ofrece, en una única fuente, un importante volumen de información continuamente actualizado y accesible, sobre la base de informes predeterminados más usuales y demandados.

Esta herramienta ha evolucionado de forma que la información que proporciona se encuentra ya disponible en Internet con la finalidad de que resulte de utilidad a Agroindustrias, Comunidades de Regantes, Organizaciones Agrarias, Universidades, Centros de Investigación y cualquier otro área de la sociedad interesada.

El Servicio de Oferta Agroindustrial venía detectando el interés creciente de distintas entidades por disponer de información cada vez más completa, contrastada y detallada sobre los regadíos navarros (superficies totales de riego, desglose según términos municipales, cuencas, etc.)

Disponibilidad de la información en Internet

Con el fin de que esta documentación tan demandada estuviera disponible para todos los interesados, se analizó el perfil de las solicitudes más frecuentes y el modo de ponerlas a disposición del mayor número de usuarios posible. Por ello, se preparó la documentación en formato adecuado para que pudiera consultarse fácilmente en Internet.

<http://www.riegosdenavarra.com/agroind/regad/invent.htm>

Esta documentación con información de regadíos se engloba

bajo dos grupos temáticos distintos:



1. Regadíos de toda Navarra.



2. Regadíos resultantes de actuaciones de Riegos de Navarra, S.A.: Transformaciones de secano en regadío y Modernizaciones de regadíos tradicionales.

En un año de escasez de agua como fue 2002, esta herramienta sirvió de apoyo para la toma de decisiones ya que permitió, por ejemplo, obtener las superficies de regadío dependientes de cada canal y su distribución entre los distintos términos municipales que lo componen.

En estos momentos, Riegos de Navarra, S.A. desea dar un nuevo impulso a la difusión de esta herramienta y, para ello, anuncia nuevamente su existencia y su disposición pública y gratuita. Recuerda la posibilidad de que los nuevos interesados puedan visitarla en Internet y espera atenderles en el perfil de solicitudes elegido como más interesante.

Actualización continua por el Servicio de Oferta Agroindustrial

El principal objetivo del Servicio de Oferta Agroindustrial ha sido y seguirá siendo atender las solicitudes de Comunidades de Regantes y

Agroindustrias para conseguir mayor conexión y acercamiento entre ellos. Favorecer el desarrollo paralelo de ambos promoviendo la comunicación. Informar sobre los productos agroalimentarios existentes en nuestros regadíos. Facilitar la localización o contratación de materias primas en las zonas regables de Navarra y mejorar la canalización hacia la industria de las producciones agrarias de los regadíos navarros.

Para conseguir esto, este departamento de Riegos de Navarra, S.A. realiza el seguimiento de las Actuaciones que la empresa lleva a cabo. Ello hace que la información incluida en el Inventario del Regadío Navarro esté totalmente actualizada.

Dada la continua renovación de datos, cada uno de los informes que se pueden obtener con esta herramienta presenta la fecha de emisión para que, en cada momento, se disponga de una referencia que indique cuándo se obtuvo la información y si es posible que se hayan producido modificaciones.

El Servicio de Oferta Agroindustrial de la empresa manifiesta la vocación de mantener la herramienta totalmente viva y abierta a actualizaciones, para que se adapte al paso del tiempo y refleje la creación de nuevos regadíos, las modernizaciones de los existentes así como nuevos perfiles de solicitud de información.

Se invita a todos los interesados a visitar la página web para conocer realmente las posibilidades que se ofrecen, ya que se considera serán del mayor interés para todos los relacionados con este área económico-social navarra. Además, la empresa se manifiesta abierta a escuchar todas las indicaciones encaminadas a mejorar este servicio.

Silvia Lozano Ibarrola

Creando futuro



El Canal de Navarra representa una apuesta de futuro.

Día a día avanzan sus obras.

Para hacer de Navarra un territorio más equilibrado, próspero y cohesionado.

Más fuerte y competitivo.

El Canal de Navarra aporta soluciones concretas para nuestra agricultura,
nuestra industria y el abastecimiento a nuestras poblaciones.

En un escenario de desarrollo sostenible y de calidad medioambiental.

Crearé nuevas oportunidades de vida y de progreso.

Crearé futuro.

Evena

La Estación de Viticultura y Enología de Navarra es un organismo autónomo adscrito al Departamento de Agricultura, Ganadería y Alimentación del Gobierno de Navarra.

Se creó en 1981 bajo la forma jurídica de Sociedad Anónima transformándose posteriormente en Organismo Autónomo, por Decreto Foral 78/1986 de 7 de Marzo, en el que se le encomendaron prácticamente las actuaciones oficiales en materia de viticultura y enología, así como la labor de profesionalización de viticultores, enólogos y bodegueros.

Esta transformación se llevó a cabo por la necesidad de homologar sus trabajos ante las Administraciones del Estado y de la C.E.E. Sus labores son amplias y afectan prácticamente a todas las actividades relacionadas más o menos directamente con el Sector Vitivinícola en especial navarro.

Funciones

Entre las principales funciones hay que destacar las de:

- Estudiar, experimentar y divulgar las técnicas más adecuadas tanto para el cultivo de la vid como para la elaboración de los vinos navarros.
- Colaborar con los centros oficiales de investigación en los trabajos que desarrollen para el estudio de las técnicas más adecuadas tanto para el cultivo de la vid en Navarra como para la elaboración de los vinos navarros.



Fachada principal de Evena.

- Actuar como centro de consulta y asesoramiento de los problemas vitivinícolas que se planteen en Navarra.
- Asesorar a los Consejos Reguladores de las Denominaciones de Origen "Navarra" y "Rioja" en los asuntos relacionados con sus misiones específicas y prestarles apoyo técnico.
- Efectuar análisis de los productos vitivinícolas a petición de los particulares o de los Organismos de la Administración, con independencia de la procedencia de dichos productos o de la radicación de los peticionarios, expidiendo el correspondiente certificado oficial de análisis.
- Realizar el control analítico de los vinos producidos en Navarra que vayan a ser amparados por las Denominaciones de Origen "Navarra" o "Rioja" y controlar y dirigir el control de calidad de dichos vinos.
- Calificar o descalificar las partidas de vinos sometidos al plan de control de calidad, a la vista del informe del Consejo Regulador correspondiente y de los resultados de los análisis y de la cata.

- Ejecutar, seguir y evaluar los programas tanto nacionales como los de la Comunidad Foral, en materia de ordenación y fomento del cultivo de la vid y la producción vitivinícola.

- Ejercer las funciones de los registros relacionados con la viticultura y la enología, así como realizar y mantener siempre actualizado el catastro

vitivinícola.

- Vigilar el cumplimiento de las normas de campaña e informar de los expedientes a ellas referidos.

Estructura

Para el desarrollo de sus funciones, la Estación está estructurada en tres Secciones: Viticultura, Enología (Incluye el Área de Laboratorio Enológico) y Gestión y Administración, dotadas, todas ellas, con equipamiento de alta tecnología.

1. Sección de Viticultura

Realiza principalmente:

- Funciones técnicas de experimentación sobre el material vegetal, plagas y enfermedades, laboreo y herbicidas, abonado, carencias y clorosis, influencias del riego, mecanización, viñas ecológicas y podas y conducciones, entre otras materias
- Funciones técnicas de investigación.
- Cuenta con un Laboratorio de Viticultura. Como apoyo al desarrollo del trabajo de Investigación-Experimentación y a los técnicos del



Bodega experimental de elaboración

Área de Viticultura en sus funciones de divulgación y asesoramiento.

- Controla el sector viverista de vid en Navarra. Es importante trabajar y controlar este sector pues de él depende el futuro de nuestros viñedos intentando mejorar la calidad de planta para nuestros viticultores.
- Participa en grupos de trabajo a nivel nacional
- Realiza tareas de asesoramiento, divulgación y formación de técnicos vitícolas.

2. Sección de Enología

Entre otras funciones realiza:

- Control y seguimiento de la maduración de las uvas.
- Experimentación enología.
- Investigación en temas de interés práctico.
- Información y asesoramiento a bodegas de Navarra
- Formación de técnicos en enología.

De esta Sección depende el Área del Laboratorio Enológico que está, como el resto de las áreas, al servicio del sector, y más concretamente del sector

vinícola. Se atienden consultas realizadas desde bodegas o particulares sobre cuestiones técnicas, generalmente.

Sabe estar en cada momento cubriendo los requisitos demandados por los organismos oficiales encargados del control de la capacidad técnica y humana de los laboratorios. Estos organismos son los que aseguran y garantizan la calidad de los análisis desde gestión de las muestras, formación personal, instrumental, métodos de trabajo, etc.

De esta forma, se ha podido conseguir la homologación con la C.E.E., acreditación por ENAC respecto a la norma UNE 66.501-EN 45.001, etc.

Con el fin de cumplir esta normativa, el laboratorio de EVENA participa en circuitos interlaboratorios de comparación de resultados: BIPEA, y el que, organizado desde el Ministerio de Agricultura, Pesca y Alimentación (MAPA), reúne a las estaciones enológicas españolas. También participa en circuitos para restablecer valores

de referencia de muestras de vino.

El laboratorio está preparado y al día para resolver los problemas analíticos que nos demanda el sector y además tiene tareas divulgativas y formativas que se materializan en conferencias, publicaciones y formación de becarios, tanto propios de EVENA como de otros centros:

3. Sección de gestión administrativa

Se ocupa del control y mantenimiento del Registro del Catastro Vitícola, de los planes de reestructuración y reconversión del viñedo y de todas las funciones administrativas

EVENA debe continuar trabajando, como hasta ahora y aún más, siendo el organismo o centro tecnológico que armonice, impulse y dirija al Sector para conseguir el mayor éxito en la innovación, crecimiento y Desarrollo en el presente y en el futuro.

Seguir trabajando, investigando, experimentando, divulgando, asesorado, etc. en todo tema técnico de viña y vino para ser pioneros y poder ofrecer a nuestro sector vitivinícola navarro la mejor información y asesoramiento técnico posible.

EVENA debe estar en el Sector y para el Sector, es decir, debe estar al servicio necesario que demanden viticultores y bodegueros.

Olite, octubre 2003
Joaquín Pegenaute Cervera
 Director de EVENA

Baluartes,

un espacio para la ciencia y la cultura

Construido por el Gobierno de Navarra, Baluarte, Palacio de Congresos y Auditorio, nace de la voluntad de generar un gran espacio capaz de aunar ciencia y aprendizaje, arte y cultura

Situado en el mismo centro de la ciudad, ente la Avenida del Ejército, y las calles Yanguas y Miranda, General Chinchilla y Padre Moret, Baluarte goza de un emplazamiento privilegiado de encrucijada entre la zona comercial y de ocio más dinámica de la ciudad, y la monumentalidad de la Ciudadela de Pamplona.

El edificio engarza el centro de la ciudad con el admirable conjunto de áreas verdes que la rodean, pero también traza la continuidad entre el centro histórico de Pamplona y el recinto amurallado, y consume el encuentro entre el Primer y Segundo Ensanche. Su propia configuración en forma de L se proyecta, además, hacia una extensa plaza peatonal de 10.000 m², que se abre a la ciudad y organizará la confluencia de tres edificios singulares: el Parlamento de Navarra, el futuro inmueble del Corte Inglés y el propio Auditorio y Palacio de Congresos.

Al tener unificadas las funciones congresual y cultural, se trata de uno de los más grandes auditorios y palacios de congresos de España, con una superficie total construida es de 63.000 m², de los que 27.000 corresponden al aparcamiento subterráneo y 10.400 a la plaza exterior. El área que ocupa el edificio en planta baja es de 7.800 m².

Pese a su importante tamaño - superior al auditorio Kursaal de

San Sebastian, o al Palacio Euskalduna de Bilbao- Baluarte mantiene una escala amable, cuidadosa, ahorradora de espacios y adaptada al viandante y al entorno.

Es un edificio grande y complejo en el que se unen los usos propios del espectáculo -Auditorio Principal y Sala de Cámara-, las zonas de exposiciones y las funciones de Palacio de congresos, a las que se destinan seis salas más pequeñas, de entre 100 a 150 personas. A estos espacios servidos se añaden numerosos espacios sirvientes: aproximadamente 5.000 m² de camerinos, almacenes, talleres, oficinas, cafetería, etc.

Desde el punto de vista de la organización, la zona contiene como elementos básicos dos grandes volúmenes o piezas sueltas, correspondientes a las salas principales, alrededor de las cuales se hallan otras dependencias de menor tamaño y entidad; toda una



Vista panorámica exterior.

amplia galería alineada a las calles General Chinchilla y Avda. del Ejército, donde se alojan oficinas, cafetería, restaurante, guardarropía etc. En el subsuelo se organizan los espacios sirvientes: instalaciones, cocinas, camerinos, almacenes, talleres, vestuarios, grandes salas de ensayo colectivas, pequeñas salas de ensayo individuales, etc.

En Baluarte, la sorpresa es un elemento del lenguaje arquitectónico que se expresa claramente en los contrastes creados entre el exterior y el interior del inmueble: la oscuridad, horizontalidad y discreción externa, frente a la luminosidad, verticalidad de los espacios y riqueza interior.

Baluarte produce, además, la constante sorpresa de los enfoques. Se trata de un edificio que no permite ser contemplado a primera vista, sino que obliga a hacerlo de forma fragmentaria, desde muchos y variados encuadres. La sorpresa se introduce, finalmente, al haberse dotado a algunos elementos arquitectónicos de la posibilidad de evocar: el techo del auditorio simula las velas



Vestíbulo.



Sala de Cámara.

de un barco; la gran escalera parece una escultura; los focos, caños de luz; el espacio, silencio...

El exterior del edificio se recubre de un material muy resistente: granito Zimbabwe, color gris oscuro, sujeto a los muros estructurales de hormigón mediante un sistema de anclaje de gran seguridad.

Los tonos claros dominan, sin embargo, en los materiales del interior. La carpintería de acero inoxidable y de madera de padouc - árbol oriundo de África que oxida a rojo, muy rico en matices- revisita las paredes exteriores del Auditorio Principal, Sala de Cámara y restaurantes. Sus paredes y suelos interiores aparecen empanelados en haya polimerizada y los muros de vestíbulos y zonas de exposiciones presentan acabados en pintura blanca.

Espacios principales:

- Auditorio Principal. Sala con aforo para 1.552 espectadores, superficie de 1.252,8 m² y espacio escénico de 520 m². Perfectamente equipada para albergar conciertos sinfónicos con coro, conciertos de cámara, recitales, ópera de formato especial, ballet con orquesta, musicales y variedades, congresos y teatro de gran formato.

- Sala de Cámara con una superficie de 460 m² y una capacidad para 458 espectadores. Está preparada para ofrecer congresos y reuniones, música de cámara y conciertos sinfónicos de pequeño formato, conciertos de cámara,



Auditorio Principal.

recitales, ballet de formato pequeño, musicales, variedades y teatro de formato especial, ciertos espectáculos de danza y congresos.

- Salas de Congresos. Hay dos salas específicas para congresos, la sala Luneta y la sala Ciudadela, con capacidad para 400 personas cada una, dotadas de unos mecanismos móviles que permiten su adaptación al número de asistentes y tipo de congreso. Incluyen pantallas y equipos audiovisuales de última generación (equipos de sonorización, lectura y grabación, equipamiento de videoproyección, equipamiento de vídeo y sistema de traducción simultánea).

- Salas de Conferencias. Hay también dos salas de conferencias, la sala Gola y la sala Corona, de 110 m² de superficie, con capacidad para 100 personas cada una; dispone, asimismo, de una sala central de 162 m², denominada Boulevard, con capacidad para otros 100 asistentes.

-Sala San Antón. Situada en el sótano -2, tiene una superficie de 294 m².

-Salas 2e Exposiciones El Palacio de Congresos y Auditorio de Navarra dispone de 4.100 m² de superficie destinados a exposiciones. Las dos zonas más importantes están ubicadas en la planta baja, con 2.900 m² en total, distribuidas entre la Sala de Exposiciones de Planta Baja (2.000 m²) y la sala Mezanina (900 m²); y en los sótanos -1 y -2, donde se encuentra la sala de la Muralla, con 1.805 m² de superficie, que acoge el Baluarte de San Antón.

- Vestíbulos. Tienen acceso a las diferentes salas. Se han diseñado para acoger, si es necesario, exposiciones, recepciones, etc. El mayor de ellos da acceso al Auditorio Principal y Sala de Cámara, y tiene una superficie de 2.166 m².

- La Plaza. La disposición en "L" del edificio conforma una plaza de 10.918 m², limpia, ajardinada y arbolada, por la que tiene lugar el acceso al edificio o entrada principal.

Otras dependencias:

- Cafetería y restaurante que ofrecen al visitante una gastronomía de primera calidad, variedad de precios, un emplazamiento espectacular con vistas al parque interior del recinto amurallado, luminosidad y diseño.

- Aparcamiento. Hay un gran aparcamiento subterráneo con capacidad para 900 plazas, vigilado mediante cámara de vídeo por un servicio de seguridad. También cuenta con aparcamientos exteriores polivalentes, con capacidad para 7 autobuses y 30 vehículos autorizados.

- Sala de prensa. Baluarte dedica 200 m² a zona de prensa y autoridades. La sala de prensa está dotada de recepción de sonido e imagen del Auditorio principal y Sala de Cámara, múltiples conexiones telefónicas, seis cabinas de información con monitor de TV, conexión de micrófono, conexión de TV, cabina de proyección y traducción simultánea.

- Camerinos. Baluarte destina a camerinos 7000 m², divididos en 11 camerinos individuales y 6 colectivos.

Podríamos seguir describiendo las características de esta sorprendente obra, pero creemos que lo mejor que podemos hacer desde estas páginas es invitarles a visitar Baluarte para que comprueben personalmente la grandiosidad de este edificio.

Museo Oteiza

La casa-taller de Jorge Oteiza se incorpora al recorrido del Museo

La recuperación de los escenarios íntimos y vitales de Jorge Oteiza completan la oferta expositiva del espacio de Alzuza

La personalidad de Jorge Oteiza (Orio, 1908-San Sebastián, 2003), el rastro de este gran humanista y creador integral, ha quedado ahora al descubierto. Ese es el propósito conseguido por el Museo Oteiza con la apertura de la casa-taller del artista, que completa la oferta museográfica del gran espacio de Alzuza dedicado íntegramente a desentrañar los múltiples rostros del prolífico escultor, poeta e investigador.

Más de 200 imágenes, objetos personales del artista, documentos, libros, esculturas, y piezas en proceso de trabajo atestiguan la memoria personal y profesional de Jorge Oteiza. Su disposición en la casa-taller que abrió sus puertas el pasado 1 de noviembre permite intuir el lado más humano del creador. Mientras que la gran caja de hormigón rojizo diseñada por Sáenz de Oiza revela al visitante la intensidad de la escultura de Oteiza, su casa-taller posibilita un recorrido más íntimo y personal. Así se configuran dos espacios complementarios que culminan la oferta de este Museo, que alberga una de las colecciones monográficas más completas del arte contemporáneo, con 1.700 esculturas, 2.000 piezas del llamado Laboratorio de Tizas y varios centenares de dibujos y collages.

Cerca de 25.000 personas han visitado ya este espacio, que acoge ahora un renovado flujo de visitantes, interesados en habitar los espacios personales del artista.



Vista exterior del Museo Oteiza.



Esculturas de alabastro, en la planta superior del Museo.

Porque, tras vivir durante varios años en Irún (Gipuzkoa), Jorge Oteiza se instaló en Alzuza con su mujer, Itziar Carreño, después de adquirir y rehabilitar una vieja casa de labranza que se encontraba abandonada. Oteiza convirtió este amplio espacio (con 800 metros cuadrados) en vivienda, espacio de trabajo y almacén para su colección de esculturas, piezas del Laboratorio de Tizas, su biblioteca personal y toda la documentación que atestigua su constante labor creativa y la diversidad de fórmulas de expresión utilizadas para pronunciarse ante cualquier manifestación cultural.



Despacho de Oteiza en el interior de la casa-taller.

Este espacio se convirtió, hasta mediados de los años noventa, cuando el artista se instaló de manera regular en Zarautz, en escenario de encuentros y debate intelectual con diversos representantes de ámbitos sociales, culturales y políticos, que encontraron en Oteiza un referente a la hora de trazar las coordenadas de las diferentes realidades.

La rehabilitación de esta vivienda constituye ahora la evocación de este escenario vital y creativo, que proyecta la imagen del hombre íntimo y social, del humanista enfrentado a su trabajo solitario y del gran activador civil. Un espacio que permite intuir las huellas del hombre a partir de la reconstrucción de sus elementos de trabajo, sus esculturas, objetos y documentos personales como representantes vivos de su particular cosmovisión, capaces de aportar los datos necesarios para completar el retrato del creador.

Un espacio dividido en tres

La rehabilitación y exposición museográfica de la casa-taller propone un itinerario por tres espacios básicos. Se trata del Laboratorio, centrado en el proceso creativo y la obra del artista; la Casa, testimonio del hogar del artista y lugar de intimidad y reflexión; y el Taller, que acoge los espacios para desarrollar los talleres

didácticos para el aprendizaje estético del niño.

La relación entre estos tres espacios articula el recorrido del visitante, que se encuentra primero con el Laboratorio. Aquí se muestran diversos elementos representativos del trabajo del artista. Señas de identidad de un proceso creativo que avanza desde las herramientas hacia los materiales en proceso de gestación, para concluir en las esculturas finales. Materias primas en proceso de talla, piedras como esculturas potenciales, elementos para la construcción en hierro, o esculturas soldadas antes de viajar a la calderería se juntan así con algunas cajas metafísicas, bustos de los apóstoles de Arantzazu o fundiciones seriadas como pruebas de diferentes pátinas.

Las piezas abandonan aquí momentáneamente su condición definitiva para mostrarse como elementos de un trabajo de búsqueda constante, de experimentación continua. El taller expone, entre otras piezas, la pieza base del Retrato de un Gudari llamado Odiseo



Exterior del Museo con Alzuza al fondo.

que hoy se encuentra ubicada en La Ciudadela de Pamplona.

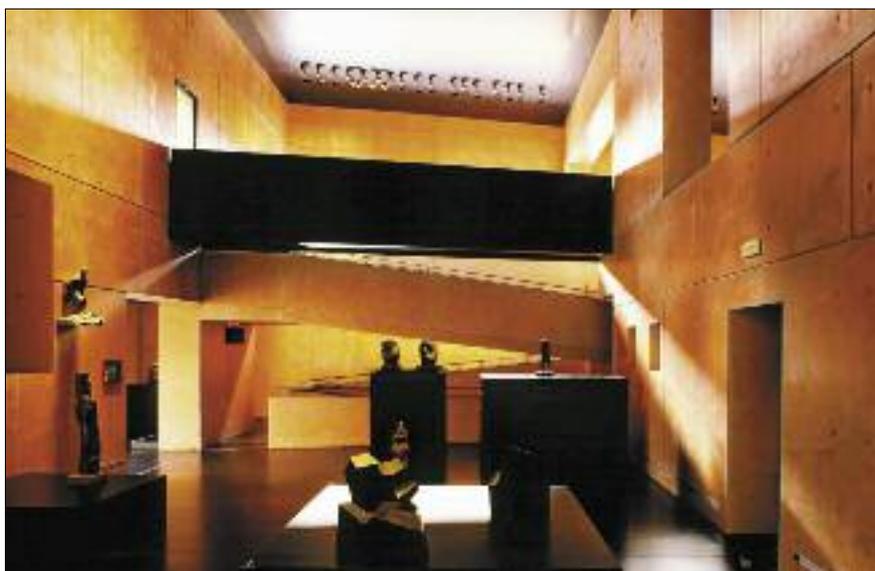
Más adelante, el visitante se adentra en el espacio de la Casa, que acoge cerca de 200 imágenes del álbum personal de Oteiza. Desde grandes paneles que enfrentan al visitante con la mirada del artista, hasta decenas de pequeñas imágenes que rememoran sus escenarios vitales en Orio, Sao Paulo, Arantzazu, Agiña, Irún, Madrid o Alzuza, entre otros. Y testimonios que recuerdan sus encuentros con artistas como Nicolás de Lekuona, Narcis Balenciaga, Eduardo Chillida, José Antonio Sistiaga, Remigio Mendiburu o Néstor Basterretxea; arquitectos como Daniel Fullaondo y Sáenz de Oiza, además de otros momentos como la celebración con Juan Huarte en Sao Paulo tras alzarse con el Gran Premio de Escultura

en 1957, su amistad con Miguel Pelay Orozco, Paco Ibáñez, Julio Caro Baroja, su encuentro con el bertsolari Xalbador, los artistas del Grupo Gaur y la continua presencia de su mujer, Itziar.

La nueva Biblioteca

La apertura de este nuevo espacio coincide con la puesta en funcionamiento de la Biblioteca del Museo Oteiza, que alberga ya los más de 5.000 volúmenes de la biblioteca personal del artista. Esta Biblioteca está orientada a la investigación y se compone de documentos únicos, claramente diferenciados de los fondos impresos de cualquier otra biblioteca pública. El valor fundamental de estos volúmenes es que contienen, en su gran mayoría, comentarios y subrayados del propio Oteiza, elementos de gran valor para el estudio de su personalidad, vida y obra.

La incorporación de estos dos espacios completa definitivamente el recorrido por el Museo, que articula en el edificio de Sáenz de Oiza un recorrido retrospectivo por la obra de Oteiza. Cerca de un centenar de esculturas, además de más de 200 piezas de pequeño formato del llamado Laboratorio de Tizas se muestran en las diferentes salas de este recinto, escenario para la actitud



Interior de la sala central del Museo.

experimental del artista y su capacidad para dar un vuelco a la escultura contemporánea de la segunda mitad del pasado siglo con sus procesos de desocupación de las formas geométricas y sus estudios del dinamismo escultórico. O de su precursora apuesta para hacer del vacío el elemento esencial de la escultura, un espacio de protección del hombre incompleto, que sólo podrá reconstituirse a través de la experiencia estética.

Las piezas de Oteiza se exhiben así en un marco absolutamente singular en su capacidad de relacionar arquitectura y escultura. De hecho, el proyecto de

Sáenz de Oiza responde al propósito de responder con sencillez a un propósito de integración que evitara la monumentalidad y sirviera para evidenciar el carácter más espiritual y metafísico de la escultura de Oteiza. Y que fuera capaz de transmitir una de las máximas esenciales del escultor, uno de los artistas más significativos e influyentes del siglo XX, que irrumpió en el panorama artístico internacional tras alzarse con el Gran Premio de la Bienal de São Paulo en 1957 con su Propósito Experimental: "El vacío no se ocupa, no se pinta, se piensa".

Alberto Rosales
Director del Museo Oteiza

INFORMACIÓN GENERAL SOBRE EL MUSEO

HORARIO

Martes a domingo de 10:00 a 20:00 horas. Lunes cerrado. TEL. (+34) 948 33 20 74.

Los días 25 de diciembre y 1 de enero el Museo permanecerá cerrado.

La taquilla cierra media hora antes del cierre del Museo. El desalojo de las salas se inicia un cuarto de hora antes del cierre del Museo.

ADMISIÓN DE GRUPOS

La llegada al Museo de grupos de más de 20 personas debe ser comunicada para su autorización en el TEL. (+34) 948 33 20 74. De 9:00 a 15:00 horas.

VISITAS GUIADAS

La Fundación Museo Jorge Oteiza ofrece visitas guiadas impartidas por

profesionales del arte con conocimientos especializados en la Colección permanente y la arquitectura del edificio.

La visita, en grupos de 15 personas como máximo, dura aproximadamente hora y media, y puede ser realizada en español, euskera, inglés y francés.

El importe de la visita guiada por grupo es de 75 euros, que se añadirá al precio de las entradas.

Las reservas deben hacerse al menos con una semana de antelación.

También existe una programación de visitas guiadas para estudiantes de Primaria y Secundaria.

Información y reservas de lunes a viernes de 9:00 a 14:00 horas en el TEL. (+34) 948 361 013.

E-mail: fmuseojo@cfnavarra.es.

GUARDARROPA

Paraguas, mochilas, maletines y bolsos grandes se depositarán en guardarropía.

TRANSPORTE

Autobuses: Río Irati, S.A.
Estación de Autobuses.
Avd. Conde Oliveto, 6 (Pamplona)
Tel. 948 221 470

FOTOS Y VIDEO

Es imprescindible autorización para tomar imágenes en el interior del Museo.

TARIFAS

-General 3 €
-Estudiantes 1,50 €
-Jubilados y mayores de 65 años 1,50 €
-Menores de 12 años acompañados gratuito.
*Existe un servicio de venta anticipada en taquillas

MUSEOS DE NAVARRA



MUSEO ETNOGRÁFICO ARTETA

Arteta Museo Etnográfico • Ayegui Monasterio de

Ferrocarril • Corella Museo de la Encarnación •



MUSEO GUSTAVO DE ESTELLA

Irache • Castejón Exposición del

Estella Museo Gustavo de

Maeztu • Javier Museo del



MUSEO CASTILLO DE JAVIER

Castillo de Javier • Murillo el Cuende Recinto

amurallado de Racla • Muruzábal

Ilesia de Santa María de Eunate • Oieregi



MUSEO DE LA VIRGEN DE OIEREGI

Exposición del Señorío de Bertiz

• Olite Palacio Real de Olite • Pamplona



MUSEO DE NAVARRA

Museo de Navarra •



MUSEO DE NAVARRA

Pamplona Museo Catedralicio Diocesano • Pamplona Museo

de Ciencias Naturales

• Pamplona Planetario de Pamplona



MUSEO DE NAVARRA

• Pamplona Museo Pablo Sarasate • Pamplona Legado Ortiz-Echagüe • Pamplona

Exposición de Vida Capuchina • Petilla de Aragón Casa

natal de Santiago Ramón y Cajal •



MUSEO CASA MUSEO JULIÁN

Roncal Casa Museo Julián



MUSEO CASA MUSEO JULIÁN

Gayarre • Roncesvalles Museo de

Roncesvalles • Tabar Museo de Tabar • Tudela Museo de Tudela-Palacio



MUSEO DE TUDELA

Decanal • Tulebras Museo del Monasterio de Tulebras • Zubieta Molino de Zubieta. Ecomuseo.

García Asarta, 1861-1921

La Fundación Caja Navarra, dentro del programa de recuperación y homenaje a los pintores históricos navarros, ha presentado una nueva muestra dedicada a Inocencio García Asarta que nació en Gastiáin en 1861 y falleció en Bilbao en 1921.

La muestra ha contado con una selección de 31 pinturas que representan el trabajo realizado en sus diferentes etapas artísticas y abarca los numerosos géneros que trató a lo largo de su vida. El retrato ocupa un lugar destacado en la exposición pero también el costumbrismo, el paisaje, la pintura histórica, el bodegón, etc. quedan representados con algunas obras de gran interés.

Inocencio García Asarta fue un artista tradicional, pese a vivir en un período de profundos cambios sociales y políticos, que tuvieron su traducción en un proceso de modernización artística. Su formación, al hilo de los principales centros artísticos del momento, donde destacan Roma, París y Madrid, le hizo amoldar su pintura a unos cánones académicos que, por otro lado, eran los que socialmente estaban aceptados. No fue ajeno, sin embargo, a algunos de los impulsos modernizadores, sobre todo durante su estancia en París gracias a

una pensión de la Diputación de Navarra, si bien no pasaron de una aclaración de su paleta y del empleo de una pincelada más suelta. Prueba de su tradicionalismo, aunque también de sus deseos de promoción, fue su participación en las Exposiciones Nacionales de Bellas Artes, celebradas en Madrid, en 1897, 1899, 1904 y 1906.

Inocencio García Asarta, hacia 1898, entró en contacto con los movimientos artísticos de Bilbao, ciudad en la que instalaría su residencia hasta 1921, año de su fallecimiento. La elección resulta lógica, puesto que esta ciudad se encontraba entonces en pleno proceso de desarrollo industrial, siendo una de las capitales más importantes del momento en España. Gracias al apoyo recibido de don Laureano de Jado, pudo ingresar en la sociedad bilbaína y se convirtió en el retratista oficial de la alta burguesía. Siempre activo, participó en algunas de las principales exposiciones celebradas en la ciudad junto a los jóvenes artistas locales, aunque no se integró en este grupo.

Los éxitos alcanzados en 1907 en el Certamen literario, científico y artístico celebrado en Pamplona le llevaron a regresar a esta ciudad, donde además de recibir algunos encargos, llegó a regentar una Academia privada junto al pintor local Millán Mendía. No obstante, un empeoramiento de su salud le hizo regresar a Bilbao junto a su esposa. En los últimos años de su vida, Domingo Epalza se convirtió en su protector. García Asarta falleció en Bilbao en 1921, dejando tras de sí una vida dedicada a la pintura.



Paseo parisino, 1895.

Estilísticamente, es un pintor que prestó atención al dibujo y a la aplicación de un color naturalista y sin estridencias. No se sintió atraído por las nuevas corrientes artísticas que pudo conocer en ciudades como París o Bilbao, manteniéndose siempre respetuoso con los cánones de la pintura académica recibidos en Vitoria, Roma o Madrid. No obstante, se advierte un cierto interés por el Impresionismo francés en el uso y aplicación del color, en especial durante el período transcurrido entre 1891 y 1911, años en los que se desarrolla su época de esplendor.

Esta exposición ha podido contemplarse en la Sala Castillo de Maya de Pamplona desde el 29 de octubre al 30 de noviembre y estará colgada también en la Sala de Cultura Juan Bravo de Madrid, de la Fundación Caja Navarra, del 2 de diciembre al 4 de enero de 2004.

Ignacio Urricelqui Pacho



Aguadoras, c.a. 1900-1905. Parlamento de Navarra.



CONSEJO
REGULADOR
DENOMINACIÓN
DE ORIGEN
NAVARRA

ESTAMOS ORGULLOSOS DE TI,

"NOS EMOCIONAMOS CUANDO NACISTE. CUIDAMOS DE TI DURANTE TU JUVENTUD. AHORA, QUE YA HAS MADURADO, SÓLO NOS QUEDA DARTÉ UN ÚLTIMO CONSEJO: RODÉATE DE GENTE QUE TE SEPA VALORAR Y RECUERDA SIEMPRE LA TIERRA EN LA QUE HAS NACIDO."



TINTOS DE NAVARRA
HIJOS DE NUESTRA TIERRA

WWW.VINONAVARRA.COM

Comparecencia en el Senado sobre las Casas Regionales

El Presidente de la Comisión General de las Comunidades Autónomas del Senado solicitó mi presencia el pasado 4 de abril, en el Palacio del Senado, ante la Ponencia de estudio sobre la situación de las casas y centros regionales, constituida en el seno de la Comisión para que manifestara mi opinión al respecto.

Resumo a continuación el esquema sobre el que desarrollé mi exposición.

I - Las Casas Regionales

Si bien nacieron como **centros de nostalgia**, como centros de reunión de los naturales de una región, para hablar de su tierra, para recordarla y realizar actividades típicas de su lugar de origen, hoy, en los albores del s. XXI, no tiene sentido seguir entendiéndolas de la misma forma. Las actuales condiciones de vida y la facilidad de comunicaciones no son las mismas que cuando las CC.RR. se fundaron. Por ello, **no podemos ni debemos seguir entendiéndolas** como centros de añoranzas. **No podemos ni debemos anclarnos en el pasado.**

Deben ser **entidades vivas** y como tales, **adaptarse** en todo momento a las necesidades y demandas de la sociedad.

Estamos en el **momento** de su **reconversión** y la que no lo haga ahora, está llamada a la desaparición.

Las CC.RR. **no deben ser:**

- "Guetos", ni centros cerrados.
- Clubs de jubilados. Los mayores deben y pueden tener su espacio, pero no convirtamos las CC.RR. **en casinos**



El Presidente del Gobierno de Navarra rodeado por los presidentes y representantes de los Centros y Casas de Navarra tras una reunión de trabajo, celebrada en el Palacio de Navarra.

- Tampoco deben utilizarse como **plataformas** de lanzamiento para **fines personales**. Los directivos deben estar siempre al servicio de las Casas y no al revés.

Las Casas Regionales de hoy **deben ser:**

- **Centros vivos de difusión de la cultura de la comunidad de origen**, embajadas de las culturas autóctonas; somos el **escaparate de la Comunidad a la que representamos**, (o a la que queremos o pretendemos representar) debemos esforzarnos en reflejar la realidad de nuestra tierra, representarla con dignidad, ser entidades atractivas y dinámicas.

- Tener muy presente que hay que hacer las cosas con **rigor y seriedad** y ser muy estrictos en mantenerlas **siempre al margen** de cualquier connotación **política o religiosa**.

-Centros de apoyo y difusión de la **cultura de la ciudad de asentamiento**, debemos integrarnos en ella.

- **Puntos de información de turismo de la Comunidad de origen**, es muy importante el papel de promoción turística que pueden hacer las CC.RR.

- Entidades que desarrollen una **función de puente** entre la comunidad de origen y la de asentamiento, favorecer **intercambios**, buscar puntos de interés común.

Son **entidades** un tanto **complejas**: en general hay mucha **voluntad**, como en pocos colectivos, no hay duda que siguen funcionando por el altruismo de muchas personas, pero también se detectan muchas **carencias**.

Las CC.RR. necesitan más ayuda y la Administración, las distintas Instituciones deberían **brindarles mayor respaldo**:

- **Económico**, no podemos pretender que nos pongan las Casas ni que nos subvencionen el cien por cien de nuestras actividades,



Catálogo de "La Ciudad", una de las exposiciones cedida por Fundación Caja Navarra a las Casas de Navarra.

cada uno debe luchar y esforzarse por lo que quiere, hay que arriesgarse, pero en general si demandamos más apoyo

- De **infraestructuras**, facilitando locales, permisos, etc.,
- En **materia impositiva**
- **Personal e institucional**

En el pasado año 2002 se aprobaron dos importantes leyes: la **Ley Orgánica 1/2002**, de 22 de marzo, reguladora del Derecho de Asociación y la **Ley 49/2002**, de 23 de diciembre, de régimen fiscal de las entidades sin fines lucrativos y de los incentivos fiscales al mecenazgo, que pueden suponer alguna mejora (p.ej. actualización de estatutos, algunos totalmente obsoletos y también mejoras en algunos impuestos :Sociedades, IBI etc.,)

Sería interesante la **creación** desde la Administración General del Estado, de una **Secretaría General Técnica** de asesoramiento, información general y asistencia a todas las CC.RR., especialmente en temas legales, fiscales, contables, bases de datos de todo tipo de ayudas y subvenciones a las que pueda accederse, y otros temas de interés, a la que pudieran dirigirse todas las Casas y Centros Regionales.

Las CC.RR. estamos haciendo una **labor cultural** mayoritariamente referida a nuestro **lugar de procedencia**, pero se hace en la **ciudad de asentamiento** y abiertas al público

en general, por lo que ambas Comunidades salen beneficiadas y ambas deberían cooperar en el mantenimiento y coste de las actividades.

Ambas **Administraciones**, tanto las del lugar de origen como las del lugar de asentamiento deberían **concienciarse más de la tarea que estamos haciendo** desde las CC.RR., desde estas **embajadas culturales autonómicas** como me gusta llamarlas, deberían tener más en cuenta la **repercusión social** de nuestra actividad, nuestra implicación en la sociedad.

Hay casos que ya lo hacen como el **Gobierno de Navarra** que subvenciona tanto a las Casas de Navarra que estamos en otras regiones españolas, como a las Casas Navarras que están fuera de España y, a las Casas de otras Regiones que están asentadas en Navarra.

Hago un llamamiento a **nuestros Gobiernos de origen para que "nos utilicen"**, en el mejor sentido de la palabra (presentando sus actos en nuestras Casas, mandándonos información que pueda interesar al público en general y que podemos difundir desde nuestras sedes, etc), que **se acuerden de nuestra existencia**, (también es cierto que hay que ganárselo, sólo conseguiremos esto en la medida que ofrezcamos embajadas dignas, atractivas y dinámicas)

Por nuestra parte hemos de trabajar duro para erradicar y **cambiar ese concepto** bastante general que tienen muchos ciudadanos de considerar **las CC.RR.** como antros o locales cutres, donde se bebe vino, se juega a las cartas, y se celebran 2 ó 3 fiestas al año, concepto que nada nos favorece, pero solo lo lograremos conforme **transformemos las Casas Regionales en auténticas embajadas de las culturas autonómicas**, en auténticos centros de cultura.

- Hago también un llamamiento a otras entidades con fines sociales,



Mueble expositor entregado a los centros navarros en virtud del convenio firmado con el Servicio de Turismo del Gobierno de Navarra.

como las **Cajas de Ahorro** de marcado carácter regional o autonómico, ejemplo de **Caja Navarra**, entidad que a través de su Fundación apoya no sólo a las Casas de Navarra, sino que también patrocina programas culturales de las Casas Regionales domiciliadas en Navarra.

Insto a un **mayor esfuerzo a todas las partes**, a las Casas o Centros, a los Gobiernos Autonómicos, a la Administración en general, a las entidades de carácter social y también al mundo empresarial, para que estas embajadas puedan cumplir sus objetivos, que en definitiva, redundan en beneficio de todos.

II - Casa de Navarra en Zaragoza

Entidad **joven** (40 años), ha desarrollado siempre una importante actividad cultural en la ciudad de Zaragoza. Podemos destacar en lo musical la creación de una escuela de música, coro universitario, orfeón, otxtote, banda de música, y la organización de numerosos conciertos; en el terreno deportivo: escuela de pelota, equipos federados de cesta-punta, de fútbol, sofbol, fulbito, bolos, ajedrez etc., ciclos de conferencias y jornadas culturales, certámenes, cursos de diversas materias, viajes culturales, proyecciones de documentales, películas, colaboración con otras entidades, etc.,

Hoy, sus **actividades principales** giran en torno a:

- sus **salas de exposiciones** , con programación hasta el 2005
- una **biblioteca**, de temas navarros

- organización de cursos, conferencias, viajes culturales, proyecciones, etc.,
- otra importante tarea que desarrollamos es la **difusión del material turístico de Navarra** que repartimos

En la Casa de Navarra en Zaragoza se celebran los **Sanfermines, San Francisco Javier y las fiestas del Pilar**, hay pacharán y mus, pero no sólo eso, en esta Casa se trabaja día a día en sus actividades culturales, se hace Casa a lo largo de todo el año. Navarra es más que San Fermín y San Francisco Javier; Zaragoza es más que las fiestas del Pilar.

Una de nuestras máximas es que **ninguna persona/institución que acuda a nosotros** en busca de algo: un libro, un plano, un grupo de folklore, una partitura, una dirección, cualquier información, nunca se lleve un **no sabemos o no tenemos**. Invertimos (digo invertimos y no perdemos) muchísimas horas en esta atención personal a quienes nos visitan y a quienes nos solicitan algo, pero entiendo es una de nuestras funciones.

Contamos con el **apoyo del Gobierno de Navarra** (subvenciones, presencias personales, cesión de actividades culturales: exposiciones, grupos, etc.), de **Fundación Caja Navarra** (con quien firmamos acuerdos para la promoción cultural amén de cedernos también interesantes exposiciones) y algunas otras entidades y particulares.

Nos esforzamos por trabajar con seriedad, rigurosidad y constancia. Cuando se presentan proyectos interesantes, creíbles y se pueden respaldar con el desarrollo continuado de una actividad, es más fácil obtener ayudas, cuesta, pero se va consiguiendo.



Catálogos de algunas de las exposiciones itinerantes patrocinadas por el Gobierno de Navarra y Fundación Caja Navarra.

III - Federación Nacional de Hogares Navarros

La **Federación Nacional de Hogares Navarros** se constituyó con el fin de **aunar, que no unificar criterios**, de compartir experiencias e inquietudes y especialmente para servir **como interlocutor** único y válido ante las Instituciones.

A nivel de Federación se llevan a cabo desde 1989 dos actividades con carácter anual:

- celebración del denominado "**Día del Navarro Ausente**", jornada de encuentro de los componentes de los distintos Centros Navarros, cada año en una localidad navarra
- publicación de una revista anual

Entre los logros de la Federación hay que destacar:

- una **mayor relación** entre todos los Centros con un interesante intercambio de opiniones y experiencias
- la **institucionalización de las subvenciones que el Gobierno de Navarra** concede a los Hogares, Centros y Casas de Navarra, desde 1984
- las **reuniones** que mantenemos todos los Presidentes de los distintos Hogares, Centros y Casas de Navarra, con nuestras Autoridades, aparte de las que cada uno pueda solicitar. Hay que resaltar el fácil acceso que tenemos a todas ellas
- la firma, el pasado año de un **convenio** entre la Federación y el **Servicio de Turismo** del Gobierno de Navarra, por el que se nos facilitó a cada Centro un mueble expositor, donde tene-



Presentación de los Festivales de Navarra en la Casa de Navarra en Zaragoza.

mos al acceso del público en general todo el material turístico de Navarra

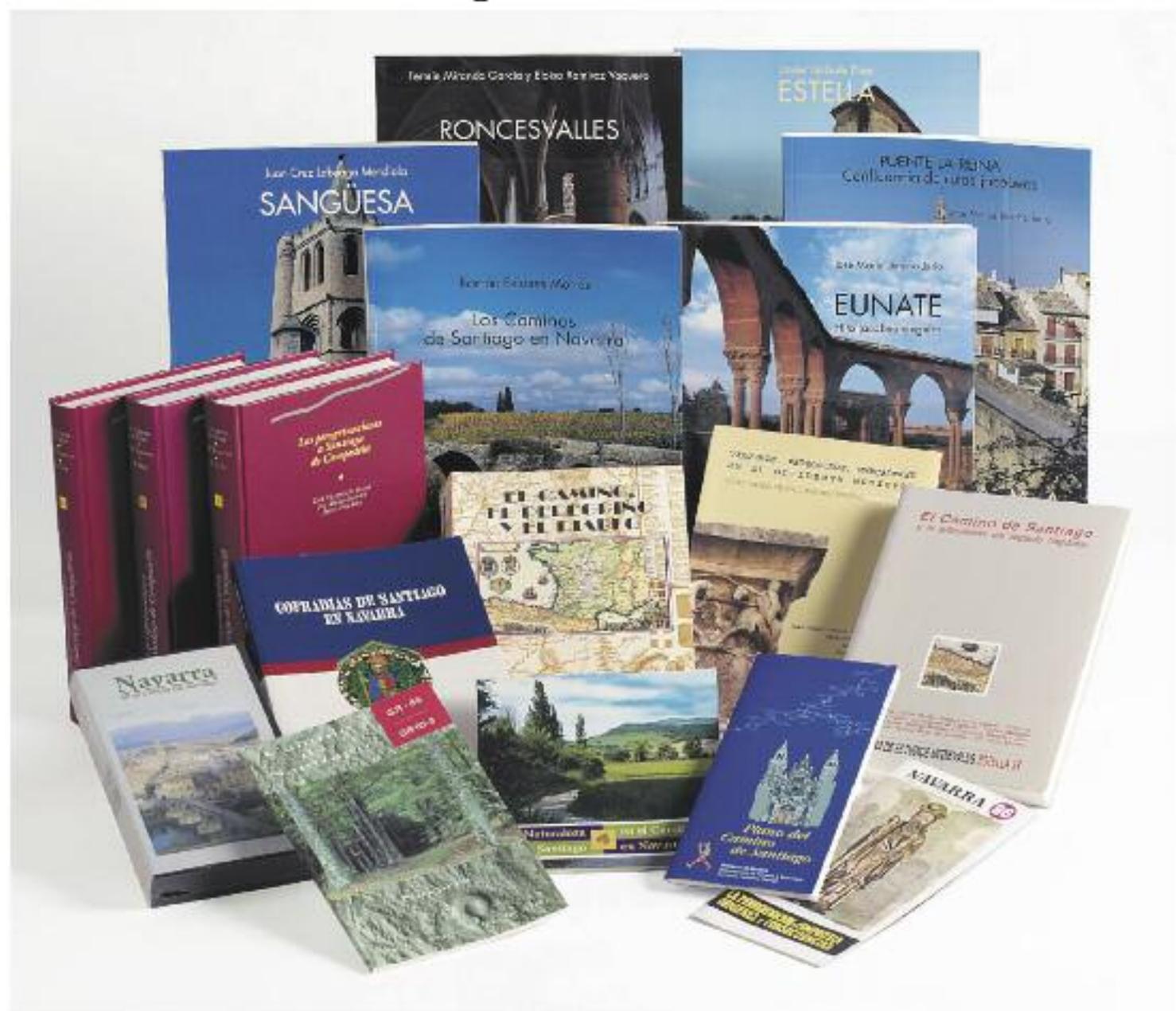
- desde el año 1992, el Gobierno de Navarra en colaboración con la Fundación Caja Navarra, viene organizando anualmente una **exposición itinerante** sobre distintos temas o aspectos de nuestra Comunidad Foral, que recorre todos los Centros o Casas de Navarra. A los distintos actos inaugurales, acude siempre un miembro del Gobierno
- la Federación **es invitada** a los **principales acontecimientos** y actos que se realizan en Navarra
- mantenemos una estrecha relación tanto con los Centros Navarros que hay en el extranjero (Argentina, Chile, Méjico, Montevideo, París, etc.), como con las Casas Regionales asentadas en Navarra:

Cuenta la Federación también con el apoyo económico, personal e institucional del **Gobierno de Navarra** y la Administración Foral en general, así como algunas empresas y en especial de la **Fundación Caja Navarra**, entidades muy sensibles en la promoción de la cultura y conscientes de la tarea que venimos desarrollando como embajadas culturales, tanto las Casas de Navarra repartidas por la geografía española como las Casas Regionales asentadas en Navarra.

Rosa Mary Ibáñez Zapatero
Presidenta de la Casa de Navarra en Zaragoza y de la Federación Nacional de Hogares Navarros

NAVARRA

mil libros para recorrerla



- Camino de Santiago: Topografía de senderos de gran recorrido GR 65-3. Navarra. 1,80 €
- El Camino de Santiago y la articulación del espacio Hispánico. 20ª Semana de Estudios Medievales. 12,02 €
- La naturaleza en el Camino de Santiago en Navarra. 2,40 €
- Navarra en el Camino de Santiago (video). 9,00 €
- Las peregrinaciones a Santiago de Compostela (3 volúmenes). 12,02 € (cada volumen)
- Cofradías de Santiago en Navarra. 9,00 €
- Los Caminos de Santiago en Navarra. 7,20 €
- La peregrinación a Compostela: Orígenes y consecuencias. 0,90 €
- Eunate. Hito jacobeo singular. 7,20 €
- El Camino, el Peregrino y el Diablo. 12,02 €
- Viajeros, peregrinos, mercaderes en el Occidente Medieval. 18ª Semana de Estudios Medievales. 12,02 €
- Puente la Reina, confluencia de rutas jacobeanas. 7,20 €
- Roncesvalles. 7,20 €
- Estella. 7,20 €
- Sangüesa. 7,20 €

 **Gobierno de Navarra**

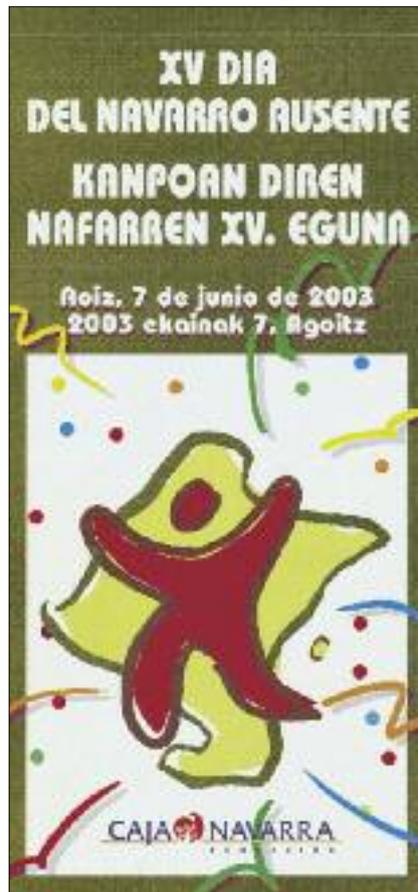
Publicaciones FONDO DE
DEL GOBIERNO DE NAVARRA

Venta en librerías y en el Fondo de Publicaciones: c/ Navas de Tolosa, 21. 31002 Pamplona
Tfno.: 848 427 121 y fax: 848 427 123 ■ www.cfnavarra.es/publicaciones ■ fondo.publicaciones@cfnavarra.es

XV Día del Navarro Ausente

Llegó de nuevo ese día tan esperado por todos, el Día del Navarro Ausente, este año el decimoquinto, desde aquel ya lejano comienzo en Corella. La cita era en Aoiz, la "Buena Villa", como se la denominó, cuando la la princesa Doña Magdalena, en el 1479 por sus meritos la elevó a la categoría de villa, con representación en las Antiguas Cortes de Navarra.

Llegar a Aoiz y sorprendernos para los que no lo conocíamos fue todo uno, por su gente, por su arquitectura y por su vida en general. Conforme pasaron las horas de permanencia es esta Villa y transcurría el día festivo, esta impresión se fue haciendo más honda. Los agoiscos nos lo hicieron muy fácil al hacernos sentir en nuestra propia casa. Cada Día del Navarro Ausente, tiene su propia personalidad fruto del encuentro entre los que están y los que llegan, deseosos de vivir un día especial en su añorada tierra Navarra. El día de Aoiz podemos adelantar, si por algo se caracterizó, fue su cálida acogida.



Es Aoiz un pueblo, mejor dicho ciudad, pues es centro de toda una comarca, que desde el primer recorrido por sus calles nos pro-

duce la impresión de armonía pero a la vez de diverso y moderno, conservando la esencia y la fuerza cultural de lo tradicional. El contraste del barrio antiguo con sus casas blasonadas, palacetes, su construcción civil, gótica y moderna, portaladas apuntadas, o de medio punto y sus aleros de madera, a lo largo de las calles Trinquete, Plaza del Mercado, calle de La Villa, Santa Ana, Las Heras, la Plaza de Mendiburua, el sorprendente palacio de Argamasilla de la Cerda, la joya de la de la Iglesia de San Miguel y a los pies de esta el río Iratí, con su hermoso puente medieval, mudo testigo del paso secular de los almadieros.

Comenzaron los actos del Día del Navarro Ausente con la inauguración de una exposición del Grupo de Pintura de Aoiz, en la sala del Ayuntamiento, con un conjunto de obras muy dignas y meritosas.

La víspera, Salvador Gutiérrez Alcántara, responsable del Grupo de Cultura Bilaketa, nos deleitó con una conferencia titulada "Aoiz. Apuntes para la historia". Disertación chispeante y llena de gracejo, sin perder por ello rigor histórico. Con la exposición los oyentes comenzamos a comprender porque ya en nuestra breve estancia en Aoiz este nos parecía un pueblo singular.

A continuación, la Federación Nacional de Hogares Navarros ofreció un sencillo pero sentido homenaje de gratitud a la Villa de Aoiz, representada por su Corporación Municipal. Hay que destacar la presencia en ese acto además de los presidentes de los distintos Hogares Navarros, del ex-presidente del Centro Navarro en Buenos Aires,



Actuación de la Fanfarre Ardanbera, con el ayuntamiento al fondo.



Almuerzo en el frontón de Aoiz.

Crisanto Ayanz - fue muy importante para todos nosotros compartir los actos del navarro ausente con Crisanto, pues de alguna forma, los navarros residentes en Argentina y otras partes del mundo son los auténticos ausente en esta nuestra fiesta, si bien en esta ocasión, estuvieron todos presentes a través de su persona - y del responsable de cultura de la Fundación la Caja de Navarra, Arturo Navallas. La Presidenta de la Federación, Rosa Mary Ibáñez pronunció unas palabras de agradecimiento por la magnífica acogida que desde el primer momento se nos brindó y por el interés y colaboración en la preparación de este "Día", y junto con el Secretario y el Contador de la Federación, Sres. Navarro y González, entregó al Alcalde de Aoiz, un cuadro de cerámica conmemorativo de la celebración del Día del Navarro Ausente en Aoiz. El alcalde Javier Esparza Abaurrea agradeció con emotivas palabras el obsequio y en nombre del Municipio entregó a todos los representantes de los Hogares Navarros una reproducción de la Pila Bautismal de Aoiz, que guardamos en nuestros Centros como recuerdo de esta emotiva e intensa jornada.

Y amaneció el día tan esperado. La charanga txiqui de Aoiz fue la

encargada con su musical diana, de proclamar por las calles el comienzo de la fiesta. Con este alegre toque se iba recibiendo a los viajeros que ya llegaban de los dispersos Hogares: Barcelona, Bilbao, Vitoria, Valencia, Logroño, Madrid, Baracaldo, Sevilla, Santander, Valladolid, Burgos, Zaragoza y Mondragón. Por arte de magia el ambiente fue cambiando, todo eran caras alegres, flotaba en el aire la fiesta. Hasta el día que prometía ser desapacible, cambió y amaneció inesperadamente brillante y favorable, el viento y las nubes nos dieron una tregua hasta la noche.



Recepción de autoridades en el ayuntamiento de Aoiz.

Se celebró a continuación en la Iglesia de San Miguel una misa a la que fueron acudiendo los mas rezagados en el camino de llegada. El otxote "Mendiko" de la Casa de los Navarros de Barcelona-Nafarren etxea, la canto magníficamente dándole majestuosidad y empaque a la ya solemne Iglesia de San Miguel Arcángel, a los pies de cuyo espléndido retablo de Juan de Anchieta, de 1580, se celebró la misa. Tuvimos ocasión de admirar la original pila bautismal de copa policromada con el escudo de Aoiz grabado en el pie.

Finalizada la misa y ya en la Casa Consistorial y previo cálido saludo de su alcalde Javier Esparza, el contador de la Federación y Secretario del Hogar Navarro de Baracaldo, José Ángel González Santamaría, lleno de emoción, hizo el lanzamiento del chupinazo. Al estallar el cohete, estalló también la fiesta que estaba como contenida; las comparsas de Gigantes y Cabezudos de Aoiz y Lumbier comenzaron sus bailes y las charangas sus recorridos por las calles. Un año mas los navarros se fundían en un ritual festivo único y distinto a otras regiones, en una alegría que lo impregna todo, que tiene vida propia y que todo navarro siente en su corazón como algo especial que va mas allá de lo lúdico y festivo.

En la Casa Consistorial, se celebró una Recepción de Autoridades. Tras la interpretación del



Conferencia en la Sala de Exposiciones.



Placa de homenaje a la Villa de Aoiz.

Himno de Navarra por los Gaiteros de Estella, tomó la palabra el Alcalde de Aoiz interviniendo a continuación la Presidenta de la Federación, el Presidente del Gobierno de Navarra, don Miguel Sanz cerró el acto. Además de la presencia de nuestro Presidente, agradecemos también las de las numerosas autoridades que se acercaron a Aoiz para saludarnos y compartir con todos nosotros este día: al Vicepresidente Gurrea, los Consejeros Sres. Iribarren y Palacios, Directores Generales Sres. Serrano y Corpas, Senadora Sra. López, Diputado Sr. Ripa, Delegado de Navarra en Madrid y Alcalde de Roncal, entre otros.

Todo fue ya una cascada de actos festivos, el mercado medieval, la exhibición de cetrería, que

nos sorprendió y nos hizo entrever sin esfuerzo lo que sería el Aoiz de otros tiempos. La muestra de deporte rural con Iñaki e Iñasio Perurena. La representación de Don Teodosio Goñi, hundiendo sus raíces en lo sacro y misterico...

Y como es habitual en el Día del Navarro Ausente, el almuerzo en el frontón de Aoiz. Allí, la hora lo requería, rápidamente nos fuimos reuniendo todos. Presidida por el Vicepresidente del Gobierno de Navarra, D. Rafael Gurrea Indurian y por el resto de las autoridades que nos acompañaban comenzó la comida. Alegre como siempre y sobretodo nos hizo sentir de nuevo ese momento mágico de unión, de vivir algo mas que un almuerzo, de compartir mesa y sentimientos, de comprender que como navarros tenemos unos lazos que nos unen a pesar de la lejanía.

El grupo Odeia alegró la sobremesa con sus alegres piezas musicales que incitaron y provocaron a los mas jóvenes y menos jóvenes a ese otro ritual que es el baile.

La tarde nos esperaba aun con muchas cosas que disfrutar. La representación del Tributo de las Tres Vacas y para los mas pequeños la aparición de "Pedrin de los Bosques", el taller de pintura y la

continuación de la exhibición de cetrería.

Y un acto al que no podíamos faltar, el Concierto en la Parroquia de San Miguel de la Banda de Música de Aoiz. De nuevo otra grata sorpresa para los melómanos y no melómanos. Su director don Emilio Estévez al frente de la Banda, nos deleitó, y no es un tópico mas, con un programa que entusiasmó a todos los presentes, tanto que el tiempo pareció pararse y su finalización nos cogió de sorpresa. Sentidas y emotivas palabras de agradecimiento de la Presidenta de la Federación y del Alcalde de Aoiz, nos dieron no un "adios", sino un "hasta pronto".

Y llego el triste momento de acudir a los autobuses. Las despedidas hasta, para muchos, el próximo año. Pero todo no había terminado, quedaba el rescoldo en los corazones. Aoiz nos había dejado huella. De nuevo comprendimos que si algo especial hubo en este día fue merito de los agoiscos. La mayoría que hicimos firme propósito de volver. Algunos aún nos quedamos hasta la mañana siguiente, lo que nos dio oportunidad de conocer mejor la villa y tambien dar fe de la riqueza y variedad de la cocina agoisca, destacando los pichones en salsa cazadora y el típico postre de Aoiz, la costrada, de la que Elena Erdozain ofreció una generosa degustación.

No puedo terminar esta reseña sin manifestar el agradecimiento, en nombre de la Federación Nacional de Hogares Navarros a todos los que han hecho posible este día, especialmente al Gobierno de Navarra, a la Fundación Caja de Navarra y al Ayuntamiento de Aoiz, pero sobretodo a vosotros, agoiscos. Muchas gracias por vuestra generosidad.

M^a Teresa Lasunción Goñi
Vicepresidenta de la Federación
de Hogares Navarros

ANUNCIO SEDENA

“Fiesta en Navarra. Jota, danza, tradición”

Exposición itinerante en los Centros Navarros

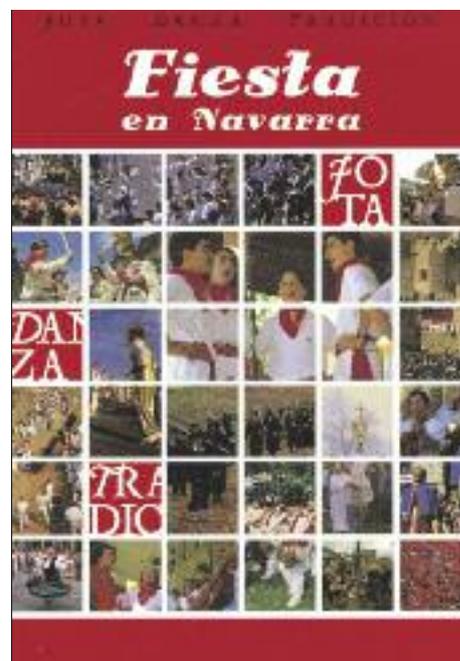
La exposición que durante el año 2003 ha recorrido las distintas ciudades españolas que cuentan con Casa, Hogar o Centro de Navarra ha llevado el título de "Fiesta en Navarra. Jota, danza, tradición", y ha sido una muestra de carácter divulgativo que ha mostrado los principales elementos de las fiestas tradicionales en Navarra, sus raíces religiosas, sus componentes folklóricos o la importancia que en ellas tienen las danzas o la música. Un tratamiento especial, dentro de la exposición ha tenido la Jota navarra, como expresión del alma popular más característica de nuestra comunidad, especialmente de la ribera, zona Media y Comarca de Pamplona.

La muestra se ha compuesto de 14 paneles informativos acerca de las fiestas tradicionales de Navarra (calendario, fiestas patronales, romerías y peregrinaciones...), haciendo especial hincapié en dos elementos presentes en todas ellas: la danza y la música, con la Jota navarra como elemento de especial importancia y simbolismo. La exposición ha contado, además además, con un par de maniqués que han mostrado los trajes tradicionales del valle de Roncal, además de reproducciones de los personajes protagonistas de diversas fiestas (gigantes y kilikis, joaldunak...) puestos de audición musical con distintos tipos de Jotas navarras, y un juego de ordenador.

En el marco de la exposición se ha editado el vídeo "La más brava jota", una selección de las piezas más notables que se interpretaron en el certamen "Campeón de campeones" celebrado en agosto de 2002 en Tafalla. El conjunto de la exposición ha quedado recogido en un catálogo de 32 páginas, que se ha repartido gratuitamente en la exposición.

La exposición fue inaugurada por el Vicepresidente del Gobierno de Navarra Rafael Gurrea, el día 9 de mayo en Pamplona, y tres días más tarde, el mismo Vicepresidente la inauguró en la Casa de Navarra en Zaragoza. Posteriormente se expuso en el Centro Vasconavarro de Valencia, en la sala de cultura Divina Pastora de Burgos, donde la inauguró el vicepresidente Rafael Gurrea; en Valladolid, donde el Consejero José Ignacio Palacios asistió a la inauguración; el 5 de septiembre en el Hogar Navarro de Vitoria, donde fue inaugurada por el Consejero de Cultura y Turismo, Juan Ramón Corpas; el 24 de septiembre fue inaugurada en Madrid por el Consejero de Administración Local y Portavoz del Gobierno, Alberto Catalán; el 3 de octubre fue inaugurada en Santander por el Consejero de Obras Públicas, José Ignacio Palacios; el 14 de octubre, en el Centro Navarro de Bilbao, donde la inauguró el Consejero de Industria y Tecnología, Comercio y Trabajo, José Javier Armendáriz; el 22 de octubre en Barakaldo, donde la inauguró la Consejera de Bienestar Social, Deporte y Juventud, Reyes Berrueto; el 8 de noviembre en Barcelona, donde la inauguró el Consejero de Presidencia, Justicia e Interior, Javier Caballero; el 21 de noviembre en Sevilla, donde la inauguró la Consejera de Salud María Kutz; y en Logroño donde se inauguró el 12 de diciembre.

Como complemento de la exposición, se ha ofrecido en las distintas ciudades, una conferencia - recital sobre la fiesta en Navarra, a cargo de la folklorista Elena Leache, con la colaboración del jotero falcesino



Portada del catálogo de la exposición.

Salvador Azcona, y el guitarrista Amador Autor.

Intensidad en el color, en el ritmo, en la emoción

La introducción de la exposición resume las emociones que concitan las fiestas de Navarra, y lo hace con estas palabras:

Desde el principio de los tiempos, las comunidades humanas han establecido celebraciones colectivas y festivas para conmemorar distintos acontecimientos naturales o sociales. Con el paso del tiempo, los ritos y costumbres de las fiestas tradicionales han llegado a constituir una seña evidente de identidad de cada pueblo.

En Navarra, tierra de historia milenaria, que ha recibido numerosas influencias culturales y religiosas, se ha forjado un importantísimo y característico legado de tradiciones vivas que constituye un patrimonio cultural



Presentación de la exposición en Pamplona. De izda. a dcha.: Presidenta de la Federación de Hogares Navarros, Sra. Ibañez; Vicepresidente del Gobierno de Navarra, Sr. Gurrea y el Jefe de Cultura de la Fundación Caja Navarra, Sr. Navallas.

de primera magnitud. Este conjunto variado y colorista, acrisolado a lo largo de los siglos, se muestra hoy a cuantos lo quieren admirar asistiendo y participando en las fiestas y celebraciones que se extienden por todo el calendario y que tienen como escenario las ciudades, los pueblos y los paisajes de Navarra.

La gran variedad de expresiones festivas -músicas, danzas, indumentarias, celebraciones- que se dan en esta comunidad, son la mejor y más evidente muestra de la diversidad y pluralidad de Navarra, una diversidad que no diluye su carácter sino que lo reafirma y lo enriquece. No podía ser de otro modo en una

comunidad donde confluyen paisajes tan diferentes como las nieves del Pirineo, el desierto de las Bardenas o las suaves ondulaciones de la zona media; donde las casas tradicionales cambian de forma en cada valle, o donde la diversidad en el carácter de sus gentes es más acusada que en países de gran dimensión.

Analizando esta característica, el gran antropólogo y académico Julio Caro Baroja dejó escrito que Navarra "es un país en el que la intensidad prima sobre la extensión, a diferencia de otros, grandes de tamaño, pero pequeños de espíritu".

Intensidad en el color, en el ritmo, en la emoción es lo que ofrecen las fiestas que se reflejan en esta muestra. Intensidad que se expresa de forma singular en la jota, manifestación del alma popular que condensa en una copla cantada con nervio y entonación el sentimiento más profundo, y que constituye el ejemplo más claro y característico del folklore propio de Navarra.

"Festa Nafarroan. Jota, dantza, tradizioa"

Erakusketa mugikorra Nafar Etxeetan

Antzina-antzinatik, gizaki taldeek ospakizunak eta festak antolatu dituzte natur edo gizarte gertakarien oroigarri. Denbora pasatu ahal, festetako erritu eta ohiturak herri bakoitzaren nortasunaren ezaugarri bihurtu dira.

Nafarroak, milaka urteko historia baitu, kultur eragin asko, baita erlijiosoak ere, jaso ditu. Horrela, tradizio bizi ugari eta bereziak bildurik, ondare bikaina osatu du. Multzo hori, askotarikoa eta oparoa, mendeetan taxutua, mirets dezake edonork, urte guztian eta Nafarroako hiri, herri eta paisaietako festetan eta ospakizunetan parte hartuz.

Nafarroaren aberastasunaren eta aniztasunaren erakusgarri hobereña eta garbiena festak - musikak,

dantzak, jantziak, ospakizunak - dira. Aniztasun horrek ez du bere izaera ezabatzen, finkatu eta sendotu baizik. Ezin zen bestela izan, ezen komunitate berean biltzen baitira paisaia oso ezberdinak, hala nola Pirinioetako elurra, Bardeako basamortua edo Erdialdeko muinoak; ibar bakoitzean etxeen eitea aldatzen baita; jendearen izaeraren aniztasuna ere handiagoa baita, herrialde zabaletan baino.

Ezaugarri hori azterturik, Julio Caro Baroja antropologo eta akademiko ezagunak, ondoko hau idatzi zuen: "herrialde honetan bizitasunak aurea hartzen dio zabaltasunari, beste batzuetan ez bezala, non tamainaz handi diren, baina izpirituz txiki".



Bizitasuna kolorean, erritmoan, zirraran... horixe antzematen da erakusketako festetan. Eta bizitasun hori jotan adierazten da bereziki. Jota, herriaren arimaren erakusgarri, sentimendurik sakonena adierazteko era, indarrez kantatutako koplaren bidez. Jota da Nafarroako folklorearen adibiderik argi eta behinena.

75 años... y más

dedicados a la cultura y al servicio de los navarros en Cataluña



Concierto de la Coral Nora de Sangüesa en el salón de Sant Jordi del Palau de la Generalitat.

La Casa de los Navarros Narfarren Etxea comenzó el día 25 de octubre los actos de celebración que conmemoran la fundación en 1924 y la creación de sus primeros estatutos en 1928.

Durante los meses de octubre, noviembre y diciembre, La Casa de los Navarros de Barcelona celebra su fundación. Inició su andadura en 1924. Nunca ha dejado de actuar; ni siquiera en los tiempos difíciles de la guerra civil. Como todas las casas y hogares

navarros, desde sus orígenes, ha cumplido unos objetivos, dentro de sus posibilidades, dependiendo de las circunstancias. Ha tenido épocas difíciles, que en estos momentos de alegría, si se recuerdan, es para celebrar la fuerza de los socios y la racionalidad que tuvieron para superarlas.

Los actos preparados, culturales todos ellos, van encaminados a recordar el ayer que forjó nuestro hoy. Este enunciado encierra el sentido de nuestras celebraciones. Es el recuerdo del pasado, como algo positivo, no como algo nostálgico, sino su espíritu creador.

Se comenzó el día 25 de octubre. Un homenaje al Pueblo cata-

lán. Justo, porque en Cataluña se asentaron los navarros de la emigración que fundaron la Casa. El encuentro se produjo en El Palau de la Generalitat. Un concierto ofrecido por la coral Nora de Sangüesa. El escenario, el más apropiado: el salón de Sant Jordi. Certificaron el homenaje los consejeros de los Gobiernos de Cataluña y Navarra, Srs. Felip Puig y Alberto Catalán. Palabras del presidente de la Casa, Sr. Vicente Navarro y de los dos Consejeros. Concierto y un posterior encuentro en el patio de los Naranjos, con un aperitivo obsequio de la Generalitat, constituyeron lo esencial de esta jornada inicial y fundamental de la celebración.



De izquierda a derecha: Sr. Alberto Catalán, Consejero del Gobierno de Navarra Sr. Felip Puig, del Gobierno de Cataluña y Sr. Vicente Navarro, Presidente de la Casa de los Navarros en Barcelona.

El 26, la sede, en el Paseo Maragall, se convirtió en el centro de atracción. Manuel Clemente Ochoa, escultor navarro, con una magnífica muestra de su arte creó un ambiente cultural adecuado para lo que había de ocurrir en la casa. Una maravillosa escultura daba la bienvenida a la multitud de visitantes navarros y catalanes que se acercaron, en un día lluvioso a honrar al socio. El grupo de dantzaris de Marcilla y Makaia de Falces, con los gaiteros, pusieron el colorido artístico de nuestra tierra. A pesar de la lluvia y las inclemencias, se ofreció el espectáculo de danza. Fue presidido por el Sr. Alberto Catalán Consejero del Gobierno de Navarra. Su presencia dejó patente el interés de las Instituciones forales por las casas y hogares navarros.

Eran casi las dos cuando llegó el Alcalde de Barcelona, Sr. Joan Clos. Se le recibió con un Aurreku, lo mismo que al Consejero, bailado por Daniel Navarro, marçillés y socio de la Casa. Discursos, danza, actuación de la Coral Nora...Un aperitivo puso colofón a la mañana.

Las celebraciones continúan durante el mes de noviembre y diciembre. Hay que homenajear a los diversos grupos de la Casa:

donantes de sangre, escuela de pelota, que cumple 25 años, grupos musicales... Los actos pueden ser muchos o pocos. No importa. Lo verdaderamente válido es enmarcarlos dentro del espíritu y la esencia de lo que han de ser las Casas navarras fuera de la Comunidad.

¿Sirve para algo organizar estas celebraciones? Es una duda que se disipa, si se piensa en dar una proyección a la institución, dentro de una línea de intercambio cultural, que se vea corres-

pondida por los socios a quienes va dirigida. ¿Hasta qué punto se sienten interesados o motivados? Las grandes y excepcionales ofertas, puntuales sin duda, atraen. Es difícil valorar si tanto como se desea y a todo el que se quisiera. Lo cierto es que, una Casa, al recordar sus orígenes, debe valorar su presente, aunque lo vista con fuegos de artificio de la solemnidad, con frialdad y realismo.

En el Paseo Maragall se ha respirado, y se respira el aire que envuelve el ambiente de un Hogar navarro. Las celebraciones del 75 aniversario de su fundación tienen de especial la puesta en escena del espíritu de intercambio cultural que existe entre el Pueblo catalán y el navarro. Así ha quedado patente en los actos del día 25 y 26 de octubre. Ese es también el talante que tendrán los de los días 15 y 22 de noviembre con la escuela de pelota y la Federación catalana y la asociaciones de donantes de sangre de Navarra y la Cruz Roja de Barcelona. Somos así, porque nuestros mayores nos enseñaron a actuar de este modo. Por esta razón es justo que celebremos nuestro ayer, que forjó nuestro hoy.

Vicente Navarro



De izda. a dcha.: Sr. Alberto Catalán, Consejero de Admón. Local y Portavoz del Gobierno de Navarra; Sr. Vicente Navarro, Presidente de la Casa de los Navarros; Sr. Joan Clos, Alcalde de Barcelona y Sr. Clemente Ochoa, escultor.

Casa de Navarra en Zaragoza



Una vez más nos asomamos a esta revista para informar brevemente a sus lectores de las actividades realizadas a lo largo del pasado curso 2002-2003:

Exposiciones

Nuestras Salas se van consolidando en Zaragoza, ofreciendo cada vez mejores muestras de pintura, escultura, fotografía, etc., y con mayor repercusión en los medios de comunicación.

Destacaremos las de

Agustín Aguirre, artista especializado en técnicas de tyfanis, taracea y tridimensionalidad.

Los óleos del colectivo *Pintores Riberos*.

Acuarelas de *Cubil XXI*, madrileño afincado en Tudela.

Fotografías del Parque Natural del Señorío de Bértiz, cedida por Fundación Caja Navarra.

Óleos y acuarelas de *"Gente del Estudio"*, de la academia Cañada de Zaragoza, inaugurada por el Director General de Acción Cultural de la Diputación General de Aragón, don Pedro Lapetra, en representación del Consejero de Cultura Sr. Callizo.

"La Ciudad", pintura y escultura del *Grupo Gardena*, cedida por Fundación Caja Navarra. El acto inaugural estuvo presidido por doña M^a Jesús Martínez del Campo, Concejala del Excmo. Ayuntamiento de Zaragoza. Esa misma tarde recibimos la visita de don Antonio Pérez Prados, Rector de la Universidad Pública de Navarra y otros Profesores de la misma.

"IX Exposición de Pintura del *Club Cultural 33*".

Acuarelas, óleos y collages de Patxi Idoate Osakar

"*Fiesta en Navarra. Jota. Danza. Tradición*", exposición itinerante patrocinada por el Gobierno de Navarra y Fundación Caja Navarra. La inauguración estuvo presidida por el Vi-

cepresidente del Gobierno de Navarra, don Rafael Gurrea Induráin y el Director General de Presidencia, don Ángel Serrano.

Óleos de *Primi Temprano*.

Terminamos el curso con una interesante exposición "*Ramón y Cajal. El asombro: principio de sabiduría*", cuyo acto inaugural corrió a cargo de don Santiago Ramón y Cajal Junquera, nieto del Nobel navarro.



Visita cultural a Roncal.

Fiestas

Recién empezado el curso, participamos como es habitual, en las *Fiestas en Honor de Nuestra Señora del Pilar*. Salimos en la Ofrenda de Flores del día 12 y en la de Frutos del día 13, vistiendo distintos trajes típicos navarros y acompañados por el Grupo de danzas del M.I. Ayunta-

miento de Tudela y los Gaiteros de Estella. Durante todas las fiestas, instalamos una caseta- junto con las demás Casas Regionales de Zaragoza- con degustación y venta de productos artesanos alimenticios de Navarra, atendida por "Alimentos Artesanos de Navarra-Napar Bi-deak".

Llegamos a diciembre, y con este último mes del año, la festividad de San Francisco Javier, co-patrono de Navarra. El Grupo "Brotos Riberos" cantó una Misa a los pies de la Virgen del Pilar, que lucía el manto con el escudo de Navarra.

A continuación hubo una actuación del citado grupo en la sede social, a la que siguió una cena y animada sobremesa.

Y Casi para finalizar el curso, llegan los Sanfermines. Como cada año, el día 6 a las 12 h. se prendió el chupinazo e inmediatamente la Txaranga Bilaketa, de Aoiz empezó a interpretar música sanferminera, llenándose no sólo la Casa, sino toda la calle de personas navarras y no navarras, que, al igual que las numerosas Autoridades y representantes



Apertura del curso 2003-2004. De izda. a dcha.: Arturo Navallas, Fundación Caja Navarra; Rosa Mary Ibáñez, Casa de Navarra; Alberto Catalán, Consejero del Gobierno de Navarra; Joaquin Resano, autor de la obra expuesta y Javier Manzanos, Ayuntamiento de Pamplona.



Inauguración de la muestra "Ramón y Cajal. El asombro: principio de sabiduría". De izda. a dcha.: Rosa Mary Ibáñez, Santiago Ramón y Cajal Junquera (nieto del nobel navarro) y Agustina Bello.

de otras Casas Regionales que vinieron a acompañarnos, querían vivir aquí los sanfermines, y ya se sabe: música, aperitivos, bailes, comida, sobremesa, merienda...

El día 7 a la tarde, honramos a San Fermín con una Misa en la Basílica del Pilar, la Virgen lucía el manto con el escudo de Navarra. Terminada la Misa, de nuevo música y ambiente sanferminero en la Casa, que presentaba un lleno hasta la bandera: cena, verbena...

Durante las fiestas todas las tardes, se pasaron vídeos con los encierros de las mañanas, también los de otros años, mientras se degustaban sabrosas meriendas.



Exposición de óleos y collages de Patxi Idoate.

Otras actividades

- En el mes de octubre se celebró el 40 aniversario de la fundación del Hogar Navarro, hoy, casa de Navarra en Zaragoza, de este acontecimiento ya se informó en la revista del pasado año.

- Del 29 de noviembre al 3 de diciembre tuvimos el "Mercado de la Montaña



de Navarra", ubicado en la plaza posterior de la Catedral de la Seo. Al acto de presentación asistió la Directora de Turismo del Gobierno de Navarra, doña Cristina Arcaya.

El mercado, de buen ambiente medieval, ofrecía cantidad de puestos con productos alimenticios y todo tipo de artesanías, así como exhibición de cetrería, de deporte rural con Iñaki e Iñasio Perurena, actuaciones de la Fanfarre Ardanbera y del Grupo Maimur, que representó diversos pasajes de la historia y tradiciones de Navarra.

Se completó con una exposición, en la Casa, de una interesante colección de fotografías y aperos del mundo rural navarro.

- El 6 de diciembre hicimos un viaje, patrocinado por el Gobierno de Navarra a Javier, para sumarnos a los actos organizados con motivo del 450 aniversario de la muerte de San Francisco Javier, visitando el Castillo y la exposición "Itinerario Universal de Francisco Javier"

- El 29 de enero, la Junta Directiva se desplazó a Pamplona donde visitaron la nueva sede del Parlamento de Navarra, siendo recibidos por su Presidente, don José Luis Castejón. A la tarde don Aurelio Sagaseta, Maestro de Música de la Catedral de Pamplona, nos enseñó detenidamente la Catedral de Pamplona.

- El 9 de abril, se firmó el "Convenio de colaboración para Actividades Culturales", entre la Fundación Caja Navarra, representada por don Arturo Navallas y la Casa

de Navarra en Zaragoza, representada por su Presidenta. Asistió como testigo don Alfonso Tajada, Director de Caja Navarra en Zaragoza.

- El 16 de este mismo mes, se celebró como complemento de la

exposición "Fiesta en Navarra. Jota. Danza. Tradición", una conferencia-recital sobre "La jota navarra", a cargo doña Elena Leache. Intervinieron el joto de Falces Salvador Azcona y el guitarrista Amador García.

- El 31 de mayo se realizó una visita guiada al recién estrenado Centro de Historia de Zaragoza.

- El 7 de junio se realiza viaje a Aoiz para participar en los actos del "XV Día del Navarro Ausente"

- El 19 se presentan los Festivales de Navarra, referidos a la cultura de Brasil. El acto corrió a cargo del Director General de Cultura del Gobierno de Navarra, don Juan Ramón Corpas Mauleón a quien acompañó el Director de Acción Cultural don Jesús M^a Bengoechea.

- Fuimos también a Jaca y San Juan de la Peña, para participar en el Homenaje a los Reyes de Aragón y Navarra que organiza la Hermandad de San Juan de la Peña.

- Como complemento a la exposición sobre la vida y obra de don Santiago Ramón y Cajal, durante los días que la muestra permaneció abierta, se pasaron los vídeos de la obra que sobre el Nobel dirigió José M^a Forqué, producida y emitida por TVE.

- Terminamos el curso con una viaje a la localidad de Uncastillo, para presenciar el acto de los "Cincuenta Caballeros", realizando también una visita guiada al Monasterio de La Oliva.

Durante todo el año se viene atendiendo a cuantas personas nos visitan y se interesan por cualquier tema, especialmente los referidos a la oferta turística de Navarra, dándoles todo el material preciso y facilitándoles todo lo posible para que visiten nuestra Comunidad Foral.

Asistimos, participamos y acudimos a las invitaciones que nos cursan las distintas Casas Regionales asentadas en Zaragoza, y otras entidades culturales, así como las diversas Instituciones de Navarra y Zaragoza.

Alfredo Bergua
Vicepresidente de la Casa de Navarra en Zaragoza

Diario de Navarra, cien años y una salud excelente

Diarario de Navarra cumplió cien años el 25 de febrero del 2003. El Gobierno de Navarra le concedió la Medalla de Oro de Navarra que tradicionalmente se entrega en la fiesta de San Francisco Javier, patrono del viejo reino. Otro respaldo al centenario fue la visita que los Reyes de España hicieron al periódico el pasado 28 de marzo. Don Juan Carlos y doña Sofía visitaron las instalaciones del Diario de Navarra, en la carretera de Zaragoza, y departieron con los empleados, consejo de administración y redacción interesándose por el espíritu que anima al periódico y los problemas-proyectos de la empresa, siempre atenta a las demandas de los lectores y sociedad navarra.

Con estos dos galardones, el de la historia centenaria y la medalla de oro, ha emprendido el año uno de su segundo siglo.

Un periódico con principios

Sobrevivir a los vaivenes políticos de un siglo equivale a superar la historia de una monarquía, una dictadura, una república, una guerra civil, otra dictadura y seguir con otra monarquía democrática,



Repartidoras del periódico en la rotativa.

en la que estamos. Diario de Navarra es un periódico que goza de buena salud y tiene mejor pulso cuando va a cumplir cien años que en otras épocas de su vida.

Los principios fundacionales que movieron a un grupo de navarros a sacar a la calle un periódico siguen tan vigentes como en febrero del año 1903. La permanencia en el tiempo de estos principios fundacionales de Diario de Navarra se sustenta en que son de sentido común y, en consecuencia, aceptados por la mayoría del pueblo navarro. Cuando un periódico está inspirado en las libertades y derechos de las personas -a principios de siglo preocupaban sobre todo la libertad de empresa ante la ola socializadora y nacionalización de los medios de producción-, en el respeto a la religión mayoritaria de la región, en el amparo de las buenas costumbres y en la defensa del régimen foral tiene un campo libre para ejercer la información de una forma libre y profesional. Diario de Navarra ha sido y es el periódico más independiente de Navarra a lo largo de estos primeros cien años porque incluso sus estatutos confieren al Director el mandato para que el periódico no dependa ni se vincule a ningún partido político.

Diario de Navarra irrumpió hace cien años en la prensa de Navarra - tres periódicos se editaban en Pamplona a principios del siglo XX: El Pen-



Primera página del primer número de Diario de Navarra.

samiento Navarro (1897-1981), La Tradición Navarra (1894-1932) y El Eco de Navarra (1875-1913)- con principios propios, sin ser partidistas y muy pronto se hizo un hueco. En el primer número se explicaba el programa de Diario de Navarra. Basten un párrafo que sigue siendo, hoy, válido. *"Queremos que el oprimido halle en nuestra voz, un eco y el opresor, una censura; la injusticia, oposición firme; las opiniones políticas, respeto y la crítica, libertad siempre que gire en el campo de los principios morales y no descienda al personalismo que lo empequeñece y lo envilece todo"*.

Todos los principios han funcionado pero políticamente la defensa del régimen foral, hoy conocido como identidad de Navarra, ha estado y está en el candelero. El periódico ha defendido las peculiaridades administrativas y de gobierno de esta región. La mayoría de los navarros coinciden con lo que defiende Diario de Navarra

que no desea integrarse en ninguna otra región y menos formar parte de ninguna otra entidad que no sea España y Europa.

Diario de Navarra ha defendido con valentía sus principios y ha sufrido varios atentados terroristas así como amenazas y presiones para cambiar la línea política y de defensa de Navarra. Afortunadamente el atentado grave contra el anterior Director José Javier Uranga, en agosto de 1980, no le impidió seguir al frente del periódico una vez restablecido de las heridas. Y su pluma, Pluma de Oro de la Libertad de Prensa en 1983, sigue viva todas las semanas en las páginas del diario. Otras acciones - bombas contra las instalaciones, pintadas, etc.- no han cambiado el rumbo del periódico nacido para defender Navarra y la libertad de todos los ciudadanos que viven en esta tierra.

Un periódico con lectores

Diario de Navarra es el décimo periódico de España en difusión, tan sólo precedido por El País, ABC, El Mundo, La Vanguardia, El Periódico de Cataluña, El Correo, La Voz de Galicia, La Razón y El Diario Vasco. Sin embargo, es el periódico con mayor índice de penetración en una región, que es Navarra, porque de cada cien ejemplares que se venden en el territorio foral 73 llevan la cabecera de Diario de Navarra. Esta difusión proporcional no la logra

ningún otro periódico de este país. Para hacerse una idea de esa proporción el primer periódico nacional, que es El País, tendría que vender en España casi cinco millones de ejemplares diarios para alcanzar la tasa de penetración de Diario de Navarra en Navarra.

Según el último control de OJD la venta media de Diario de Navarra ascendió a 63.803 ejemplares diarios. Ciertamente Navarra es una de las regiones con mayor índice de lectura de periódicos porque en esta tierra se venden 172 ejemplares por mil habitantes cuando la media de España justamente alcanza a los 100 ejemplares.

El periódico posee unas instalaciones modernas, en la carretera de Zaragoza, con un equipo de profesionales cualificados tanto en Redacción como en Administración y sistemas de impresión que creen en el periódico como medio de información y de servicio a una sociedad que desea estar informada. Diario de Navarra es un periódico económicamente rentable y la independencia económica es base imprescindible para la independencia informativa e ideológica. La independencia ideológica no significa carencia de principios.

Según CIES, una empresa de estudios de opinión pública, el periódico es leído, cada día, por más



Edificio del periódico en la calle Zapatería.

de 230.000 personas. La credibilidad de los lectores es uno de los factores que no se ha alterado en estos primeros cien años. Y la credibilidad se funda en la independencia de los profesionales y de los contenidos. Los lectores saben que Diario de Navarra fue, es y será un proyecto y una realidad empresarial y periodística para Navarra y de Navarra. La mejora continua representa una garantía de futuro porque los ciudadanos son conscientes que la vocación de servicio y de defensa de un periódico debe plasmarse diariamente en sus páginas.

De los 63.803 ejemplares que se venden diariamente, más de 12.000 son suscriptores. Y los suscriptores de todo periódico son los lectores más fieles y también lo que



Sello conmemorativo del centenario editado este mismo año.



Edificio del periódico.



La plantilla del periódico con los Reyes de España en una visita el pasado día 28 de marzo.



Entrega de la Medalla de Oro de Navarra.

más ayudan, por sus críticas y consejos, a los que hacemos Diario de Navarra.

Un periódico con medallas

La medalla de oro honra y es de agradecer a Diario de Navarra. Pero este galardón corresponde en propiedad a los lectores del periódico, a los suscriptores, a los anunciantes, a los accionistas, a los miembros y presidentes del Consejo de Administración, a los periodistas y empleados de la empresa que han participado en la confección de estos 32.500 ejemplares de los primeros cien años. Todos son los merecedores

de esta medalla de oro de Navarra.

El máximo galardón de Navarra encaja perfectamente en el único periódico de esta tierra que ha llegado a los cien años. Consecuentemente Diario de Navarra es la publicación que más páginas ha publicado y dedicado a Navarra. La historia de esta región y de los navarros no es posible escribirla sin consultar la hemeroteca del periódico.

Aparte de esta contribución a la historia y a la vida de Navarra y los navarros, es significativa la inversión persistente de la empresa Diario de Navarra para crear y consoli-

dar 200 puestos de trabajo hoy en plantilla y otros tantos indirectos. Al socaire del periódico han nacido otras empresas: Navarra Interactiva, EGN, Navarra de Radio... y otras inversiones que han originado nuevos puestos de trabajo y riqueza para esta región. La ejemplaridad de un periódico debe también traducirse en la contribución, por vía de impuestos, a la sociedad. Y Diario de Navarra aporta globalmente varios millones de euros que superan con creces a la cantidad de todos los restantes medios de comunicación social de Navarra.

Un periódico con la lección aprendida

De fuera, los periódicos puede parecer que mantienen un gesto de prepotencia. Sin embargo, por dentro, los que hacemos Diario de Navarra estamos convencidos de que el periódico es una lección de humildad diaria. Precisar los hechos y convertir en noticias significa una selección de datos y opiniones que, a veces, no son los que mejor reflejan la realidad. En todo caso, la tensión y voluntad para hacer un periódico con calidad es el punto de partida de cada día. En los periódicos no se vive de las rentas. Cada periódico es nuevo desde la primera hasta la última página.



EUROGAP

El hotel muy personal de Pamplona



Calle Nueva, 20 - Tel. 948 222 600 - 948 220 166 - 31001 Pamplona - España
e-mail: informacion@hotelmaisonave.es • <http://www.hotelmaisonave.es>

Fundación Caja Navarra abre Civican

Centro de Cultura y Ocio

La Fundación Caja Navarra abrió el pasado 22 de mayo el centro de ocio y cultura Civican, un edificio de nueva construcción de 8.600 metros cuadrados distribuidos en siete plantas que está ubicado en la avenida Pío XII nº 2, de Pamplona y ha tenido una inversión de 7,81 millones de euros.

Civican se concibe como un espacio cultural multidisciplinar dotado de las nuevas tecnologías de la información y las comunicaciones y se define como un centro abierto a la cultura y la participación con una amplia oferta de servicios y actividades.

Asistir a conferencias, presentación de libros y narraciones orales; visitar exposiciones, leer la prensa, consultar el fondo de la biblioteca o tomar algo en la cafetería son algunas de las posibilidades del centro, que ofrece, también, servicios y actividades de información, aprendizaje, promoción y divulgación de la cultura como expresión del bienestar y de calidad de vida. Otros servicios como inscripción a cursos, préstamos de libros, uso de terminales informáticos... requieren ser titular de la tarjeta Civican, que es gratuita y se entrega de forma inmediata en el propio centro.

Nuevas tecnologías

El edificio está dotado de las más modernas tecnologías de la información y las comunicaciones. Así, cuenta con tres redes troncales como columna vertebral del centro formadas por tres sistemas de fibra óptica independientes para conexión con Caja Navarra, el servicio de biblioteca del Gobierno de Navarra y la gestión del centro; cinco redes en estrella (una por planta) para voz, datos e imagen; y una red inalámbrica para acceso libre instalada en la plaza mayor.

En cuanto a equipamiento, hay 80 PCs de última generación, con



Nuevo centro de Fundación Caja Navarra.

lector de tarjeta chip en teclado; 9 servidores para aulas, talleres y biblioteca, control de acceso al edificio; 8 impresoras, 4 scanner, 3 cámaras IP; 4 proyectores de alta definición y sala videoconferencia.

Además, se ha apostado por la utilización de una tarjeta de acreditación inteligente como elemento de identificación del usuario del centro en todos los canales de relación con Civican. Esto es acceso al centro y al parking, identificación ante los PCs para acceso a los mismos; reserva de espacios y actividades; acceso a salas, piscina, gimnasio...; pago de pequeños importes a través de terminales de punto de venta; identificación de personas dentro del centro

Desde el punto de vista de la oferta y del usuario, el centro Civican cuenta con una **biblioteca** con 12.000 volúmenes y con fondos en material audiovisual, multimedia y digital; publicaciones periódicas (prensa, revistas). **Aulas y talleres**, perfectamente dotados para las diversas disciplinas que se van a desarrollar; una **piscina**, de 10 por 14 metros, cuyo uso está vinculado a la inscripción en el programa de cursos; **sala mayor** para personas mayores y fomento de relaciones intergeneracionales; **terminales punto de encuentro**, **Auditorio**, **cafetería**, **kiosko de información**.

Balance de 5 meses

La amplia oferta de cursos y actividades ha tenido una respuesta de aceptación en idénticos términos. En cinco meses, se han entregado 18.300 tarjetas, 5.400 personas se han inscrito en más de 300 cursos y talleres y, aproximadamente, otras 20.000 personas han participado en las 180 citas organizadas para algún programa de cine, teatro, narración oral, música, conferencias y exposiciones que se desarrollan en sus distintos espacios: sala de conferencias, aulas polivalentes, aula de cocina, taller de artes plásticas, taller de danza, piscina cubierta y aula multimedia.

- El nuevo espacio de encuentro ha supuesto a Caja Navarra una inversión de 7,81 millones de euros
- El edificio tiene 8.600 metros cuadrados distribuidos en siete plantas y está dotado de las más modernas tecnologías de la información y las comunicaciones
- El acceso es libre a todos los ciudadanos, pero se requiere una tarjeta de acreditación inteligente de identificación del usuario que es gratuita
- Biblioteca, piscina, auditorio, salas de aprendizaje y cafetería son algunas de las dotaciones del centro
- Amplia oferta de actividades, cursos y talleres



Solo los productos amparados por este logo garantizan su calidad y procedencia natural

Napar Bideak

Polígono Berriaz calle D nave 100, Tel.: 948 35 06 99 Fax: 948 35 18 01 31195 Berriozar (NAVARRA)

La Cooperación Internacional al Desarrollo, una ventana abierta al mundo

El programa de Cooperación Internacional al Desarrollo, que el Gobierno de Navarra viene realizando desde 1991, es según la Ley Foral de Cooperación al Desarrollo "*expresión de la solidaridad de la sociedad navarra con los sectores sociales más desfavorecidos de los países y pueblos histórica y estructuralmente empobrecidos*", y encuentra sus fundamentos en la Declaración Universal de los Derechos Humanos, el Acta constitutiva de las Naciones Unidas, el Tratado de la Unión Europea, la Constitución Española, la Ley de Cooperación Internacional y finalmente la Ley Foral de Cooperación al Desarrollo.

Solidaridad que pretende hacer frente a la pobreza extrema y al sufrimiento humano que afecta a un considerable número de personas en el mundo actual. Así unos 3.000 millones de personas viven con menos de 2 dólares al día y otros 1.000 millones con tan solo un dólar. Por otra parte, se estima que 1.500 millones de personas no tiene acceso al agua potable y que 130 millones de niños no tienen acceso a la educación.

En ese panorama la cooperación Navarra ocupa un lugar preeminente en el conjunto de la Cooperación Descentralizada Española, así según los datos oficiales del Ministerio de Asuntos Exteriores más recientes (2001) Navarra aportó el 9,68% del total de la Cooperación Descentralizada; siendo la primera Comunidad en términos de AOD per cápita (20,58 euros por habitante en Navarra, seguida de 9,82 euros en la Comunidad Autónoma Vasca y 7,24 euros en Baleares).



Apoyo al sistema público de salud del distrito rural de Mtwara (Tanzania). Proyecto de Médicos sin Fronteras.

Esta posición privilegiada es fruto de la especial sensibilidad de la sociedad navarra por los problemas fuera de nuestras fronteras, lo que se refleja en la riqueza de nuestra cooperación no gubernamental, y en la respuesta de los poderes públicos poniendo a disposición de esta un importante volumen de recursos económicos para hacer frente a sus actuaciones.

Una prueba de esta riqueza la encontramos en los datos de ejecución del programa de cooperación internacional, dotado este año 2003 con 11.482.179 euros. Programa que cuenta con tres elementos:

1. Proyectos de desarrollo: Se han financiado en este año 2003 un total de 159 proyectos, de los cuales 34 tienen carácter plurianual, 71 son proyectos anuales y 54 microacciones. En total se han destinado 10.770.764,73 euros (el 94% del programa).

En cuanto a la *tipología* de los actores según su naturaleza jurí-

dica, podemos señalar que el 89% del monto total de las subvenciones son canalizadas a través de ONGD (Asociaciones Civiles, Fundaciones y Agrupaciones o Consorcios de ONGD), y el 11% por 20 Congregaciones Religiosas.

En cuanto a los *sectores de cooperación*, podemos indicar que el 33% de las subvenciones han ido dirigidas a promover la Salud, directa o indirectamente; el 19% hacia proyectos de desarrollo integral, el 17% se ha dedicado a proyectos educativos, el 11% a proyectos agrícolas y de suministro de alimentos, y el 8% a proyectos referidos a diversos tipos de servicios sociales, el resto se distribuye entre diversos sectores de cooperación que abarcan desde la promoción de la sociedad civil hasta proyectos de vivienda o productivos al margen del sector primario.

La distribución por *áreas geográficas* sigue la tónica de años anteriores, es decir el 60% de la



Acto de entrega del Premio Navarra a la Solidaridad, a la Congregación de Misioneras de la Caridad.

AOD Navarra se dirige hacia América, el 28% hacia África, y el resto se reparte entre Oriente Medio, Asia y Europa.

2. Programa de sensibilización de la opinión pública: Se ha destinado un total de 410.908, 27 euros

propio Departamento de Bienestar Social, Deporte y Juventud en colaboración con diversas instituciones, como es el programa de *Jóvenes por la solidaridad "Ve, mira, participa y cuéntalo"*, la colaboración con la Universidad Pública de Navarra o el Premio In-

a tal fin, distribuidos en dos bloques de acciones: *los proyectos promovidos por ONGD* (11 proyectos, entre los que se incluye este que hoy se presenta, y por un total de 243.759,64 euros para todos ellos), y *los promovidos por el*

ternacional Navarra a la Solidaridad en colaboración con Caja Laboral.

3. Programa de emergencias: Este apartado se destina a la respuesta inmediata ante situaciones de urgencia humanitaria, bien a causa de catástrofes naturales o de origen humano. Hasta la fecha se han destinado 300.506 euros para atender las necesidades de 3 emergencia producidas este año (situación de Iraq 90.150 euros - aunque vía proyectos de desarrollo se han aportado otros 126.000 euros-, de Argentina 180.306 euros y del Pueblo Saharaui 30.050 euros).

Reyes Berruezo Albéniz
Consejera de Bienestar Social,
Deporte y Juventud
del Gobierno de Navarra

Información completa puede encontrarse en el sitio web <http://www.cfnavarra.es/DGBS/cooperacion/index.htm> y en la Memoria 1998-2001 del Programa de Cooperación Internacional al Desarrollo, editada por el Gobierno de Navarra, Pamplona 2002.



spacegrafic

- IMPRESOS •
- LIBROS •
- REVISTAS •
- CATALOGOS •
- FOLLETOS •
- PREIMPRESION •

EDICIONES E IMPRESIONES EN GENERAL

P. I. Mutilva Baja, calle G, nº 11
Tel.948 23 93 36
Fax 948 23 82 16

e-mail: spacegrafic@infonegocio.com
31192 Mutilva Baja
(Navarra)

Servicio de Voluntariado

La Fundación Caja Navarra viene desarrollando desde hace años una importante labor para potenciar el voluntariado en Navarra, especialmente entre las personas mayores que, a través de los Clubes de Jubilados de la Caja, se organizan para actuar en diferentes campos.

En los dos últimos años, desde la Fundación, se ha potenciado especialmente esta actividad, llegando a crear el Servicio de Voluntariado, dirigido, no sólo a las personas mayores, sino a toda la población Navarra con inquietudes de servicio desinteresado a los demás.

En este sentido, cabe mencionar el reconocimiento que el Gobierno de Navarra hizo el año pasado al colectivo de voluntarios de la Fundación Caja Navarra. El presidente del Gobierno de Navarra, Miguel Sanz Sesma hizo entrega de un diploma a cada uno de los más de 350 voluntarios.

Este Servicio de Voluntariado, como hemos dicho, va destinado a todas las personas que se interesen por esta gran labor, cargada de generosidad, y también presta asesoramiento a las distintas asociaciones existentes, sobre los muy variados temas que les afectan, como la formación, la Ley del Voluntariado, etc..

ESTRUCTURA DEL SERVICIO DE VOLUNTARIADO

1. Área de Asociaciones y Programas propios

La Fundación desarrolla programas propios en los que participan más de 350 voluntarios, principalmente personas mayores, que actúan en los siguientes campos:

- Servicios a domicilios
- Residencias de ancianos
- Comedores para personas mayores
- Arreglos domésticos
- Apoyo vial
- Centros hospitalarios
- Actuaciones relacionadas con el medio ambiente
- Internet para mayores
- Voluntario Cultural en el Centro Cívico

2. Área de Asociaciones y Programas externos

Desde el Servicio de Voluntariado, pretendemos dar soporte a las diferentes organizaciones y asociaciones que operan con voluntarios, a través de métodos de colaboración en diferentes campos de actuación.

Desde este Servicio, ubicado en el Centro Cívico de la Fundación Caja Navarra "CIVICAN" (Avda. Pio XII, 2 bis bajo - Telf.: 948 077 489), damos también respuesta a las demandas de voluntarios, y sirve de punto de encuentro entre las asociaciones para intercambiar experiencias.

3. Área del Voluntario

El Área del Voluntario es un punto de referencia para cualquier ciudadano, para recoger sus iniciativas e inquietudes y orientarles hacia las distintas asociaciones existentes, o bien para su integración en los programas propios de la Fundación.

Pero lo verdaderamente importante es destacar la labor de los voluntarios. Describir cada uno de los campos en los que actúan, así como los diferentes programas,



Voluntariado ambiental.



Reconocimiento a la labor del voluntariado.

nos llevaría tiempo, pero no podemos dejar de reconocer su generosidad. Ellos también se benefician, porque viven mejor, más felices.

Desde la Fundación estamos dispuestos a prestar nuestro apoyo a esta abnegada labor.

Próximamente, con motivo del Día del Voluntariado, que se celebrará el 5 de Diciembre, volveremos a reunirnos todos para reconocer su labor, y tendremos ocasión de oír y conocer sus experiencias en la Semana del Voluntariado, en la que se programarán charlas con expertos, sesiones de cine solidario y la organización de una exposición fotográfica.

Gracias a ellos.

Pedro Villanueva Irure
Fundación Caja Navarra

Cederna - Garalur

Centro de Desarrollo Rural de Navarra

Nafarroako Landa Lurraldeen Garapenerako Elkartea

CEDERNA-GARALUR, trabaja por el desarrollo de la Montaña de Navarra. Un lugar para vivir, trabajar y disfrutar

La Asociación CEDERNA-GARALUR es una entidad sin ánimo de lucro que se creó en 1991 para impulsar el desarrollo endógeno y sostenible de la Montaña de Navarra, a través de la cooperación local. La experiencia y los resultados de más de diez años de trabajo demuestran que CEDERNA-GARALUR es el instrumento más capaz e inteligente para impulsar el desarrollo endógeno de la Montaña de Navarra por: el profundo conocimiento de la zona, la capacidad de hacer las cosas de modo profesional y eficaz, La financiación y apoyos conseguidos y los resultados obtenidos.

Más de 150 entidades están asociadas a CEDERNA-GARALUR entre los que se encuentran: Ayuntamientos de la Montaña de Navarra, Organizaciones Empresariales, Sindicatos de Trabajadores, Organizaciones Profesionales Agrarias, Entidades Culturales y Deportivas, Asociaciones de Turismo Rural y Entidades Financieras.

Contamos también con diversas Entidades Colaboradoras que apoyan nuestros proyectos y actividades y con un equipo técnico



Museo de las Almadias, Burgui.

de profesionales expertos en: Innovación rural, desarrollo local, apoyo a empresas y emprendedores, nuevas tecnologías, empleo, turismo rural e Información europea.

Nuestra Red de Centros, distribuidos en las diferentes comarcas de la Montaña de Navarra, está compuesta por: Un Centro de Desarrollo Rural en Pamplona, Ocho Agencias de Desarrollo Comarcales distribuidas por la Montaña, tres Centros de Empresas en el Pirineo, Bidasoa y Sakana y un telecentro en Irurtzun.

Valorar en este breve espacio los pasados 10 años de trabajo de CEDERNA-GARALUR no es tarea fácil, pero vamos a tratar de hacerlo, en primer lugar recordando los principales momentos o hitos que nos han permitido ir avanzando en nuestra trayectoria, y en segundo lugar haciendo una referencia a los resultados conseguidos.

- Mucho camino hemos recorrido desde que comenzó la actividad de nuestra Asociación en 1992, con el primer programa LEADER-Navarra. Tuvimos la oportunidad de participar en esta primera experiencia de desarrollo rural que la Comisión Europea planteó con carácter piloto en cerca de 200 regiones rurales europeas, para lo cual se requería la creación de un Grupo de Acción Local que da lugar a nuestra Asociación y también permite la creación de la Red de Agencias de Desarrollo Comarcales.



Monasterio y ermita de Belate.

- Pronto se hizo patente que el papel de CEDERNA-GARALUR no era la gestión de un programa europeo, sino impulsar un nuevo modelo de desarrollo para el medio rural basado en la cooperación local y en el aprovechamiento de los recursos locales como complemento a la acción de las Administraciones regionales o nacionales, es decir aplicar la filosofía LEADER. Esto permite definir claramente la misión de CEDERNA-GARALUR: impulsar el desarrollo endógeno y sostenible de la Montaña de Navarra a través de la cooperación local.

- En 1994 se realiza la primera planificación estratégica para el territorio, la Montaña de Navarra, lo cual permite definir claramente las principales líneas de actuación a seguir, refuerza el compromiso de trabajo conjunto en la misma dirección, encomendar a CEDERNA-GARALUR la búsqueda de diferentes mecanismos para desarrollar estas líneas de trabajo, y abre un proceso de planificación continua basado en las características y evolución de nuestro territorio.

- Para el desarrollo de las actuaciones que el plan estratégi-

co contempla, CEDERNA-GARALUR, a partir de 1996 y hasta la fecha, desarrolla un variado conjunto de proyectos principalmente en el marco de Programas e Iniciativas europeas: de desarrollo rural LEADER, de empleo NOW y ADAPT, de cooperación transfronteriza INTERREG, de formación LEONARDO, etc.

- De forma complementaria y al tiempo que se consolida la Red de Agencias de Desarrollo, para garantizar una acción permanente y próxima al territorio, a partir de 1997 CEDERNA-GARALUR va creando nuevos servicios de proximidad: orientación y gestión laboral, Información Rural Europea, Telecentro para el apoyo a la implantación de las Nuevas Tecnologías y la Red de Centros de Empresas.

- Entendemos que todos estos hitos que han marcado la trayectoria de nuestro trabajo, han permitido la consolidación de CEDERNA-GARALUR como Entidad de referencia para el desarrollo de la Montaña de Navarra.

Todo este recorrido ha tenido consecuencias, todo este trabajo ha producido claros resultados, tanto cuantitativos como cualitativos, que esta perspectiva de diez años nos permite analizar mejor.

Desde el punto de vista cuantitativo es interesante recordar en este momento algunas cifras que nos dan idea más clara de la dimensión y utilidad del trabajo realizado: 15 programas europeos gestionados, 1.000 proyectos públicos asesorados, 1.500 emprendedores privados auxiliados, 800 empleos creados y 1.500 consolidados, 2.500 beneficiarios de programas de formación, 3.500 demandantes de servicios atendidos.

Cada proyecto apoyado, formación impartida, asistencia ofrecida tiene nombres y apellidos, tiene a personas implicadas en él. Si creemos que es importante hacer una valoración cuantitativa de nuestra



Roncesvalles, asociado al proyecto "Vía láctea".

actividad, también lo es hacer una valoración de calidad, dando importancia al proceso, a las dificultades y los éxitos obtenidos.

También con esta perspectiva cualitativa consideramos importante destacar los siguientes aspectos. El trabajo desarrollado desde CEDERNA-GARALUR forma parte de una estrategia de desarrollo integrado, planificada y adaptada a las características de la Montaña de Navarra. Ha sido y sigue siendo una importante contribución a la diversificación de la actividad económica en la Montaña de Navarra, especialmente a través del impulso al turismo rural, al sector agroalimentario y al sector servicios.

A lo largo de los años de trabajo se ha conseguido una sensibilización local por el desarrollo endógeno y el empleo y una creciente valoración local de las oportunidades de la zona.

Estamos orgullosos de poder decir que realmente se ha generado en la Montaña de Navarra una



Turismo rural en Valdorba.

dinámica de desarrollo duradero y sostenible, basado en la valoración de nuestros propios recursos humanos, materiales y patrimoniales.

Estos resultados son prueba fehaciente de que el modelo de desarrollo puesto en marcha, las líneas de trabajo desarrolladas durante estos años, están produciendo sus frutos, están contribuyendo de forma clara al desarrollo de la Montaña de Navarra y, por tanto, entendemos que merece la pena seguir trabajando juntos en este sentido.

Hay que agradecer a todos el esfuerzo invertido en este proyecto, cuyos resultados son fruto de la ilusión colectiva, del trabajo compartido, y es importante seguir trabajando, y no bajar la guardia, si bien es cierto que se han dado grandes pasos hay que seguir caminando, dado que queda mucho por hacer y somos conscientes de los retos que tenemos, para seguir participando en este proyecto de construir una Montaña de Navarra como un lugar donde vivir, un lugar donde trabajar, un lugar donde disfrutar.

Javier Esparza Aburrea
Presidente de CEDERNA-GARALUR

N.B. Toda la información complementaria y actualizada se pueden encontrar en la sede web de la Asociación: www.cederna.es

Encierros de Antaño

Las primeras imágenes fotografiadas de los encierros de Pamplona coinciden con el comienzo del siglo XX. Pamplona incorpora la técnica de la fotografía con una rapidez sorprendente para ser una ciudad que en 1842 tiene 11.675 habitantes. El primer daguerrotipo se hace en Barcelona en 1839 y hay noticias documentadas de que Pedro Alliet, zapatero de profesión, domiciliado en la calle Comedias, nº 25, es daguerrotipista desde 1840. Otros se instalarán, dado el auge de los retratos, hasta montar el primer estudio de fotografía "La pamplolesa" en la plaza del Castillo, en 1867.

En las copias de papel más antiguas pueden verse toros muy sueltos, corredores con alpargatas, blusón y boina, y vecindario protegido del relente de la alborada con blusones oscuros, repostado expectante en los vallados de madera. Una mirada diferente, una imagen distinta que contrasta con la proliferación actual.

Siempre había suscitado gran interés contemplar la llegada de las reses a la plaza de toros. Cuentan las crónicas más antiguas que los astados iban precedidos de dos jinetes a caballo que anunciaban su proximidad con un



Plaza del Ayuntamiento. 1927

cornetín y los pastores les azuzaban con garrotas por detrás de la manada. Los madrugadores se asomaban a las ventanas para poder disfrutar del espectáculo, en medio de la polvareda.

La afición taurina del antiguo Reino de Navarra nos viene documentada desde 1385, año en el que el rey Carlos II organizó corridas de toros en Olite. Consta también que Carlos III (1361-1425) fue un gran aficionado a las corridas, y serán Catalina de Foix (1483-1518) y Juan de Albret (1484-1516) quienes difundían las corridas de toros en otras poblaciones de Navarra.

El recorrido de la "entrada", nombre con el que se denominaba al encierro, ha tenido distintos trayectos en Pamplona que no estuvieron exentos de controversias. Desde el siglo XIV accedían a la plaza del Castillo, donde se celebraron las corri-

das hasta agosto de 1843, por el baluarte de la Rochapea, calle de Santo Domingo, Plaza de la Fruta - hoy Ayuntamiento- y la calle Chapitel. Al construir en 1844 la primera de las tres plazas de toros que han existido en Pamplona, situada muy cerca del inicio de la actual avenida Carlos III, lo hacían por el portal de San Nicolás. La elección de este recorrido supuso notorias protestas por parte de los mozos que habían sustituido a los caballistas en su acompañamiento. Se propone por tanto, en 1856, que los toros continúen de la plaza de la Fruta, por Mercaderes y la calle de la Estafeta, hasta la nueva plaza de toros que sustituye a la anterior y que había sido inaugurada en 1852.

En 1861 y 1866, no obstante, lo harían de nuevo por San Nicolás. Será en 1867 cuando se consolida un final de recorrido por la Estafeta que sólo se modificaría en su último tramo al edificar la tercera plaza de toros en 1922. El trazado total desde los corrales de Santo Domingo hasta la plaza de toros quedó fijado en 825 metros.

Encierro sin hornacina a la que cantar, sonido del cohete que,



Descajonamiento en la antigua Fábrica de gas. 1902



Las barracas en el solar de la antigua plaza. 1924

desde 1881, rompía el silencio del amanecer: "Levántate, pamplonica; levántate, pega un brinco; mira que ya son las cinco y el encierro es a las seis", dice la canción. Hoy sólo los corredores que de verdad quieren acompañar al morlaco en su trayecto para sentir su aliento, embriagarse de su olor hasta conseguir la esencia de lo mágico, madrugan para cubrir su tramo; a otros muchos, los que hacen número, la noche les acompaña en ocasiones hasta el recorrido. Aunque también a éstos se les acelera el pulso, se

agita su interior, remueve las entrañas y agolpan las sensaciones de miedo, pánico a veces...

A los toros se les transportaba encerrados en su cambreta hasta las cercanías de "El Gas" para llegar por la noche al Baluarte de la Rochapea, atravesando el puente del río Arga. Por la mañana, los toros, altivos -en Pamplona gustan los cuatroños de gran cornamenta- ascienden rápidos por la cuesta de Santo Domingo hasta llegar a la Plaza del Ayuntamiento; el toro queda despistado



Toros de Candido Diez en la entrada a la antigua plaza de toros. 1918

y pasea desafiante por la misma ya que no existían los vallados que hoy estrechan el recorrido. La calle Mercaderes, casi de trámite, y en la temida curva de la Estafeta los toros amplían el giro sin problemas y abren un arco mayor para subir el primer tramo, casi por el centro. La manada con ritmo más lento está acompañada por más mozos, en el segundo tramo, para llegar hasta la plaza hacia un lado u otro, según los años.

La imagen de los encierros va cambiando con el paso del tiempo. Ya en 1924 aumenta el número de corredores y se produce el primer fallecimiento por cornada de toro. Corredores y espectadores van evolucionando en su aspecto externo, del blusón y boina pasan a los trajes, corbata y sombrero de paja; y a partir de 1931 se va incorporando la indumentaria blanca que hoy inunda los recorridos y los Sanfermines en general.

Son imágenes para el recuerdo de otros tiempos que fueron modificándose con la vida misma pero que mantienen similar denominador común. Los corredores han cambiado. Hoy el tropel de gentes abarrotan las calles y plaza, son de distintos lugares, representan diferentes culturas o tendencias políticas y credos; pero allí, en el momento de la verdad, sólo sirve estar atento para encontrar el momento de entrar en carrera, correr a la velocidad que el toro y el tramo imponen, sin citar, oír el trote sobre el adoquinado, superar tu reto personal y después dejar pasar a otros para que tomen el testigo y puedan hacer lo mismo. La tensión queda liberada. Es un acto individual, colectivo cuando el peligro acecha. Lo que pueda comentar cada uno sobre su experiencia particular al finalizar la carrera ocuparía un libro de muchas páginas.

Arturo Navallas Rebolé

El Camino de Santiago en Navarra

Navarra fue, durante la Edad Media, paso obligado para los miles de peregrinos que, procedentes de Europa, se dirigían a Galicia a honrar la tumba del Apóstol Santiago.

Este flujo constante de hombres de todo tipo de condición social y origen geográfico a lo largo de los siglos supuso un enriquecimiento cultural y artístico, además de económico, para los pueblos navarros. Iglesias, ermitas, monasterios y hospitales, muchos de los cuales perduran en la actualidad, se fueron construyendo a lo largo del camino y en muchas de estas edificaciones intervinieron artistas extranjeros.

Los reyes de Navarra contribuyeron de forma decisiva a la consolidación definitiva del Camino de Santiago que existe en la actualidad. Por razones de política territorial y estrategia militar, el rey Sancho Garcés III



Peregrinos sobre el puente de la Magdalena, Pamplona.

el Mayor recondujo el camino que seguía la vía romana de la Burunda y otros caminos de Vizcaya y el norte de Burgos hacia el llano de la Rioja. El y sus sucesores contribuyeron también de forma decisiva al florecimiento del arte románico y a la penetración de la influencia cluniacense a ambos lados del Camino, así como a la seguridad de los peregrinos, promoviendo la construcción de hospitales y monasterios a lo largo de toda la ruta jacobea que atraviesa Navarra.

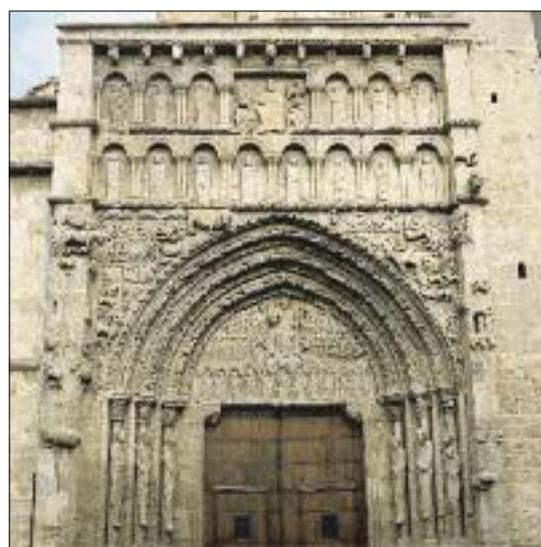
Los caminos de peregrinación de Europa confluían en Francia en cuatro itinerarios diferentes, tres de los cuales se unían cerca de la frontera, atravesando los Pirineos por la localidad fronteriza de Luzaide-Valcarlos y Orreaga-Roncesvalles (Navarra). El cuarto entraba en la Península Ibérica por el puerto de Somport (Huesca) y penetraba

en Navarra tras recorrer algunos kilómetros por tierras de Aragón. Estas dos rutas atraviesan Navarra y **confluyen** en Puente la Reina, localidad a partir de la cual se convierten en un único camino hasta internarse en tierras riojanas al atravesar el río Ebro.

Todas las corrientes culturales de siglos pasados han dejado su huella en los pueblos navarros y sus proximidades por los que pasa el Camino de Santiago. Se puede decir, sin temor a equivo-



Balsa de las Cañas, Viana.



Portada de Santa María, Sangüesa.



Roncesvalles.

cación, que el mejor arte de Navarra se halla a ambos lados de la ruta jacobea, abarcando desde ermitas y monasterios románicos, hasta catedrales góticas, puentes, cruceros y centenares de piezas de orfebrería, pintura y esculturas de valor incalculable, conformando un tesoro artístico que el viajero va descubriendo gratamente en su recorrido.

Así, cabe mencionar la belleza de poblaciones como Roncesvalles, Sangüesa, Puente la Reina, Estella o Viana, que, pese a su desarrollo posterior, conservan el tipismo y sabor de épocas pasadas.



San Pedro de la Rúa, Estella.

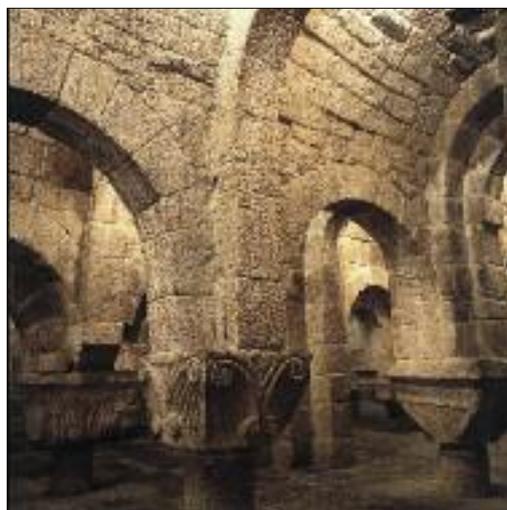


Monasterio de Irache.

En cuanto a monumentos, si el viajero opta por la ruta de Roncesvalles, se pueden visitar la capilla del Sancti Spiritus, de Roncesvalles, construida en el S. XII y supuesto lugar de enterramiento de los héroes de la Batalla de Roncesvalles; o la catedral de Pamplona, con uno de los claustros ojivales más bellos de Europa. Por el camino procedente de Huesca se hallan el monasterio de Leire, mausoleo de los reyes navarros; la iglesia de Santa María de Sangüesa, con un bello conjunto escultórico en su portada; o la iglesia octogonal, de origen templario, de Eunate, en el término municipal de Muruzabal.

Ya en la ruta única, en Puente la Reina son dignos de admiración el largo puente románico del que toma el nombre la localidad; el Palacio de los Reyes de Navarra, en Estella; el monasterio de Santa María la Real de Irache, en el municipio de Ayegui; o la iglesia de Santa María de Viana, declarada Monumento Nacional.

Al atractivo cultural y artístico del Camino de Santiago se añade la belleza de los parajes naturales por los que discurre: frondosos bosques de hayas,



Cripta de Leyre.

robles o encinas, prados, zonas de helechos, montes y nacimientos de ríos, constituyen un auténtico paraíso para los amantes de la naturaleza.

Oferta turística del Camino de Santiago a su paso por Navarra

La ruta jacobea a su paso por la Comunidad Foral ofrece al peregrino una variada red de alojamientos que abarcan desde los albergues a los hoteles de cuatro y cinco estrellas de Pamplona, pasando por toda una red de casas rurales, hostales y hoteles rurales.

Junto a un buen descanso, el peregrino encontrará también infinitas posibilidades de practi-



Santa María de Eunate.



Monasterio de Iranzu.

car turismo en las ciudades o en cada recodo del camino. Así, quienes penetren en Navarra por la ruta de Valcarlos se encontrarán en Orreaga-Roncesvalles con la Colegiata de Santa María, erigida en el siglo XIII con piedra caliza de Oroz-Betelu en estilo gótico francés. En Pamplona, merecen una visita la Catedral, el Museo de Navarra y el recorrido del en-

cierro, entre tantas otras posibilidades.

Los peregrinos llegados por el puerto aragonés de Somport, podrán visitar el Castillo de Javier, antigua residencia del patrón de Navarra; reparar en la belleza del románico de Sangüesa; conocer el monasterio de Leire, que fuera sede episcopal y corte del Reino



Castillo de Javier.

de Navarra; o seguir el vuelo de los buitres en las foces de Lumbier y Arbayún.

Las dos rutas se unen cerca de Puente la Reina, donde destaca el puente de piedra del siglo XI sobre el río Arga. A pocos kilómetros de allí se halla la ermita de Santa María de Eunate, que en origen pudo ser iglesia templaria, cementerio u hospital sanjuanista. Jalonan el resto del Camino los monasterios de Iranzu e Irache, el Castillo de Monjardín y varias localidades de gran interés artístico: Estella, fundada en el año 1090 por el rey Sancho Ramírez, precisamente para atender la creciente afluencia de peregrinos hacia Santiago; Torres del Río, villa en la que se levanta la iglesia románica del Santo Sepulcro; y la monumental ciudad de Viana.

Cristina Arcaya

Directora General de Turismo y Promoción del Gobierno de Navarra

Con ocasión del año Jacobeo 2004 el Gobierno de Navarra tiene previsto dar un fuerte impulso al Camino de Santiago a su paso por nuestra Comunidad. Con tal objetivo gran parte de la programación cultural y turística del año 2004 tendrá la ruta jacobea como protagonista.

Quienes estén interesados en obtener una más detallada información con la Comunidad Foral de Navarra, pueden obtenerla en la Oficina de Turismo de Pamplona, tel.: 948.206540, fax: 948.207034. También a través de la página web de internet (<http://www.cfnavarra.es/turismonavarra>) o solicitando dicha información a través del buzón de correo electrónico (turnavarra@cfnavarra.es) del Servicio de Turismo del Gobierno de Navarra.

Pablo Hermoso de Mendoza

ha llevado a una nueva dimensión el rejoneo

Será galardonado con la "Medalla de Oro de Navarra 2003"

El rejoneo ha cambiado notablemente en los últimos años. En la década de los noventa las corridas de rejones se han visto impulsadas por un aire nuevo portador de frescura, belleza y emotividad, manteniendo al mismo tiempo su pureza y clasicismo. El espectáculo está en su mejor momento, y es debido a la llegada de Pablo Hermoso de Mendoza al panorama taurino. El excepcional jinete de Estella ha conquistado medio mundo con el valioso contenido de su tauromaquia; la tauromaquia de un genio que interpreta la partitura del toreo a caballo con una armonía y afinamiento poco común. Los triunfos arrolladores han sido una constante en su carrera y desde hace diez años es el líder incuestionable del escalafón. Nadie había llegado tan lejos, y hoy porta en sus manos el cetro que lo acredita como mejor rejoneador de todos los tiempos.

La trayectoria de Pablo Hermoso se ha caracterizado por la verdad de su quehacer, mostrando al público la parte auténtica del toreo ecuestre y se ha visto que no es oro todo lo que se vendía en el mercado del rejoneo. Pasar velozmente y colocar rejones no es torear. Se torea yendo al toro de frente y procurando ralentizar al máximo los movimientos de la cabalgadura. Así es como lo hace el estellés. Luego deja llegar los pitones a escasos centímetros del estribo, consume las suertes y las remata sin prisas aguantando la proximidad del toro. Sus caballos pisan unos terrenos que resultaban prohibitivos hasta que los conquistó Pablo, y estamos viendo actualmente a los nuevos rejoneadores que se miran en el



Sonrisa triunfal de Pablo Hermoso de Mendoza.

espejo del maestro para seguir sus pasos. Es evidente que Pablo Hermoso ha hecho historia, escuela, ha llevado el toreo a caballo a otra dimensión, y ha establecido un antes y después en el rejoneo. Así lo han constatado las plumas más prestigiosas de la crítica.

DUROS COMIENZOS

No todo han sido mieles y laureles a lo largo de 18 años de profesión. La carrera de Pablo Hermoso tuvo unos principios duros que pusieron a prueba la afición y capacidad de sacrificio del estellés, ya que sus posibilidades económicas eran escasas. Todo ello ha contribuido a engrandecer su historial, que comenzó a escribirse cuando era un niño. Su padre enseñaba equitación y siempre había caballos en casa, circunstancia que aprovechaba Pablín para montar en cuanto lo permitían sus deberes escolares. Fue creciendo, era ya un magnífico jinete, cuando un buen día (contaba 15 años) vio una corrida de rejones en televisión. Le impresionó y comenzó

a interesarse por el toreo a caballo. Había prendido en él con gran fuerza la llama de la afición. Animado por el taurino pamplo-nés Jorge Ramón Sarasa, decidió comenzar la andadura torera sabiendo que no iba a ser fácil. No le importó. Contaba con la ilusión de la juventud, y estaba dispuesto a trabajar sin desmayo para conseguir un puesto en el escalafón de los rejoneadores.

El arranque fue muy modesto. Con un par de caballos que él mismo preparó de forma intuitiva, hizo sus primeras salidas en público. No se le dieron mal las cosas. Contaba con Jorge Ramón Sarasa que ejercía como apoderado, y a base de batallar y llamar en todas las puertas empresariales, fue consiguiendo algunos festejos en los que día a día se le veía progresar. Estos fueron los primeros pasos del rejoneador que habría de ser la máxima figura del toreo a caballo.

HISTORIAL

Se presentó en Pamplona el 12 de octubre de 1985 y tomó la alternativa en Tafalla el 18 de agosto de 1989 con toros de César Moreno. Tuvo por padrino a Manuel Vidrié en presencia de Curro Bedoya y Antonio Correas. En los primeros años, tras la alternativa, toreó unas 20 corridas por temporada. Al principio no le daban entrada en las grandes ferias, pero en 1994 cambiaron las cosas. Triunfó con gran fuerza en Colmenar Viejo a las puertas de Madrid, y un mes después lo hizo en la feria del Pilar de Zaragoza con la televisión en directo. Lo apoderaba Julio Fontecha y fue entonces cuando comenzó a sonar con fuerza el nombre de Pablo Hermoso de Mendoza. En 1995 le abrieron sus puertas las

plazas de Madrid y Sevilla, donde sorprendió, triunfó y dio una sacudida al rejoneo rutinario de aquellos años. Se colocó a la cabeza del escalafón, su nombre se hizo imprescindible en todas las ferias y comenzó a incrementarse su cotización. Año tras año, con incuestionable contundencia, ha revalidado su liderazgo y ha acaparado los premios y trofeos más importantes.

Las plazas de España, Francia y Portugal han sido y son escenario de sus continuos éxitos. En el año 1998, después de concluir la campaña europea con 107 corridas, el día uno de noviembre Pablo Hermoso debutó en Lima (Perú). Hizo la temporada de invierno americana, repartiendo sus actuaciones en Perú, Ecuador y Colombia. Triunfó como de costumbre y al invierno siguiente (1999) decidió viajar a México, la nación más taurina de Hispanoamérica. El 14 de noviembre debutó con gran éxito en la Monumental mexicana, hizo una magnífica campaña en las plazas aztecas y desde entonces vuelve cada invierno a México con 70 corridas contratadas. Es la gran figura en aquel país, superando a todos los divos de a pie en honorarios y número de actuaciones.

Hay que destacar que no solamente aventaja a los toreros mexicanos, ya que también es el primero de todo el orbe taurino en cuanto a corridas toreadas. Viene a sumar anualmente unas 140, repartidas en Europa y América, cifra que no alcanza ningún otro torero. El 18 del pasado agosto toreó en Bilbao su corrida número mil, precisamente el día que se cumplían los 14 años de la alternativa.

CAGANCHO, CABALLO ESTRELLA

Hoy Pablo Hermoso posee una cuadra colosal que agrupa 40 caballos toreros, y los reparte en España y América según las necesidades del momento. Todos son magníficos. El jinete estellés dedica muchas horas a su preparación, y lo hace con método propio que le proporciona muy buenos resultados. Es, como



Galope de costado del caballo "Cagancho" montado por Pablo Hermoso de Mendoza en la plaza de Pamplona.

se sabe, un autodidacta que consigue lo mejor de cada uno de sus caballos. Entre estos hay que destacar al fabuloso "Cagancho", cuyo nombre pasará a los anales taurinos unido al de Pablo Hermoso de Mendoza. Con este caballo logró los triunfos más notables de su carrera. Lo adquirió en Portugal en 1990 por la módica suma de 300.000 pesetas, compra que fue posible porque el precio no rebasaba las modestas economías de Pablo Hermoso en aquel tiempo. El caballo era barrigudo, torpe y estaba descuidado. No llamaba la atención precisamente. Cuatro años después hubo un comprador dispuesto a pagar por él 100 millones de pesetas. El milagro se produjo en la finca de Acedo, donde Hermoso de Mendoza lo trabajó a fondo. Los resultados fueron magníficos. La forma de torear de "Cagancho", majestuosa y pausada, dejando llegar muy cerca a los toros, entusiasmaba y ponía en pie a los públicos. Se convirtió pronto en la estrella de la cuadra del rejoneador navarro, y se hizo el caballo torero más famoso de todos los tiempos. Pablo Hermoso el año pasado despidió de los ruedos al veterano cuadrilbo portugués, que actualmente goza de la jubilación en los verdes pastos de Acedo.

NAVARRO INTERNACIONAL

La proyección de Pablo Hermoso de Mendoza lo ha convertido en un



Salida en hombros de la plaza de toros de Pamplona.

navarro internacional. Ha merecido por ello la "Medalla de Oro de Navarra 2003", máximo galardón concedido por el Gobierno de la Comunidad Foral. Dicho distintivo ha recaído en el estellés por su brillante carrera y aportación al rejoneo; por su personal talante, y por ejercer como navarro en todas partes, convirtiéndose en embajador de su tierra. El día 3 de diciembre, festividad del patrón San Francisco Javier, Miguel Sanz, presidente del Gobierno de Navarra, hará entrega a Pablo Hermoso del importante galardón.

Emilio García San Miguel
Cronista taurino de Diario de Navarra

La sequoia del jardín de Diputación

La *Sequoiadendron giganteum* del jardín del Palacio de Navarra, más conocida como la sequoia de Diputación y que este invierno próximo cumplirá 148 años desde que se plantó en su actual emplazamiento, es uno de los ejemplares más antiguos de Europa. Fue declarada el 25 de abril de 1991 como Monumento Natural, calificación que comparte con otros 30 árboles singulares de Navarra. La declaración tuvo por objeto regular la protección y conservación de determinados ejemplares de especies arbóreas que por su valor monumental, histórico o científico forman parte del patrimonio cultural de Navarra.



La sequoia, tal y como señala Joaquín Arazuri en su obra "Pamplona antaño", fue plantada en el jardín de Diputación en el invierno de 1855. Este árbol llegó procedente del jardín que tenía en Irurita José María Gastón y de Echevertz, quien lo trajo de Norteamérica y lo hizo sacar y transplantar al jardín del Palacio cuando fue elegido Diputado Foral. En el mismo jardín de Irurita existió hasta hace 18 años otra sequoia que medía 7 metros de circunferencia en la base y unos 40 metros de altura.

Por su parte, Florencio Idoate, en la obra "Rincones de la Historia de Navarra", también establece 1855 como el año de instalación de la sequoia en el jardín de Diputación.

La sequoia gigante es originaria de Norteamérica, en concreto

de California. Parece ser que los ingleses pusieron de moda este árbol a principios del siglo pasado, impresionados por los bosques que vieron en las tierras californianas. Desde allí se trajeron en forma de semillas, se dice que metidas en patatas para que no se resacasen.

En la actualidad, la sequoia de Diputación tiene una altura aproximada de 36,6 metros, un peso de unas 40 toneladas, el diámetro de su tronco es de 2,02 metros y el de la copa de 14,30 metros.

En su obra, Joaquín Arazuri añade que la noche del 9 al 10 de septiembre de 1933, la sequoia del jardín del Palacio fue dañada seriamente por un rayo que destruyó la copa. Los ingenieros del Departamento de Montes realizaron una operación que consistió en colocar un grueso

aro de hierro (que aún se aprecia) para forzar una de las ramas sanas más altas hacia arriba. Se debió sanear también la herida. No sólo la rama enderezada cumplió su misión, sino también alguna otra, por lo que en la actualidad existen dos copas. Asimismo, por efecto del mismo rayo se produjo una herida lateral desde la copa al suelo que debe ser revisada con cierta periodicidad.

La sociedad pública Gestión Ambiental, Viveros y Repoblaciones de Navarra, dependiente del Departamento de Medio Ambiente, Ordenación del Territorio y Vivienda, tiene encomendada la revisión de la sequoia. La última se realizó el pasado 3 de junio de 2003 y reflejó que el ejemplar se mantiene en buen estado de salud.

La revisión puso de manifiesto que el árbol ha cicatrizado una herida que se produjo en invierno de 2002 cuando las condiciones meteorológicas rompieron una de sus grandes ramas. Asimismo, se ha comprobado que la herida que sufrió la sequoia cuando en el año 1933 fue alcanzada por un rayo se encuentra en buen estado. Por último, los técnicos han procedido a quitar las ramas rotas para evitar posibles riesgos.

En concreto, y a pesar de los avatares, los técnicos señalan que la sequoia de Diputación se encuentra en buen estado de salud, en el que influye en gran medida el entorno natural en el que se encuentra ubicada.

SOS Navarra 112, al Servicio permanente de los Ciudadanos



Los servicios de Policía Foral, Protección Civil - SOS Navarra y Extinción de Incendios y Salvamento, que se agrupan en la Dirección General de Interior del Gobierno de Navarra, ofrecen al conjunto de los ciudadanos un trabajo preventivo y una asistencia coordinada ante cualquier emergencia.

Un amplio grupo humano de profesionales expertos en distintos ámbitos y equipado con los mejores instrumentos, se encuentra dispuesto para actuar coordinada y eficazmente dando una respuesta inmediata a su llamada, a través del número de atención al ciudadano: el 112.



Síntesis histórica de Napardi

Nuestra pequeña historia de cincuenta años recientemente festejados es la historia del nacimiento de la primera Sociedad Gastronómica de nuestra comunidad que allá el 18 de Marzo de 1953 se inauguró con todo boato y atención por parte de la prensa y radios existentes en el momento.

Ello sirvió para darle realce e importancia ante la situación de precariedad en que se vivía que realmente no daba mucho juego para hacer cosas nuevas y diferentes ante la autarquía que conducía la economía, la cartilla de racionamiento desaparecida un año antes y unas condiciones sociales todavía sin desarrollar, como hoy día las conocemos y disfrutamos, por lo que cuando menos podríamos analizarlas como no muy prósperas.

Ello no fue óbice para que un grupo de 60 hombres unidos por lazos de amistad, trabajo o relaciones sociales se juntaran y empezaran a elaborar lo que se iba a llamar NAPARDI, y que tras visitar varias sociedades ya existentes en Guipúzcoa se lanzaran y nunca mejor dicho a la aventura y formalización de este nuevo ente, desconocido por estos lares hasta entonces y que tanto éxito ha tenido, ya que después de la nuestra, en Navarra, pasarán de los dos centenares de Sociedades Gastronómicas existentes.

Sus propias manos y el esfuerzo personal de todos ellos sirvió para hacer obras, gestionar oficialmente el tema, buscar salidas a los problemas, etc. y ya una vez teniendo local, estatutos y normas de comportamiento empezar esta andadura de no ser únicamente un lugar donde comer y divertirse sino amparar en la generosidad



Panorámica de la Sociedad Gastronómica Napardi.

sus actuaciones, creando fondos para ayudas a los más necesitados, de donde surgieron actos de todo tipo y condición con el fin de recaudar dinero o cosas con que contribuir al bienestar de las Hermanitas de Los Pobres que cuidaban a niños y ancianos, hasta llegar más tarde por parte de algunos de los socios a formar la Fundación NAPARDI y a través de ella tener la posibilidad de hacer mayores inversiones y más variadas en todo el acontecer de causas altruistas.

Así mismo mirando por el futuro y el entronque que considerábamos necesario tener con la ciudad ya en 1986 se instauró el premio "El Gallico de Oro de NAPARDI". Premio que se da a la persona que sea nacida o vinculada a Pamplona, que haya destacado en las artes, la ciencia, el deporte, la cultura o las humanidades, con ex-



clusión de méritos y valores políticos y religiosos. El premio consiste en una mandarria de la Sociedad, un diploma acreditativo del premio y Socio de Honor, así como una placa con el "Gallico" signo externo de la veleta de la Parroquia a la que pertenecemos del antiguo Burgo de San Cernin.

Los galardonados desde 1986 a hoy, han sido: Alfredo Landa (actor), José Joaquín Arazuri (médico e historiador), Miguel de la Quadra Salcedo (explorador), Francis Bartolozzi (pintora), Julián Retegi (pelotari), José M^a. Pérez

Salazar (instaurador del famoso chupinazo sanferminero), Manuel Turrillas (músico), Mariano Carlón (médico), Los Iruñako (conjunto musical), Gregorio González "Don Goyo" (locutor de radio), Miguel Canalejo (economista y empresario), Montxo Armendáriz (director de cine), Miguel Indurain (ciclista), Ricardo García Cerdá (exdirector de La Pamplonesa), Miguel Angel Argal (Presidente de Medicus Mundi), Antonio José Ruiz (cineasta), Juan José Martinena (historiador e investigador) y Javier Manterola (ingeniero).

NAPARDI, sigue su actividad engrandeciéndose ahora con unos nuevos locales donde se recoge la esencia misma de la ciudad, con sus muros del siglo XIII, en el sótano y en un edificio emblemático de principios de 1900 de una arquitectura prácticamente inexistente en la Ciudad, donde seguimos haciendo lo que mejor sabemos: cocinar y comer, sin desperdiciar la ocasión para



Entrega del "Gallico" a Miguel Indurain.

seguir con las labores de esparcimiento en otros ámbitos tanto locales como internacionales, ya que actualmente y casi como colo-

fón a nuestros logros la organización Medicus Mundi la cual dispone de un Hospital en Nemba, por mor de nuestros donativos que venimos haciendo de forma asidua, puso de nombre a una de sus áreas, el nombre de: "Aula materno-infantil NAPARDI", lo cual llevamos con orgullo como emblema del cumplimiento de una de las cuestiones por las cuales se creó la Sociedad, como era la beneficencia.

Actualmente manejamos proyectos futuros y otros recién instaurados y ya consolidados como es por ejemplo el concurso de jóvenes cocineros de Navarra, para la promoción de las artes culinarias de los más jóvenes de nuestra Comunidad, hecho que sirve tanto para su promoción, como para una mayor difusión de los productos de nuestra tierra y más...

Jesús M^a Astráin
Presidente de NAPARDI



navarra juventudydeporte

Navarra, comprometida con la extensión de la práctica deportiva entre todos los ciudadanos y respaldando a sus deportistas de élite.
Navarra, apoyando las iniciativas de sus jóvenes y fomentando su talento, dentro y fuera de nuestras fronteras.



Gobierno de Navarra
Departamento de Bienestar
Social, Deporte y Juventud

Instituto Navarro
Deporte Juventud

Las Jornadas de exaltación de la verdura

Tudela y su Mejana, Centro Primario Comarcal del Valle Medio del Ebro, dinamizador de un amplio entorno en los aspectos industrial y comercial, quiere mantener viva su esencia y seguir estando, donde por derecho le pertenece, por la reconocida calidad de los seculares, típicos y autóctonos productos de su huerta.

Verduras de una calidad exquisita rayando en la perfección vegetal; los cogollos, apretados, tiernos, crujientes y sabrosos; la alcachofa blanca de hojas tiernas y corazón jugoso; los espárragos, comestibles "desde la cruz a la fecha"; las pochas, quintaesencia de la alubia común; los pimientos, rojos como la bandera de Navarra; los ajos tiernos.

Entendemos que un producto agrícola de tanta calidad como la Verdura Navarra no puede ni debe quedar constreñido en su conocimiento y consumo adecuado a un pequeño grupo de privilegiados, sus actuales consumidores, por lo que nos vemos en la agradable obligación de ofrecer públicamente sus excelencias a todos aquellos que deseen conocer algo tan natural, con tan alto bagaje dietético, e irrepetible y deliciosa sinfonía de sabores, presentado unas veces en cocina tradicional u otras en platos sumamente elaborados

Esta realidad ha propiciado que la Orden del Volatín, cuyo objetivo fundacional es el de promover, conservar, mejorar nuestras tradiciones, nuestras potencialidades, en fin todo lo nuestro, haya hecho bandera de la Verdura y sea el organizador de esta singular manifestación que año tras año, hace mas de veinte, nos pone al día en las maravillas de la huerta Ribera de Navarra.

En la dinámica sociedad actual no solamente basta con tener lo mejor, sino que hay que saber venderlo, por ello esta Orden no ha desperdiciado oportunidad y pretende dar la máxima difusión a esos productos hortícolas sin parangón.

Las Jornadas de Exaltación de la Verdura, cuyos eventos centrales se articulan en los primeros días de mayo, son el núcleo vital de todo lo que suponga hablar de..., mejorar a..., y comerciar con nuestras verduras.

Hasta 1990 se celebró este evento bajo el nombre de Semana de la Verdura y articulando en cinco días Jornadas técnicas, mesas de divulgación, jornadas gastronómicas y el lógico folklore.

Un oportuno alto en el camino, el balance de lo actuado y una profunda reflexión, nos ha llevado al modelo actual, proyecto mas elaborado e incisivo, que se inició en 1995.

El nuevo proyecto "Jornadas de Exaltación de la Verdura", con el decidido apoyo del Gobierno de Navarra y Ayuntamiento de Tudela, va alcanzando las dimensiones que nuestro producto agrícola estrella merece, y ya estamos camino de su décima edición, la del año 2004.

Estas Jornadas de Exaltación de la Verdura suponen también un homenaje merecido a nuestras raíces, a nuestra esencia, son el triunfo de nuestras tradiciones, "la fiesta de la Verdura", que lógicamente se celebra en su cuna, en la tierra de Navarra, en la Ribera del Ebro, en Tudela, que puede ofrecer lo más selecto de este producto, y que por ello es conocida y en principio, a ello debe su justa fama.

En estos momentos la Jornadas ya maduras se desarrollan con fuerza no solo en los días tradicionales de mayo, sino desde marzo a junio, con profusión de muestras y encuentros gastronómicos de alta cocina, talleres temáticos de cocina, ofertas gastronómicas específicas sobre verdura, catas de vino y aceite, jornadas técnicas, mesas redondas, concursos de nuevas recetas de verdura con un



premio al mejor plato de verdura de España, concursos escolares de pintura y redacción, actos lúdicos, presencia de la radio en directo, etc.

Simultáneamente estas Jornadas se presentan cada año en distintas ciudades de la geografía nacional y del sudoeste francés.

La programación en los días centrales es mas tradicional en torno al Concurso de menestras tudelanas, magistral sinfonía de verduras, degustaciones populares, mesas redondas, actos lúdicos y finalmente el acto institucional con el pregón de la Verdura, los premios de Exaltación de los Productos Navarros y el nombramiento de caballeros de Honor de la Orden del Volatín.

Estas Jornadas tiene como centro los productos agrícolas, pero hay que tener presente a aquellos hortelanos, que trabajaban artesanalmente la verdura, padres de los productores de hoy que siguen conservando el conocimiento acumulado durante siglos pero que, aplicando nuevas técnicas, obtienen los mejores rendimientos y pueden prestar mayor atención al cultivo de productos de calidad creciente.

Y si a la bondad de la verdura se le añade la mano experta que trabaja en las cocinas, el resultado es una exquisita gastronomía, de variados sabores y complejas misturas no exentas de la magia y el misterio propio de una alquimia medieval.

L.G.M.

Bost Kirol, la pelota traducida en fiesta y carácter

El Bost-Kirol (cinco juegos), es la única convocatoria de la geografía universal pelotazale que tiene himno y monumento. Ello no es anecdótico. La competición que desde hace 21 años se celebra en el coqueto frontón Leku Ona de Mezkiritz traduce algo más que una reunión deportiva o una competición al uso. El torneo está incardinado en un carácter y un espíritu determinados. El Bost-Kirol no sólo se juega sino que se siente, trasciende el posible mimetismo de los triunfos y las derrotas hasta alcanzar un espíritu Y resulta especial desde su misma concepción.

Detrás de la idea feliz estuvo un hombre como Javier Etuláin, aficionado de pro, que soñó en 1.982 con la posibilidad de sacar adelante un auténtico penthatlón de la pelota. Cada jugador tenía que desafiar no a la calidad y la exigencia técnica de una modalidad determinada sino a la fortaleza y la resistencia. No se trataba de ser el más artista de una especialidad sino el atleta regular en todas.

La oferta fue contundente: cada confrontación obligaba a los protagonistas a disputar cinco partidos distintos a veinte tantos. Se comenzaba por toda la gama de especialidades de herramienta en frontón corto (Pala Corta, Paleta Cuero y Paleta Goma) se le añadía el share (una alternativa preciosa técnicamente pero que estaba en vías de extinción) y se acababa por la mano. Cinco partidos a veinte tantos. Cien tantos en total. Inicialmente el joko-garbi, una modalidad que se intentó revitalizar sin éxito, ocupó el sitio de la paleta goma. Luego fue ésta la que se instaló definitivamente.

La competición tuvo un vigoroso arranque. El Leku Ona de Mezkiritz enmarcó jornadas con una importantísima asistencia. La convocatoria caló por su especificidad y por su propio carácter. Ese carácter contagió el espectáculo y se vivieron hermosas páginas como la final que disputaron en la segunda edición del Torneo (1.983) Iñaki Arrosagaray y Oscar Insausti, quien se convirtió posteriormente en el pelotari aficionado navarro más laureado de la historia.

Iñaki Arrosagaray ha sido el hombre con más galardones a lo largo del desarrollo del Bost Kirol, con ocho títulos en nueve participaciones. Los Orradre, Erburu, Jaurena, Larrea, Erbiti, etc. han supuesto una referencia indiscutible de la competición que consiguió remover a la afición de toda la montaña navarra. José Luis Ulibarrena esculpió un monumento al torneo y cada año la Coral Ipar-Doña entona el Himno que es seguido y coreado por toda la grada. Un rincón precioso pero diminuto, como Mezkiritz adquiere protagonismo y relevancia. Sus habitantes y la propia Montaña sienten el campeonato como algo propio, incardinado en su propio carácter. Y a partir de todo ello colaboran "en auzolán" con la organización dirigida ejemplarmente por Fermin Dufur y Gustavo Villanueva.

La propia dureza de la convocatoria, "espantó" posteriormente a sus practicantes. Se intentó promo-



Juan Carlos Orradre golpea a la pelota con el joko-garbi en una de las confrontaciones del Bost-Kirol en Mezkiritz. Al fondo, Patxi Jaurena.

cionar la base e incluso durante algunas ediciones funcionó un Bost-Kirol sub.21, que no acabó consolidándose. La participación bajó y quedó en las manos de sus habituales especialistas.

Pero a partir del año 2.000 y sobre un inalterable espíritu, se varió la formulación deportiva. El Bost Kirol de Mezkiritz ha vuelto a cobrar vigor tras ser planteadas las confrontaciones por equipos, lo que salva el espectáculo y limita un poco el esfuerzo. Esa es la línea actual. Todos los esfuerzos serán pocos para seguir prestando solidez a una convocatoria tan peculiar como auténtica. Mientras no se cansen los brazos de los responsables organizadores (Dufur y Villanueva), mientras no se encojan los de los participantes y, sobre todo, mientras exista el carácter inicial con el que fue concebida la competición, el Himno del Bost Kirol seguirá sonando cada año.

Y la pelota "esa pelota" seguirá emocionándonos.

Javier Hernandez

La mejor oferta informativa



Delegación Tierra Estella:

Tel: 948 84 74 15 - 948 84 77 86
Fax: 948 84 70 93

Oficina comercial Pamplona:

Avda Baja Navarra, 22
31004 PAMPLONA
Tfno: 948 23 32 95
Fax: 948 23 87 75

Delegación Ribera:

C/ Muro N° 47 bajo
Tel: 948 84 74 15 - 948 84 77 86
Fax: 948 84 70 93

Diario de

Noticias

Sede central:
Altutzate, 8 .Pol. Ind. Areta • 31620 HUARTE -PAMPLONA
Tfno: 948 33 25 33 • Fax: 948 33 25 21

[Http/ www.noticiasdenavarra.com](http://www.noticiasdenavarra.com)

*¿Cómo...? ¿Quién...?
¿Dónde...? ¿Qué...?
¿Cuándo...? ¿Cuál...?
¿Por qué...?*

***Todas las
respuestas de
Caja Navarra
en un solo
teléfono.***

948 222 333

**24 HORAS AL DÍA
TODOS LOS DÍAS DEL AÑO**

Para realizar cualquier consulta, para hacer todo tipo de gestiones,
para darte la información que necesitas.

CAJA  NAVARRA

Mejoramos para que tú ganes.